

Las influencias del inglés en el español de EE. UU.
Casos del habla de niños bilingües de origen español

Aurora Salvador Sanchís

A thesis
submitted in partial fulfillment of the
requirements for the degree of

Masters of Arts

University of Washington

2014

Committee:

Ana Fernández Dobao

Ana M. Gómez Bravo

Program Authorized to Offer Degree:

Romance Languages and Literature - Spanish and Portuguese Studies

©Copyright 2014

Aurora Salvador Sanchís

University of Washington

Abstract

Las influencias del inglés en el español de EE. UU.

Casos del habla de niños bilingües de origen español

Aurora Salvador Sanchís

Chair of the Supervisory Comitee:
Professor Ana Fernández Dobao, Ph. D.
Spanish and Portuguese Studies

This study analyses the influence of English in the Spanish of early bilinguals from Spain. Results show that there are different types of influences in the oral language of these early bilinguals. The most common influences found were lexical, and included both borrowings and calques. These usually belonged to concepts in American culture. Differences were found between children whose parents were both from Spain and children with only one parent of Spanish origin. But no important differences were noticed between siblings. Finally, the communicative context and the speaker crucially affected the language choice of the participants.

Índice

1. Introducción	5
2. Revisión de la literatura	6
2.1. El concepto de bilingüismo	7
2.2. Consecuencias del bilingüismo	8
2.2.1. Interferencias léxicas: préstamos y calcos.....	9
2.2.2. Interferencias gramaticales: simplificaciones y transferencias	9
2.2.3. Alternancia de códigos	12
2.3. El bilingüismo en niños.....	15
3. Metodología	23
3.1. Participantes.....	23
3.2. Instrumentos	27
3.3. Procedimiento	28
3.4. Codificación y análisis de los datos.....	29
4. Resultados	31
4.1. ¿Qué tipo de influencias hay y con qué frecuencia se dan?	31
4.2. ¿Cómo afecta el factor edad a la frecuencia de las influencias?	37
4.3. ¿Cómo afecta el orden de nacimiento a la frecuencia de las influencias?	40
4.4. ¿Qué diferencias hay entre los hijos de españoles y los de parejas mixtas?	41
4.5. Análisis individual.....	42
4.5.1. Ramón, Pablo y Gustavo: diferencias según la edad	43
4.5.2. María y Joaquín, Gema y Gaia, Ramón y Gala, e Isabel y Ernesto: diferencias según el orden de nacimiento	43
4.5.3. Edward, Nancy y Chloe: diferencias según el origen de los padres	45
5. Discusión	46
5.1. Alternancia de códigos	46
5.2. Préstamos y calcos.....	46
5.3. Marcadores discursivos	49
5.4. Orden de nacimiento.....	51
5.5. Parejas mixtas	53
6. Conclusión	54
Bibliografía	56
Apéndices	60

Apéndice A. Cuestionarios.	60
Apéndice A1. Cuestionario	60
Apéndice A2. Respuestas al cuestionario	63
Apéndice B. Dibujos.	108
Apéndice B1. Colegio	108
Apéndice B2. Amigos	111
Apéndice B3. Casa.....	114
Apéndice C. Transcripciones y análisis de los datos	117

1. Introducción

En este estudio se analizó la influencia del inglés en el habla en español de bilingües de entre 4 y 16 años. La idea y el procedimiento se basan en un estudio anterior realizado por Vu et al (2010). La diferencia principal entre este estudio y el de Vu et al. (2010) es la procedencia de los participantes. Los 15 participantes de la presente investigación eran de origen español—los dos o uno de sus padres eran de España. En el trabajo de Vu et al. (2010), todos los participantes eran de origen mexicano.

Durante la grabación, se intentaron recrear diferentes ambientes, a los que los participantes asocian una lengua u otra. Para ello se utilizaron ilustraciones relacionadas con la casa, el colegio y los amigos. Se partió de la hipótesis de que los participantes asociarían cada ambiente con un idioma y esto determinaría la frecuencia de influencias del inglés. Para el análisis de los datos se identificaron diferentes categorías de influencias: préstamos, calcos, gramática, marcadores discursivos, cambios de código y otros. Finalmente, se buscaron patrones semánticos en los que podían encajar dichas influencias.

Además de obtener datos cuantitativos sobre la frecuencia y tipo de las influencias, se investigaron los factores extra-lingüísticos que pudieran afectar el habla de estos bilingües. Por ello se prestó atención a elementos como su origen, su educación, su contacto con el idioma y con la cultura hispana, y el nivel educativo de sus padres. Se intentó así tratar el tema del bilingüismo desde una doble perspectiva, social y lingüística.

2. Revisión de la literatura

La población de origen latino o hispano¹ en EE. UU. es del 16,3%, según los datos recogidos en el censo de 2010. De esta cifra, un 63% es de origen mexicano, seguidos de los puertorriqueños con un 9,2% y de los cubanos con un 3,5%. Por su parte, los latinos o hispanos de origen español, grupo al que pertenecen todos los participantes de este estudio, apenas alcanzan un 1,3% del total.

Además, según el censo de 2011, un 12,8% de la población de 5 o más años en EE. UU. habla español. De esta cifra, un 56,3% asegura hablar inglés "muy bien" y un 17,8% asegura hablarlo "bien", frente a un 16,9% que dice hablarlo "no muy bien" y un 9% que indica "no hablarlo nada".

Estos datos sugieren que la sociedad estadounidense es una sociedad bilingüe en la que el español es la lengua con mayor número de hablantes, después del inglés. Español e inglés son dos lenguas en contacto, es decir dos lenguas que, por razones sobre todo migratorias, coexisten en un mismo territorio (Montrul, 2013).

A continuación, voy a analizar la sociedad estadounidense desde el punto de vista del bilingüismo español-inglés. Primero, definiré el concepto de bilingüismo y describiré los factores que lo caracterizan. Después, explicaré las consecuencias derivadas del contacto de lenguas, concretamente las interferencias léxicas, sintácticas y el cambio de códigos. Por último, presentaré una revisión de los estudios realizados hasta el momento sobre el tema, centrándome en las investigaciones llevadas a cabo con niños. Este trabajo se centra en las influencias del inglés en el español de niños bilingües, de ahí el énfasis en este grupo social frente a los adultos.

¹ En el censo, el término hispano o latino aparece definido como una persona cubana, mexicana, sudamericana, centroamericana o cualquier otra cultura u origen español, sin importar su raza. Esta es la acepción que se utiliza en el presente trabajo.

2.1. El concepto de bilingüismo

Antes de profundizar en las consecuencias lingüísticas que surgen del contacto entre el español y el inglés, cabe hacer un breve inciso para precisar qué se considera un hablante bilingüe. Como señala Montrul (2013), es muy difícil dar con una única definición que abarque todo lo relativo al bilingüismo, ya que es un fenómeno muy complejo. Por ello, conviene atender a una serie de factores que sirven para definir y caracterizar a una persona bilingüe.

Dependiendo de la edad de adquisición se puede distinguir entre bilingüismo temprano, es decir, si se aprenden las dos lenguas durante la infancia, y bilingüismo tardío, si una de las lenguas se aprende después de los 12 años, esto es, como una segunda lengua o lengua extranjera. Dentro del bilingüismo temprano se puede diferenciar entre bilingüismo simultáneo y bilingüismo secuencial. El bilingüismo simultáneo es la adquisición bilingüe de la primera lengua, es decir, cuando se aprenden dos lenguas simultáneamente desde la infancia. Por su parte, el bilingüismo secuencial es la adquisición de una segunda lengua en la infancia, diferente a la lengua materna aprendida en el hogar. La mitad de los participantes de este estudio son bilingües simultáneos y la otra mitad bilingües secuenciales.

El contexto de adquisición es otro de los factores que definen a un bilingüe. En el caso de los bilingües simultáneos, este suele ser el familiar en el caso del español, de forma que el aprendizaje suele ocurrir en situaciones comunicativas significativas y no formales, es decir, no se suele corregir a los niños cuando cometen errores. El grado de uso y el nivel de cada una de las lenguas son también características definitorias. El cuándo y cómo se utiliza cada código varía dependiendo de la edad, el contexto de adquisición y la situación personal y social de cada persona. En la mayoría de los casos,

el bilingüe tiene un conocimiento desigual de las dos lenguas, debido a los distintos factores de uso y aprendizaje.

Grosjean (2008) presentó el concepto del modo de una lengua, definido como "el estado de activación de las lenguas de un bilingüe y de los mecanismos de procesamiento del lenguaje en un momento dado." (Montrul, 2013, p. 14)

En relación a esta propuesta, cabe mencionar la teoría del interruptor de Kollers (1966) y de Macnamara y Kushnir (1971) y de Green (1986). Según los primeros, existe "un interruptor que abre el canal de una lengua y cierra el acceso a la otra. En un bilingüe, los canales de las dos lenguas están siempre abiertos, aunque el individuo no lo note conscientemente." Es decir, un bilingüe no tiene control sobre el *input* de una lengua. Sin embargo, en lo relativo a la producción, al *output*, el bilingüe adquiere control y es capaz de cerrar el interruptor de una u otra lengua según la situación comunicativa en la que se encuentre, suprimiendo la producción de la lengua que no le es necesaria. La falta de regulación y de control sobre la activación de unidades lingüísticas en las dos lenguas será una de las causas de la alternancia de códigos, que veremos más adelante.

2.2. Consecuencias del bilingüismo

En una situación de contacto entre lenguas, las influencias entre las lenguas son inevitables, aunque serán mayores o menores dependiendo del estatus sociopolítico de cada una de ellas. En el caso de EE. UU., las influencias del inglés, como lengua mayoritaria, sobre el español, como lengua minoritaria, serán mucho mayores. Así, el español hablado en EE. UU. experimentará influencias del inglés a todos los niveles de la lengua: fonología, léxico, sintaxis, morfología y pragmática (Montrul, 2010).

2.2.1. Interferencias léxicas: préstamos y calcos

Cuando se introduce una palabra de una lengua en el discurso de otra, hablamos de préstamos léxicos. Los préstamos pueden ocurrir por adopción, manteniendo la forma de la palabra original, o adaptación, adecuando la palabra fonética y/o morfológicamente al código receptor. Adopciones de palabras inglesas en el español podrían ser: *cocktail*, *whiskey*, *shopping* o *parking*, mientras que ejemplos de adaptaciones serían: fútbol, lonche, rufo o cloche, entre otras (Lipski, 2009; Silva-Corvalán 2001).

Los calcos son palabras (calcos de una palabra) o expresiones (calcos complejos) existentes en una lengua que mantienen su forma pero cambian de significado por influencia de la otra lengua. En el caso de EE. UU., se introducen significados nuevos a significantes ya existentes en español. Calcos simples serían: moverse utilizado con el significado de mudarse (*to move*), atender como asistir (*to attend*), aplicación como solicitud (*to apply*), entre otros. Ejemplos de calcos complejos serían: pasar un buen tiempo como divertirse (*to have a good time*), llamar para atrás como volver a llamar (*to call back*), tomar ventaja como aprovechar (*to take advantage*), entre otros (Lipski, 2009; Montrul, 2013; Silva-Corvalán 2001).

2.2.2. Interferencias gramaticales: simplificaciones y transferencias

En el discurso de los bilingües también se encuentran interferencias a nivel gramatical. Estas interferencias han sido estudiadas y nombradas de maneras diversas por distintos autores. Siguiendo las ideas de Lipski (1993), Silva-Corvalán (1994, 2001) y Montrul & Bowles, (2010), vamos a diferenciar entre dos tipos principales: las simplificaciones y las transferencias.

Las simplificaciones gramaticales son la pérdida de estructuras existentes en español, sustituidas por otras más comunes o existentes en inglés. Así, pueden aparecer simplificaciones de género, del paradigma verbal, de los casos dativo y acusativo o del uso de los artículos definidos.

En inglés no existe un morfema de género, por lo que el género gramatical puede atribuirse erróneamente entre los bilingües, como documentó Lipski (1993). Ejemplos de simplificación de género son: "Mi blusa es *blanco* [blanca]" o "tenemos *un* [una] casa allá". (Lipsky, 1993, p. 161)

El paradigma verbal español tiene formas verbales que no existen en inglés. Por lo tanto, en el discurso de los bilingües se puede perder el contraste entre pretérito e imperfecto, pues este contraste aspectual no existe en inglés, o entre subjuntivo e indicativo, dada la inexistencia del subjuntivo como tal en inglés. Ejemplos de la pérdida del contraste entre pretérito e imperfecto son: "Iba a ser profesional, pero creo que *tenía* [tuvo] un accidente" o "Porque este mexicano no sabía inglés, no más *habló* [hablaba] español". (Silva-Corvalán, 2001, p. 320). Ejemplos de la simplificación del subjuntivo son: "La voy a guardar antes que *llega* [llegue]" o "Se comunicó con el *police department* a ver si tenían uno que *estaba interesado* [estuviera interesado] en ser *teacher*, so me llamaron a mí". (Silva-Corvalán, 2001, p. 320)

En inglés no se marca el caso dativo ni acusativo, mientras que en algunas construcciones del español aparece marcado con la preposición "a". Los bilingües tienden a omitir esta preposición en algunos casos. Ejemplos son: "El jefe escuchó [a] la secretaria" o "[A] Mi mamá le gusta Pavarotti". (Montrul & Bowles, 2010. p. 56)

Cuando se expresa un concepto genérico, en inglés no se usa el artículo, mientras que en español sí se utiliza. Algunos bilingües omiten el artículo en español en

casos como estos: "[el] Español es muy bonita" o "Yo iba a [la] escuela". (Lipsky, 1993, p. 162)

En cuanto a las transferencias gramaticales, estas son calcos gramaticales de estructuras propias del inglés. Algunas de las más comunes son: la omisión de "que", el uso del orden español de los elementos de la oración y el uso innecesario de pronombres sujeto.

En inglés, se puede omitir *that* en algunas oraciones, algo que no es posible en español. Algunos hablantes bilingües tienden a omitir el "que" en construcciones en las que podría omitirse en inglés, por ejemplo: "Yo creo [que] no la quiere ver como yo" o "Ella piensa [que] si, si no voy *full time* no voy a terminar" (Silva-Corvalán, 2001, p. 323)

En español e inglés el orden de los elementos de la oración es sujeto-verbo-objeto, sin embargo, este orden es más flexible en español. Así, en español se pueden formar oraciones verbo-sujeto, sujeto-verbo-objeto, objeto-verbo-sujeto, etc. Los bilingües son más propensos a utilizar la estructura sujeto-verbo-objeto, por ejemplo: "Una vez estaba en una gasolinera aquí y *una señora* llegó ahí. Yo estaba ahí esperando, estaban trabajando en el carro. *Una señora* entró y me preguntó si conocía". (Silva-Corvalán, 1994, p. 141)

Por último, en español se suelen omitir los pronombres sujeto, a menos que el sujeto no se haya nombrado, mientras que en el español de EE. UU. se suelen mantener. Un ejemplo de esto es: "Yo sé las palabras pero cuando *yo* tengo que encontrar las palabras es cuando *yo* tengo problemas" o "Cuando *ella* termina, *ella* tiene que tirar el aguacate". (Lipski, 1993, p. 164)

2.2.3. Alternancia de códigos

La alternancia o intercambio de códigos es un fenómeno lingüístico característico entre hablantes bilingües o plurilingües, según el cual un mismo hablante alterna el uso de dos lenguas en un mismo acto de habla, bien dentro de la misma oración o bien en el punto de acabar una oración y empezar la siguiente. Partiendo del hecho de que un hablante bilingüe cuenta con dos códigos en su repertorio lingüístico, es lógico que utilice ambos siempre y cuando la situación comunicativa lo permita (Silva-Corvalán, 2001; Silva-Corvalán & Potowski, 2009).

Este fenómeno está sujeto a dos restricciones gramaticales, que pese a encontrar contraejemplos y por lo tanto no poder ser consideradas como universales, se suelen considerar en general como válidas en el caso del español y el inglés, sobre todo si los hablantes se encuentra en estadios superiores del continuo bilingüe. La primera restricción, es una restricción morfológica según la cual no puede producirse el cambio de código cuando hay dos morfemas ligados. Esta restricción explica que un bilingüe avanzado no produzca ni acepte la voz *eatiendo*, ya que *-iendo* es un morfema fijo para marcar el gerundio en español (Poplack, 1980).

La segunda es una restricción sintáctica, según la cual la alternancia de códigos no tendrá lugar si las estructuras gramaticales de ambas lenguas no son equivalentes. En la alternancia de códigos no se produciría un ejemplo como "Yo le *bought* un abrigo" (Silva-Corvalán & Potowski, 2009, p. 273), ya que el pronombre de complemento directo, en inglés, precede al verbo, mientras que en español este pronombre antecede la forma verbal. Estas restricciones gramaticales prueban que los hablantes tienen conocimiento de las reglas sintácticas de ambas lenguas, aunque sea de manera intuitiva (Poplack, 1980; Silva-Corvalán & Potowski, 2009).

"Nadie le enseña a un bilingüe cómo hacer una alternancia gramatical: lo hacen intuitiva, natural y "correctamente", siguiendo los patrones más comunes" (Montrul, 2013, p. 122). Es por ello que solo los hablantes con una competencia alta en las dos lenguas pueden llevar a cabo este tipo de cambio de código. Un bilingüe con una baja competencia en una de las lenguas no podrá llevar a cabo este fenómeno lingüístico, ya que no podría coordinar rápidamente los dos sistemas lingüísticos en su mente.

El intercambio de códigos se ha analizado y clasificado siguiendo diferentes tipologías. Poplack (1981) propuso la clasificación más común hasta hoy en día, la cual distingue tres tipos principales de alternancia: la alternancia intra-oracional, la alternancia inter-oracional y la alternancia de frases de discurso. La intra-oracional se refiere a la alternancia que tiene lugar dentro de una misma oración, por ejemplo: "*So... you take the ham... as they're* ablandando, ya que está un poquito hirviendo, tú le echas el güeso del jamón", o "Un americano me puede preguntar, *very nicely*, hace tiempo que yo te estoy viendo así y perdona que te pregunte" (Poplack, 1981, p. 177).

La alternancia inter-oracional es la que ocurre entre oraciones al final de una cláusula. Puede darse en el acto de habla de una sola persona, por ejemplo: "Ella canta canciones insultando a los hombres. *That's why you never heard of her*" (Poplack, 1981, p. 176), o en un intercambio comunicativo en el que intervienen dos o más personas, por ejemplo:

A: Llamó María

B: *What does she want?* (Montrul, 2013, p.120)

El tercer y último tipo de alternancia es el de frases del discurso, también llamado *tag-switching*, es decir, la alternancia de código en los marcadores del discurso, por ejemplo: "*Well*, no sé si lo que dice es cierto. *I mean*, siempre dice mentiras". (Montrul, 2013, p. 120)

Además de clasificar el intercambio de códigos en base a su estructura, Lipsky (2008) propone tres circunstancias en las que el intercambio de códigos se ve favorecido. La primera es la presencia de un nombre propio en la lengua opuesta a la que se está utilizando, lo cual favorece un cambio de código antes de la inserción de dicho nombre propio; por ejemplo: "Allá en el parque *there's a little place called Sonny's*" (Lipsky, 2008, p. 234). La segunda circunstancia es la presencia de un pronombre relativo o una conjunción que introduce una oración subordinada; por ejemplo: "*There are many families on the block* que tienen chamaquitos". (Lipsky, 2008, p. 234) Por último, el intercambio de códigos se ve facilitado por la presencia de una conjunción coordinada (pero, y...), por ejemplo: "Si compran tickets en Saint Josephs *you don't have to go to purgatory*". (Lipsky, 2008, p. 235)

Asimismo, además de los factores gramaticales, existen otros factores sociales y comunicativos que influyen en el intercambio de códigos. Entre los factores sociales destacan factores externos tales como el entorno físico, los participantes, el tema de la conversación y la identificación étnica, ya que este fenómeno lingüístico de la alternancia de códigos es considerado un signo de identidad y solidaridad de grupo. Así, una persona bilingüe solo alternará códigos cuando se encuentre con otros miembros de esa comunidad bilingüe y evitará dicho fenómeno cuando se encuentre en presencia de una persona monolingüe o cuyo nivel de bilingüismo se desconozca.

En cuanto a los factores comunicativos, el intercambio de códigos suele darse en el uso del discurso referido directo y en la expresión de emociones. Las citas tienden a reproducirse en la lengua en la que se enunciaron originalmente mientras que las expresiones emotivas, por su parte, suelen codificarse en la lengua en la que el hablante tiene una mayor competencia; así, un ejemplo de intercambio de códigos debido a la situación comunicativa podría ser: "Le dije, '*you look so upset today. Did you have a*

hard day?' Le digo en una forma *nice* pero también en una *hostile way*". (Silva Corvalán & Potowski, 2009, p. 274)

2.3. El bilingüismo en niños

Los niños aprende la lengua mayoritaria de la comunidad en la que crecen. Además, si un niño vive en un contexto bilingüe será capaz de aprender las dos (o más) lenguas de su entorno. En el presente trabajo, todos los participantes son niños de segunda generación o generación 1.5² que pertenecen a familias en las que, por lo menos, uno de los progenitores es de origen español. Estos niños, bien han nacido en EE. UU. y han aprendido las dos lenguas simultáneamente, bien llegaron a una edad muy temprana y, aunque secuencialmente, el aprendizaje del inglés tuvo lugar durante la infancia. Todos ellos son segunda generación de inmigrantes, lo cual va a influir en sus influencias del inglés.

Aunque estos niños han aprendido el español en casa, como lengua materna, pero al ir a la escuela aprenden la lengua mayoritaria del país, el inglés. Los estudios realizados hasta el momento muestran como, conforme su habilidad lingüística en inglés va aumentando, la del español va disminuyendo. Si hay varios hermanos en la familia, el mayor, desde el momento en el que comienza a adquirir la lengua en el colegio, trae el inglés al hogar y, gradualmente, comienza a comunicarse con sus hermanos en inglés. En muchas ocasiones, se da el caso de que la lengua primera, el español, se transforma en secundaria y la segunda, el inglés, pasa a ser la primaria.

²Según el Censo, el término segunda generación de inmigrantes se refiere a aquellos individuos con al menos uno de los progenitores nacido fuera de EE. UU. La generación 1.5 es la de aquellos inmigrantes que no nacieron en EE. UU., pero que llegaron al país antes de la adolescencia.

Los hermanos segundos y terceros cada vez tienen menos *input* y menos necesidad de producir en español, ya que el inglés se ha apoderado del hogar. Es por esto que, el nivel de español de los hermanos, generalmente disminuye según el orden de nacimiento. Además, también esta característica promueve el decaimiento y el olvido de la lengua. Estas segunda generaciones, cuya primera lengua ha pasado a ser el inglés, serán más propensos a utilizar la que fue su segunda lengua, el inglés, con sus hijos. De ahí que en las terceras generaciones y sucesivas, tengan un conocimiento muy limitado del español y este tienda a perderse (Muysken, 2000; Lipsky, 2008; Silva Corvalán y Potowski, 2009; Montrul, 2010).

El grado y tipo de *input* que el niño recibe de cada una de las lenguas es también primordial en el proceso de aprendizaje. Por ello, la actitud lingüística de los padres en el hogar es también fundamental en el caso de los bilingües secuenciales y afecta al nivel de la lengua minoritaria que el niño adquiera. Esta actitud lingüística varía dependiendo del hogar. En el caso del español y el inglés en EE. UU., hay hogares en los que solo uno de los padres habla español, otros en los que los dos padres lo hablan, y otros en los que los progenitores alternan inglés y español. También encontraremos hogares en los que los niños contestan en inglés, mientras que en otros los padres exigirán que el niño conteste en la lengua en la que se habla. En definitiva la actitud de los padres juega un papel fundamental en la promoción del uso de las dos lenguas. (Montrul, 2010)

La falta de uso de una lengua en un contexto bilingüe puede llevar a su debilitamiento o atrición y, en casos extremos, a su olvido. Anderson (1999) y Silva-Corvalán (2003), muestran que la pérdida de la primera lengua en los niños se ve acentuada cuanto más joven es el niño. Si un niño no recibe suficiente *input* en la lengua minoritaria, corre el peligro de no completar el desarrollo lingüístico de su lengua

materna. Otro estudio que apoya la importancia del *input*, es el de Hamminck (2000) en el que se encontró que el nivel de español en los niños que tienen una educación monolingüe, solo en inglés, es más bajo que el de los niños que reciben una educación bilingüe, en inglés y español.

En los niños bilingües simultáneos, los fenómenos lingüísticos consecuencia de convivir con dos lenguas en contacto se manifiestan de manera diferente que en los adultos. Desde una edad muy temprana, los niños bilingües son capaces de alternar cada uno de los códigos que conocen en las diferentes situaciones comunicativas y dependiendo del interlocutor ante el que se encuentren. Sin embargo, las interferencias entre ambos códigos se produce frecuentemente. Cuanto más jóvenes, los préstamos o calcos suelen ser el mecanismo predominante para suplir la falta de léxico. Conforme van creciendo y desarrollando habilidades sociales, el cambio de códigos toma ventaja y adquiere funciones más sofisticadas. Mientras que en un primer momento, los niños tienden a producir cambios de códigos parcialmente agramaticales, esta agramaticalidad se va diluyendo conforme se acercan a la edad adulta. Estas diferencias entre niños y adultos podrían explicarse en relación con la "inmadurez lingüística" de los más jóvenes, los cuales, según van creciendo, adquieren una mayor sensibilidad para con las habilidades lingüísticas de sus interlocutores (Jisa, 2000; Reyes, 2004; Arias y Lakshmanan 2005; Ervin-Tripp & Reyes, 2005; Silva Corvalán & Potowski, 2009).

Algunos detractores del español de EE. UU. hablan de la alternancia de códigos y de cualquier otro tipo de influencias como un recurso para suplir deficiencias en la lengua minoritaria. Lo consideran un fenómeno incorrecto y propio de hablantes de niveles bajos de la lengua. Sin embargo, en uno de los primeros estudios sobre el cambio de códigos en niños, McClure (1977) observó que la alternancia de códigos no es un fenómeno lingüístico aleatorio, ni puede considerarse como un déficit lingüístico.

Por el contrario, está regido por principios funcionales y gramaticales que los niños usan para integrar los dos códigos que poseen y utilizarlos en sus discursos. Poplack (1980) y Zentella (1982), en sus estudios con adultos, corroboraron esta idea y añadieron que son los bilingües con un nivel más equilibrado entre ambas lenguas los que usan más la alternancia de códigos.

Años más tarde, múltiples estudios han seguido negando la visión negativa del cambio de códigos y afirman que este debe ser considerado como un recurso lingüístico más y no como una confusión lingüística. La alternancia de códigos no es una falta de competencia lingüística sino que es un mecanismo que los hablantes bilingües usan para aumentar la competencia comunicativa. Los bilingües a través del cambio de códigos, desde niños, son capaces de manipular el idioma para comunicar más fielmente sus ideas. *"The number of instances of "code-switching" can be interpreted to reflect the child's developing communicative competence"*. (Genesse, 2002, p. 190) De esta forma, se puede afirmar que tanto préstamos, como calcos, como alternancia de códigos son fenómenos íntimamente relacionados con el nivel de competencia lingüística (Reyes, 2004; Arias y Lakshmanan, 2005).

Hammink (2000) confirma las ideas sobre la alternancia de códigos presentadas anteriormente. Además, en su estudio se sugiere que aquellos bilingües que reconocen el cambio de códigos tienden a cometer menos incorrecciones gramaticales que los que niegan su existencia.

A la hora de estudiar las lenguas en contacto, otro factor a tener en cuenta es el contexto. Como ya se ha mencionado, en el caso de EE. UU. y el español, los niños bilingües normalmente usan el español en casa y el inglés fuera del hogar. Vu et al. (2010) simularon dos contextos diferentes, el escolar y el del hogar, cada uno asociado a una lengua, inglés y español respectivamente. En su análisis encontraron que los

cambios de códigos eran más comunes en el contexto escolar, es decir, en el que el niño normalmente utiliza el inglés. Sin embargo, los resultados de Reyes (2004) no muestran que el contexto afecte al cambio de códigos, ni en cuanto a la frecuencia ni en cuanto a la tipología. El hecho de que los entrevistadores, en el estudio de Reyes, utilizaran el cambio de códigos entre ellos a la hora de dar instrucciones para las tareas y que los materiales estuviesen en los dos idiomas pudo haber afectado los resultados obtenidos.

Si el cambio de códigos es un recurso que los bilingües con mayor grado de competencia utilizan para facilitar sus necesidades comunicativas, habrá ciertas situaciones en el que este fenómeno sea más propenso a aparecer. Cromdal (2004) acuñó el término de oposiciones bilingües, según el cual, los niños hacían uso de la alternancia de códigos en disputas para apoyar sus posturas. Así, cuando se producía el cambio de código, la disputa se intensificaba hasta alcanzar su punto máximo. Consecuentemente, tras alcanzar su punto más alto, la disputa llegaba a su fin. La alternancia de códigos se convierte en un recurso de estos niños en sus interacciones sociales.

Benjamin (1996) documentó el uso de la lengua nativa, español, para comunicarse a la hora de realizar tareas complejas. Los niños de Reyes (2004) también utilizaban ambas lenguas mientras realizaban las tareas indicadas. Glaessner (1995) obtuvo unos resultados similares, ya que sus participantes utilizaban los dos códigos de manera estratégica cuando encontraban dificultades a nivel cognitivo. Así, el cambio de códigos se utiliza en situaciones comunicativas que suponen un desafío para el hablante y actúa como un recurso para facilitar su solución.

Por último, vamos a describir con más detenimiento el estudio anteriormente mencionado de Vu et al. (2010), ya que sirvió de inspiración para este trabajo. En este estudio se examinó el cambio de códigos en niños. Los investigadores buscaron

patrones de alternancia de códigos en narraciones de 97 niños de entre 54 y 67 meses. Todos estos niños procedían de familias mexicanas de renta baja. El español era el idioma principal en el 82% de los hogares.

Para realizar el estudio, se les administró, de forma individual, el *MacArthur Story Stem Battery*. Este test presenta una serie de situaciones a partir de las cuales los niños tienen que narrar historias en las que ellos son los protagonistas. Se intentan reflejar dos contextos comunicativos, el del colegio y el del hogar. Así, en algunas de las narraciones se plasman interacciones profesor-alumno y en otras madre-hijo. El idioma principal para realizar la tarea fue escogido por cada participante.

Una vez transcritas las grabaciones, las alternancias de códigos se clasificaron en dos grandes categorías: préstamos (una sola palabra) o cambios de códigos (más de una palabra). Los préstamos a su vez se dividieron en: préstamos sin rastro (solo aparecen una vez), préstamos conocidos (se usan en los dos idiomas), préstamos desconocidos (usados en uno de los códigos), préstamos de nombres propios, préstamos de contexto (palabras aprendidas en casa o en la escuela y que solo se usan en dicho contexto a la hora del test) y préstamos con el artículo apropiado o inapropiado. Dentro de los cambios de códigos se diferenció entre: simples (préstamos espontáneos de palabras no pertenecientes a la historia) o paralelos (copias del cambio de código producido por el entrevistador). Los cambios de códigos producidos responden a una función sociopragmática o interaccional; se usan para la reconducción de la conversación (cambios de tema, cita, atraer atención...), o para expresar una clarificación con el entrevistador (traducciones, sobre todo).

Los niños de segunda generación, con madres cuya primera lengua era el español y que habían escogido el español para realizar la tarea, fueron los que produjeron la mayoría de los cambios de códigos. Dentro de los cambios de códigos, se

encontraron diferencias en cuanto a la alternancia de códigos realizada según el contexto presentado, siendo más frecuentes en el contexto del colegio. A partir de este hecho los autores concluyeron que el cambio de códigos se ve afectado por el contexto comunicativo.

Sin embargo, los préstamos son las interferencias más comunes que se recogieron en este estudio. Los cambios de códigos se usaron para intentar captar la atención del entrevistador o cambiar papeles en el discurso, principalmente. Esto sugiere que los niños bilingües, desde una edad muy temprana, tienen la capacidad de usar estratégicamente los dos códigos como estrategia tanto lingüística como no lingüística.

Como he mencionado, el estudio de Vu et al. (2010) sirvió de punto de partida para este proyecto. En mi estudio, se partió de la idea de Vu et al. (2010) sobre la influencia del contexto en el cambio de códigos y se intentaron recrear distintos ambientes para el discurso de los participantes, aunque con una metodología diferente. El perfil de los participantes también es diferente. En mi estudio son de origen español y sus edades fluctúan entre los 4 y los 16 años. Además, en el presente trabajo, se incluyeron familias mixtas, es decir, en las que uno de los progenitores no tenía origen español y su primera lengua no era el español.

Así, en este trabajo se examinan las influencias del inglés en el español de los participantes y se intenta responder a las siguientes preguntas de investigación:

- ¿Hay influencias del inglés en el habla en español de los participantes?
- ¿Qué tipo de influencias del inglés hay y cuáles son las más frecuentes?
- ¿Cómo afecta el factor edad a la frecuencia de las influencias?
- ¿Cómo afecta el orden de nacimiento a la frecuencia de las influencias?

- ¿Qué diferencias se encuentran entre los hijos de españoles y los hijos de parejas mixtas?
- ¿Qué papel juegan en la frecuencia de estas influencias factores externos, como origen, clase social, educación recibida, percepción del español en el hogar, etc.?

3. Metodología

La metodología empleada en esta tesis es una adaptación de Vu et al. (2010), estudio descrito con anterioridad. Sin embargo, a diferencia de este, no se dio a elegir a los participantes entre inglés y español, sino que se impuso el español como lengua de comunicación. El español se impuso como lengua de comunicación porque el objetivo del estudio es investigar la influencia del inglés en el habla en español de los participantes, y no al contrario.

3.1. Participantes

Se entrevistó a un total de 18 participantes y 15 de ellos entraron a formar parte del estudio. Los tres restantes se descartaron por falta de datos o invalidez de los mismos.

Para contactar con los participantes se utilizaron: clases particulares, el Departamento de Español y de la Universidad de Washington, el Centro de Recursos del Español en Seattle, el Aula Cervantes en Seattle y el grupo de Facebook "Españoles en Seattle".

Con Gala, Ramón, Gema, Gaia, María, Joaquín y Paco se contactó a través de unas clases particulares de español que yo impartí durante el año anterior al estudio. Con Daniel, Mario y Chloe contacté a través de sus padres, compañeros de trabajo en la Universidad de Washington. Con Isabel y Ernesto se contactó a través del Centro de Recursos de Español donde tomaron exámenes del CIDEAD cuando yo fui asistente de dicho Centro. Edward y Nancy se seleccionaron a través del Aula Cervantes ya que su madre es una profesora de español que presenta sus alumnos a los diplomas de español ofrecidos cada año por el Cervantes. Por último, con Gustavo se contactó a través del grupo de Facebook "Españoles en Seattle", donde puse un anuncio buscando voluntarios

y la madre de Gustavo contactó conmigo. Este estudio es anónimo y, por lo tanto, los nombres de todos los participantes son ficticios.

Como se observa en la Tabla 1 la edad de los participantes varía entre 6 y 16 años. Se clasificaron en tres grupos de edad: de 1 a 7 años (Daniel, Mario, Gustavo y Edward), de 8 a 12 (Paco, María, Nancy, Ernesto y Gema) y de 13 a 16 (Chloe, Ramón, Gaia, Gala, Isabel y Joaquín). Todos los participantes son bilingües de español e inglés con al menos un padre de nacionalidad española. Tres de los participantes tienen padres de nacionalidad mixta, uno estadounidense y otro español. A estos últimos se les asignaron nombres en inglés, para una clara diferenciación.

En cuanto al orden entre hermanos, nueve de los participantes son segundos hermanos y seis son primeros hermanos. De los 15, 12 son hermanos entre sí: Daniel y Mario, Edward y Nancy, Gala y Ramón, Gema y Gaia, María y Joaquín, e Isabel y Ernesto. Los tres restantes, Chloe, Paco y Gustavo, tienen hermanos pero por diferentes razones no formaron parte de este estudio.

Daniel, Mario, Gema, Gaia, Isabel y Ernesto aprendieron simultáneamente las dos lenguas, mientras que el resto aprendió primero el español. Todos los participantes hablan español con sus padres y el resto de su familia. Entre los hermanos, 8 hablan inglés y 7 afirman utilizar ambas lenguas. El inglés es predominante en el colegio y con los amigos. Edward y Nancy también utilizan el español en el colegio ya que asisten a un colegio bilingüe. Todos los participantes realizan visitas regularmente a España, todos saben leer y escribir en español y todos sus padres tienen estudios universitarios.

TABLA 1. Perfil de los participantes

	Edad	Nacionalidad padre/madre	Nº entre hermanos	1ª lengua/s aprendida/s	Habla inglés	Habla español	Habla inglés y español	Visitas España	Instrucción en español
DANIEL	6	Español española	1º	español inglés	Colegio Amigos	Padres Familia	Hermanos	3 meses en verano regularmente	NINGUNA
MARIO	4	Español española	2º	español inglés	Colegio Amigos	Padres Familia	Hermanos	3 meses en verano regularmente	NINGUNA
CHLOE	16	estadounidense española	2ª	Español inglés	Padre Hermanos Colegio Amigos Familia paterna	Madre Familia materna		Cada 2/3 años durante 1 mes	NINGUNA
GALA	13	Español española	2ª	Español	Colegio Amigos Hermanos	Padres Amigos		2/3 meses 1/2 veces al año	NINGUNA
RAMÓN	16	Español española	1º	Español	Colegio Amigos Hermanos	Padres Amigos		2/3 meses 1/2 veces al año	10º grado en España
GEMA	11	Español española	2ª	español inglés	Hermanos Colegio Amigos	Padres Familia		3 semanas cada 2 años	1º de educación infantil
GAIA	13	Español española	1ª	español inglés	Hermano Colegio Amigos	Padres Familia		3 semanas cada dos años	1º-2º de educación infantil

	Edad	Nacionalidad padre/madre	Nº entre hermanos	1ª lengua/s aprendida/s	Habla inglés	Habla español	Habla inglés y español	Visitas España	Instrucción en español
GUSTAVO	6	Español española	2ª	Español	Colegio Amigos	Padres Familia	Hermanos	2 meses en verano regularmente	1º de educación infantil
ISABEL	16	española española	1ª	Español inglés	Hermanos Colegio Amigos	Padres Familia		1 mes cada 1/2 años	1º-6º de primaria CIDEAD
ERNESTO	12	española/ española	2ª	Español inglés	Hermanos Colegio Amigos	Padres Familia		1 mes cada 1/2 años	1º-6º de primaria CIDEAD
EDWARD	7	español estadounidense	2ª	Español	Amigos	Padres Familia	Hermanos Colegio	1 mes en verano regularmente	Colegio: 50% español 50% inglés
NANCY	9	español estadounidense	1ª	Español	Amigos	Padres Familia	Hermanos Colegio	1 mes en verano regularmente	Colegio: 50% español 50% inglés
MARÍA	11	puertorriqueño española	2ª	Español	Colegio Amigos	Padres Familia	Hermanos	1/2 meses en verano regularmente	Grados 1º-4º español e inglés
JOAQUÍN	15	puertorriqueño española	1ª	Español	Colegio Amigos	Padres Familia	Hermanos	1/2 meses en verano regularmente	Grados 1º-6º español e inglés
PACO	11	español española	2ª	Español	Hermanos Colegio Amigos	Padres Familia		2 semanas Navidad 1 mes verano regularmente	NINGUNA

3.2. Instrumentos

Antes de realizar las grabaciones se envió por correo electrónico un cuestionario a los padres de los participantes (Apéndice A). Estos tenían que reenviarlo completado antes del momento de la grabación, aunque no en todos los casos fue así. Algunos lo entregaron en el momento de la grabación y otros después de la misma.

El objetivo de este cuestionario era obtener datos sobre aquellos factores que, según estudios previos, influyen en el habla en español de los bilingües. El cuestionario se dividió en tres secciones: información geográfica, información académica e información lingüística. Las preguntas son sobre los participantes y sus padres, ya que estos juegan un papel importante en el desarrollo lingüístico de sus hijos.

Para poder analizar el habla en español de los participantes se les grabó completando tres actividades. Una entrevista espontánea, la descripción de tres dibujos, y la interacción entre dos participantes marcando las diferencias de dos versiones de un mismo dibujo. Sin embargo, tras la primera grabación a Daniel y Mario se vio que esto no funcionaba, puesto que Daniel, el hermano mayor, acaparó la conversación, y se buscó la alternativa de un juego de "Quién es Quién". En esta tarea los participantes en parejas tenían que jugar entre ellos. Tras llevarla a cabo con María y Joaquín y ver que tampoco daba resultados se limitaron las tareas a dos: la entrevista y la descripción individual de los tres dibujos.

La entrevista fue espontánea, por lo que no había una batería de preguntas. Para las descripciones se utilizaron tres sets de tres ilustraciones cada uno. La ilustradora Elena Oliver Lloret dibujó las ilustraciones específicamente para este estudio y siguiendo mis indicaciones sobre qué tenía que aparecer en cada dibujo.

Cada set representa un contexto distinto en la vida de los participantes: colegio, amigos y casa. Se partió de la idea de que los niños asocian un idioma diferente a cada

uno de estos contextos comunicativos: el inglés a los amigos y el colegio y el español a la casa. Dos de los tres dibujos corresponden a versiones de una misma ilustración. Así, los participantes tenían que marcar las diferencias entre ambos. En el set del colegio el set de las dos versiones ilustra a una profesora dando clase; el tercer dibujo corresponde a un comedor. El set de los amigos contiene dos versiones de una escena con un grupo de amigos comiendo en un restaurante; la tercera ilustración muestra a varios niños jugando en un parque. Por último, en el set de la casa, las ilustraciones con dos versiones corresponden a unos niños en la cocina esperando a que el padre haga la cena; la tercera muestra una habitación con dos niños haciendo los deberes.

3.3 Procedimiento

Los participantes no tuvieron acceso a los materiales hasta el momento de la grabación. En los casos en los que la grabación fue vía Skype, los materiales se enviaron previamente por correo electrónico a los padres y estos se los enseñaron a los niños en el momento de la grabación.

Se intentó realizar el mayor número de grabaciones en casa de los participantes con una grabadora, ya que los niños se sienten más cómodos si la interacción es en persona. En algunos casos en los que no fue posible el desplazamiento, se realizaron a través del programa Skype y se grabaron con el programa Skype Recorder. Este último supuesto funcionó sin problemas con participantes más mayores, pero con un participante de edad más tempranas no ocurrió lo mismo. Su grabación tuvo que ser descartada para el estudio puesto que el participante no estaba familiarizado con el Skype y, por lo tanto, la madre tuvo que estar presente e interviniendo en todo momento.

Aunque en un primer momento se planteó la posibilidad de separar la entrevista y las tareas de descripción, finalmente ambas se realizaron simultáneamente. Las entrevistas se realizaron conforme las descripciones iban avanzando. De esta forma, los participantes denotaban menos cansancio y los temas fluían más naturalmente.

Todas las grabaciones se iniciaron con una pequeña conversación para romper el hielo y después se presentaron los dibujos uno a uno. Los participantes tenían que describirlos ellos solos y el entrevistador solo intervenía si la descripción se hacía de forma incompleta o se necesitaban más detalles sobre algún aspecto específico. En los dibujos con dos versiones, se mostraba primero uno que era descrito y después un segundo, con el primero presente, para poder marcar las diferencias. El entrevistador interrumpía el discurso de los participantes para realizar preguntas relacionadas con el dibujo del momento, a modo entrevista informal.

3.4 Codificación y análisis de datos

Después de realizar cada grabación se procedió a su transcripción (Apéndice C) y análisis. En un primer momento se crearon diez categorías para clasificar las influencias del inglés en el español: préstamos por adopción (PRO), préstamos con adaptación (PRA), calcos simples (CAS), calcos complejos (CAC), gramática (GR), marcadores (MAR), cambio de código intra-oracional (CCTR), cambio de código inter-oracional (CCTE), *tag-switching* (TS) y otros (OT). Todas estas categorías se encuentran descritas en la sección 2 de esta tesis, entre las páginas nueve a once. En la categoría OT se engloban todos aquellos ejemplos que, aunque considerados influencias del inglés, no tienen cabida en ninguna de las categorías creadas.

Los datos se analizaron teniendo en cuenta diversos factores y variables. En un primer lugar se llevó a cabo un análisis individual por participante, cuyos resultados

aparecen adjuntos a la transcripción. Después se procedió a un análisis colectivo de todos los participantes, otro por grupos de edad, otro que diferencia a hijos de parejas españolas y mixtas y un último que distingue entre primeros y segundos hermanos. A excepción del individual, en el resto de análisis las categorías PRO y PRA se englobaron en una misma, préstamos, y las CAS y CAC en calcos. Esta recategorización se debió al limitado número de casos encontrados para estas categorías. A su vez, las categorías correspondientes al cambio de código se obviaron, puesto que solo apareció un ejemplo aislado en la entrevista de Chloe. Para medir el número de influencias se calculó el total de las mismas, la media por niño, el ratio de influencias por palabra y el tanto por ciento.

Al analizar las influencias se observó que las que afectaban al léxico pertenecían a campos semánticos comunes y, por ello, se creó una segunda clasificación según el campo semántico al que pertenecían: ocio, animales, colegio, comida y deportes. Además, se crearon otras categorías relacionadas con la gramática: artículo, ser/estar, posesivo y sujeto. Por último, se observaron muchas influencias en las frases hechas y las onomatopeyas y, por lo tanto, se crearon dos categorías más.

4. Resultados

En esta sección se presentan los resultados del análisis cuantitativo de los datos obtenidos. En primer lugar, se presentan los resultados de los análisis realizados en relación con la primera pregunta: ¿qué influencias se han observado y con qué frecuencia? A continuación, se presentan los resultados obtenidos por edad, orden de hermanos y origen de los padres.

En la última sección de este apartado se describe en detalle el comportamiento lingüístico de algunos de los participantes. El objetivo de esta sección es clarificar algunos de los resultados cuantitativos expuestos en las secciones anteriores de forma que se pueda dar respuesta a todas las preguntas planteadas en la investigación. Además, permite explicar algunos resultados que no se esperaban encontrar cuando se diseñó este trabajo. Los resultados de Ramón, Pablo y Gustavo se describen y comparan según la variable de la edad. Las parejas de hermanos de María y Joaquín, y Gema y Gaia se describen para mostrar la ausencia de diferencias en el orden de nacimiento. Por su parte, las parejas de hermanos de Isabel y Ernesto, y Ramón y Gala, se describen para mostrar las diferencias en cuanto al orden de nacimiento. Por último, el habla de Edward, Nancy y Chloe se describen como ejemplos de casos de hijos de parejas mixtas.

4.1. ¿Qué tipo de influencias hay y con qué frecuencia se dan?

El análisis de los resultados confirma que hay influencias del inglés en el español de los participantes. De las categorías creadas, todas están presentes a excepción de los tres tipos de cambios de código, que solo aparecen en una ocasión aislada en el discurso de Chloe y a nivel de palabra (Ejemplo 4.1).

(4.1.) CHLOE: *Well* [TS], están en la cocina. Hay dos niñas que están intentando viendo la tele. No sé que están viendo dibujos o algo.

Como muestra la Tabla 2, las influencias más comunes son en los marcadores y los préstamos. Hay influencia del inglés en el uso de los marcadores del discurso en un total de 187 ocasiones, lo cual supone una media de 12.4 por participante y un 32% del total de influencias. El ratio de influencias por palabra es de .014. La influencia en los marcadores del discurso consiste en el uso de expresiones como "como", "sabes" o "entonces", con la función discursiva de su equivalente en inglés, "like", "you know" y "then". Con resultados prácticamente idénticos, en segundo lugar se encuentran los préstamos. Aparecen en 182 ocasiones, lo que supone una media de 12.1 préstamos por niño y un 31% del total. El número de préstamos por palabra es de .014.

TABLA 2. Influencias: tipos y frecuencias

	nº	media	Total de niños (n=15) influencias/palabra	%
PRÉSTAMOS	182	12.1	.014	31%
CALCOS	50	3.3	.003	8%
GRAMÁTICA	137	9.1	.010	23%
MARCADORES	187	12.4	.014	32%
OTROS	32	2.1	.002	5%
TOTAL	591	39.4	.046	100%

La influencia del inglés en el uso de la gramática ocupa el tercer lugar, con un total de 137 ejemplos que suponen una media de 9.1 por caso, .010 influencias por palabra y un 23% del total de influencias. Las influencias clasificadas en esta categoría son muy variadas y es por ello que sería necesario un análisis más exhaustivo y preciso

para poder evaluar su importancia. Sin embargo, cabe destacar que el inglés influye en la gramática principalmente en los siguientes casos: el sobre uso de pronombres sujeto (Ejemplo 4.2.), el sobre uso de posesivos (Ejemplo 4.3.), la confusión entre ser y estar (Ejemplo 4.4.), la adición u omisión de artículos (Ejemplo 4.5.) y los errores de concordancia (Ejemplo 4.6.).

(4.2.) PACO: Yo [GR] [SUJETO] me llevo comida. Pero sí, cada viernes como ahí y yo [GR] [SUJETO] me pongo una hamburguesa de queso, una hamburguesa.

(4.3.) GAIA: No aquí en Francia tengo mi propia habitación, solamente un mueble con mis [GR] [POSESIVO] libros del colegio, mi [GR] [POSESIVO] cama, mi [GR] [POSESIVO] mesita de noche, y luego [MAR] tengo como [MAR] un mini cuarto, que tengo mi [GR] [POSESIVO] armario, un armario enorme, mi [GR] [POSESIVO] mesa para estudiar y unas vistas super bonitas de las montañas.

(4.4.) EDWARD: Es [GR] [SER/ESTAR] arriba y si miras enfrente ahm...hay un, hay un, ahm, cuarto donde tienen escritorio.

(4.5.) GUSTAVO: Está preparando comida y están de espaldas. Una foto de gato y perro [GR] [ARTÍCULO], está el gatito, hay platos en la mesa y están mirando hacia el, la el armario.

(4.6.) CHLOE: Esta lleva un chaleco o una parca o algo y tiene pendientes
puestas [GR] [CONCORDANCIA] y eh... tiene el pelo corto y la otra
tiene una sudadera y tiene gafas y tiene el pelo más largo y...

En cuarto lugar se encuentran los calcos, con apenas 50 ejemplos, lo que supone
3.3 calcos por participante, .014 calcos por palabra y un 8% del total de influencias.

En quinto y último lugar se encuentran las influencias clasificadas como “otros”
de las cuales encontramos 31 ejemplos, que equivalen a 2.1 por participante, .002 por
palabra y un 5% del total (Ejemplo 4.7.).

(4.7.) PACO: Que llueve, un árbol [OT], un árbol [OT] y un... no sé, un charco
creo que es.

GUSTAVO: Hay sol aquí, solo hay cuatro de lluvia, está haciendo un
mundo con una tiza, aquí hay un ordenador y un libro, aquí no está la
ardillita, aquí hay una niña que no tiene calculadora, tiene lápiz y borra
[OT] [COLEGIO].

Tal y como se puede ver en la Tabla 3, dentro de la categoría de préstamos, los
préstamos adoptados (PRO) son más comunes que los préstamos con adaptación (PRA).
Hay 110 PRO, 7.3 por participante, .008 por palabra y un 19% del total. Por su parte,
aparecen 72 PRA, 4.8 de media por participante, .005 por palabra y un 12% del total de
influencias.

Dentro de la categoría de calcos también se observan diferencias entre los simples (CAS) y los compuestos (CAC). Los primeros aparecen en 42 ocasiones, con una media de 2.8 por participante, .003 por palabra y un 7% del total. El número de CAC es muy limitado, con solo 8 casos que suponen 0.5 por participante, < .001 por palabra y solo un 1% del total.

TABLA 3. Frecuencia de préstamos y calcos según tipos

	PRO	PRA	CAS	CAC
nº	110	72	42	8
media	7.3	4.8	2.8	0.5
influencias/palabra	.008	.005	.003	< .001
%	19%	12%	7%	1%

El colegio (Ejemplo 4.8.), la comida (Ejemplo 4.9.), el ocio (Ejemplo 4.10.), los animales (Ejemplo 4.11.) y los deportes (Ejemplo 4.12.) son los campos semánticos a los que pertenecen la mayoría de los préstamos y calcos, como se muestra en los ejemplos siguientes.

(4.8.) GALA: En la pizarra hay un mapa y en el despacho [CAS] [COLEGIO] hay un ordenador en vez de la regla y el niño tiene un boli y un mapa también. Y aquí ahora hace sol y no hay un charco. Y tampoco hay la cosa del hámster.

(4.9.) DANIEL: Algo que tira [CAS] *snacks* [snæks] [PRO] [COMIDA].

(4.10.) MARÍA: Están en un restaurante. Están comiendo. Están en *booth* [buθ] [PRO] [OCIO]. Tienen una guitarra aquí y un símbolo, o sea de música.

No sé si esto es la ventana, pero creo que sí. Está nevando y tiene un *snowman* [PRO] [snomæn] [OCIO].

(4.11.) GEMA: Un *Guinea pig* [PRO] [gini piɡ] [ANIMALES]. Y con sus con sus juegos, un *túnel* [CAS] [ANIMALES]. y debajo hay un armario.

(4.12.) CHLOE: Sí, hago *cross country* [PRO] [krɒs'kʌntri] [DEPORTES], entonces eh... la primera hora corro en la pista, hago *track* [PRO] [træk] [DEPORTES]. Sí. Primero que [CAS] corro en un... *half marathon* [PRO] [hɑ:f'mærəθən] [DEPORTES], *maratón... pequeño* [CAS] [DEPORTES], mañana pero no sé porque... casi revoltó antes.

Además de las influencias en el vocabulario de estos campos semánticos, suele ser frecuente el uso del inglés en las onomatopeyas (Ejemplo 4.13., ejemplo 4.14. y ejemplo 4.15.).

(4.13.) GALA: *Woof* [wʊf] [PRO] [ONOMATOPEYA].

(4.14.) JOAQUÍN: *Tweet* [twi:t] [PRO] [ONOMATOPEYA], ¿sí verdad?

(4.15.) NANCY: *Cockadoodledoo* ['kɒkədu:dl'du:] [PRO] [ONOMATOPEYA]

4.2. ¿Cómo afecta el factor edad a la frecuencia de las influencias?

La cantidad de influencias aumenta progresivamente con la edad, como muestra la Tabla 4. Se recogieron 302 influencias en el grupo de 13 a 16 años, con una media de 50.3 por participante. En segundo lugar, el grupo de entre 8 y 12 años sumó un total de 202 influencias, es decir, 40.4 por participante. Por último, en el grupo de los más pequeños, entre 1 y 7 años, encontramos un total de 88 influencias, una media de 22.0 por participante.

Sin embargo, la frecuencia de las influencias por palabra es más alta entre los más pequeños y los medianos, .051 por palabra, que entre los mayores, .042 por palabra. Esto es así puesto que los pequeños y medianos hablaron menos que el grupo de los mayores. Como puede observarse más adelante en la Tabla 7, los pequeños produjeron un total de 1698 palabras, una media de 424.5 palabras por niño. Los medianos produjeron 3921 palabras, una media de 784.2. Los mayores produjeron 7155 palabras, una media de 1190.6 por niño.

En cuanto a los tipos de influencias, se muestran similitudes entre los grupos de los mayores y medianos frente al de los pequeños, en cuanto a la presencia y ausencia de marcadores. Los marcadores ocupan el primer puesto en el grupo de los mayores, con 118 casos que suponen una media de 19.6 por niño, .016 por palabra y un 39% del total de influencias de este grupo. En los medianos, ocupan el segundo puesto en frecuencia, aunque con cifras todavía altas: 65 casos, 13.0 de media, .016 por palabra y un 32% del total de influencias en este grupo. Sin embargo, entre el grupo de los más pequeños, solo se encuentran 5 ejemplos, que suponen 1.2 por niño, .003 por palabra y un 6% del total de sus influencias.

Los tres grupos de edad tienen una frecuencia alta de préstamos e influencias gramaticales, siendo sobre todo frecuentes entre los pequeños y los medianos, que

presentan gran similitud en sus cifras. Los pequeños utilizaron 31 préstamos, 7.7 de media, .018 por palabra y un 35% del total. Por su parte, entre los medianos encontramos 72 ejemplos, 14.4 de media, .018 por palabra y un 36% del total. En el grupo de los mayores, aunque los marcadores son la influencia más persistente, esta

TABLA 4. Influencias por grupos de edad

	1-7 años (n=4)				8-12 años (n=5)				13-16 años (n=6)			
	n°	media	influencias/palabra	%	n°	media	influencias/palabra	%	n°	media	influencias/palabra	%
PRÉSTAMOS	31	7.7	.018	35%	72	14.4	.018	36%	79	13.2	.011	26%
CALCOS	12	3.0	.007	13%	16	3.2	.004	8%	24	4.0	.003	8%
GRAMÁTICA	31	7.7	.018	35%	39	7.8	.009	19%	67	11.1	.004	22%
MARCADORES	5	1.2	.003	6%	65	13.0	.016	32%	118	19.6	.016	39%
OTROS	9	2.2	.005	11%	10	2.0	.002	5%	14	2.3	.014	5%
TOTAL	88	22.0	.051	100%	202	40.4	.051	100%	302	50.3	.042	100%

categoría sigue siendo significativa, con 79 préstamos, 13.2 de media, .011 por palabra y un 26% del total.

Por último, los resultados muestran que entre los más pequeños hay una mayor frecuencia de calcos con 12 ejemplos que suponen un 3.0 de media, un .007 por palabra y un 35% del total. En el segundo grupo de edad, aunque se dan más calcos, 16 en total, estos solo suponen 3.2 de media, .004 por palabra y un 8% del total. Resultados similares se encuentran entre los mayores, con 24 ejemplos que suponen 4.0 por participante, .003 por palabra y un 8% del total de sus influencias.

4.3. ¿Cómo afecta el orden de nacimiento en la frecuencia de las influencias?

En cuanto al orden de nacimiento, se encuentran ciertas diferencias entre primeros y segundos hermanos, presentando estos últimos un mayor número de influencias. Como muestra la Tabla 5, los segundos hermanos registraron 367 influencias, una media de 40.7 por caso, .052 por palabra. Por su parte, los primeros hermanos tienen 224 influencias que suponen 37.3 por niño, .038 por palabra.

TABLA 5. Influencias por orden de nacimiento

	Primeros hermanos (n=6)				Segundos hermanos (n=9)			
	nº	media	influencias/palabra	%	nº	media	influencias/palabra	%
PRÉSTAMOS	77	12.8	.013	34%	105	11.6	.015	27%
CALCOS	21	3.5	.003	9%	31	3.4	.004	8%
GRAMÁTICA	58	9.6	.010	26%	79	8.7	.011	22%
MARCADORES	60	10.0	.010	27%	127	14.1	.018	34%
OTROS	8	1.3	.001	4%	25	2.7	.003	7%
TOTAL	224	37.3	.038	100%	367	40.7	.052	100%

Los préstamos y marcadores son los tipos de influencias más comunes en ambos grupos. Los préstamos son la categoría más común entre los primeros hermanos con 77

casos, lo que supone 12.8 por participante, .013 por palabra y un 34% del total. En los segundos hermanos, son la segunda influencia más común con 105 casos, 11.6 por participante, .015 por palabra y un 27% del total. Los marcadores ocupan el segundo lugar para los primeros hermanos, con 60 ejemplos, 10.0 por entrevistado, .010 por palabra y un 27% del total. Entre los segundos hermanos, son la influencia más común, con 127 ejemplos que suponen 14.1 por participante, .018 por palabra y un 34% del total.

Los calcos, aunque ligeramente más frecuentes entre los segundos hermanos, no presentan cifras muy altas en ninguno de los dos grupos. En el grupo de los primeros hermanos se encontraron 21 ejemplos, 3.5 ejemplos por entrevistado, .003 por palabra y un 9% del total de influencias. Entre los segundos hermanos se encontraron 31 ejemplos, 3.4 por participante, .004 por palabra que suponen un 8% del total.

4.4. ¿Qué diferencias hay entre los hijos de españoles y los de parejas mixtas?

La Tabla 6 muestra las diferencias entre hijos de parejas mixtas e hijos de parejas españolas. Se observa que las influencias son más frecuentes en los hijos de parejas mixtas. En los hijos de españoles se registra una media de 38.8 influencias por participante y .042 influencias por palabra. En los hijos de parejas mixtas se registra una media de 53.3 influencias por participante y .062 influencias por palabra.

Dejando a un lado la gramática, los préstamos y marcadores son, una vez más, las categorías más frecuentes en ambos grupos. En el grupo hijos de parejas mixtas, la media por participante es de 14.0 en las dos categorías, que suponen .016 por palabra. En el grupo de hijos de españoles, la media de préstamos es de 11.6 y el número de préstamos por palabra de .13. Los media de marcadores en este grupo es de 12 por participante y .014 por palabra.

TABLA 6. Influencias por niños de padres mixtos y niños de padres españoles

	Niños de padres mixtos (n=3)				Niños de padres españoles (n=12)			
	nº	media	influencias/palabra	%	nº	media	influencias/palabra	%
PRÉSTAMOS	42	14.0	.016	26%	140	11.6	.013	32%
CALCOS	14	4.6	.005	9%	38	3.1	.003	9%
GRAMÁTICA	55	18.3	.021	34%	82	6.8	.007	19%
MARCADORES	42	14.0	.016	26%	145	12.0	.014	34%
OTROS	7	2.3	.002	4%	25	2.0	.002	6%
TOTAL	160	53.3	.062	100%	430	35.8	.042	100%

De nuevo, la categoría de los calcos no tiene una frecuencia muy alta, aunque son ligeramente superiores entre el grupo de hijos de parejas mixtas, con 4.6 de media por participante y .005 por palabra. En los hijos de padres españoles, la media de calcos es de 3.1 y el número de calcos por palabra es de .003.

4.5. Análisis individual

En esta sección se analiza con detalle el comportamiento lingüístico de algunos participantes con el objetivo de clarificar los resultados cuantitativos expuestos anteriormente. Primero se analizan los resultados de Ramón, Pablo y Gustavo para comparar las diferencias en cuanto a la variable edad. Después se examina la variable orden de nacimiento a través del análisis de cuatro parejas de hermanos: María y Joaquín, y Gema y Gaia, entre los que no hay diferencias importantes, y las parejas de Isabel y Ernesto, y Ramón y Gala, entre los que sí que se encuentran más diferencias. Para terminar, se examinan los casos de Edward, Nancy y Chloe como hijos de parejas mixtas.

4.5.1. Ramón, Pablo y Gustavo: diferencias según la edad

En los casos de Ramón, Pablo y Gustavo (Tablas C1, C15 y C9, Apéndice C) se observa cómo los participantes más pequeños muestran una mayor frecuencia de influencias del inglés. Los tres son hijos de parejas españolas y tienen 16, 11 y 6 años, respectivamente. Los tres hablan español en casa e inglés en el resto de contextos. La cifra total de influencias es similar en todos ellos: 22 para Ramón, 27 para Paco y 24 para Gustavo. Sin embargo, según la cantidad de influencias por palabra, la frecuencia de influencias es superior en el más pequeño, Gustavo, y va decreciendo conforme son más mayores: Ramón .017, Paco .039 y Gustavo .063. Estas diferencias están relacionadas con el número de palabras y turnos de habla de cada participante. El más mayor, Ramón, tiene un discurso más largo y elaborado, que va decreciendo en longitud y complejidad con la edad. Así, Ramón tiene 1276 palabras en 54 turnos de habla, lo que supone una media de 23.6 palabras por turno. Paco tiene 679 palabras en 67 turnos de habla, con una media de 10.1 palabras por turno. Por último, el número total de palabras de Gustavo es de 379 en 64 turnos de habla, lo que supone una media de 5.9 palabras por turno.

4.5.2. María y Joaquín, Gema y Gaia, Ramón y Gala, e Isabel y Ernesto: diferencias según el orden de nacimiento

María y Joaquín, por una parte, y Gema y Gaia, por otra, ilustran la falta de diferencias en cuanto a la frecuencia de influencias según el orden de nacimiento. María y Joaquín son hermanos, María tiene 11 años y Joaquín 15 y los dos han nacido en EE. UU. donde han residido toda su vida. Los dos aprendieron español primero e inglés cuando llegaron al colegio. Hoy en día, hablan español en casa e inglés en el resto de los contextos. Visitan España entre uno y dos meses cada verano. Gema y Gaia son

hermanas, tienen 11 y 13 años, nacieron en EE. UU. y residieron aquí hasta tres meses antes de realizar su grabación, cuando se mudaron a Francia. Aprendieron español e inglés simultáneamente y actualmente solo hablan español en casa, con sus padres y familiares de España. Visitan España cada dos años durante tres semanas.

No hay diferencias importantes en la frecuencia de influencias entre estas parejas de hermanos (Tablas C3, C4, C10 y C11, Apéndice C). María tiene un total de 49 influencias y Joaquín 44. María tiene .066 influencias por palabra y Joaquín .055. Aunque los resultados de María son ligeramente más altos, no hay grandes diferencias. Por su parte, en el habla de Gaia se encontraron 71 influencias y en la de Gema 48. El número de influencias por palabra de Gaia es de .044 y el de Gema de .041. En este caso, los resultados de Gaia, la hermana mayor, son ligeramente superiores a los de Gema, pero, de nuevo, sin grandes diferencias.

Sin embargo, los resultados de otros de hermanos muestran de una forma más ilustrativa las diferencias en el orden de nacimiento. Isabel tiene 16 años y Ernesto 12. Los dos han residido toda su vida en EE. UU. y aprendieron simultáneamente inglés y español. Actualmente, el español solo lo hablan con sus padres en casa y cuando visitan España, durante un mes, una o dos veces cada dos años. Ramón y Gala tienen 16 y 13 años, han nacido en EE. UU. y han aprendido español e inglés simultáneamente. Hoy en día el español solo lo hablan en casa con sus padres y con su familia de España. Viajan a España una o dos veces al año, durante dos o tres meses.

Isabel tiene un total de 22 influencias que suponen .022 por palabra, mientras que Ernesto presenta 39 influencias, .045 por palabra (Tablas C7 y C8, Apéndice C). Por su parte, Ramón presenta un total de 22 influencias, .017 por palabra, y Gala 46 influencias, .050 por palabra (Tablas C1 y C2, Apéndice C). La influencia del inglés es

considerablemente menor en el habla de los hermanos mayores, Isabel y Ramón, que en la de los hermanos pequeños, Gala y Ernesto.

4.5.3. Edward, Nancy y Chloe: diferencias según el origen de los padres

Edward, Nancy y Chloe son hijos de parejas mixtas. Tienen 7, 9 y 16 años, respectivamente. El habla de todos ellos se caracteriza por el gran número de influencias del inglés en el uso de la gramática (Tablas C5, C6 y C14, Apéndice C). Edward presenta 10 influencias de este tipo, .022 por palabra, que suponen un 41% del total de sus influencias. Nancy cuenta con 16 influencias, .030 por palabra, lo cual supone un 42% de su total de influencias. Por último, Chloe presenta 29 influencias gramaticales, .018 por palabra, que suponen un 29% de su total. La única categoría superior a la de gramática es la de los marcadores, en el caso de Chloe, con 38 ejemplos que suponen .023 influencias por palabra y un 28% del total de las influencias de Chloe.

La media de influencias por palabra entre todos los participantes del estudio es de .046. Según las cifras citadas anteriormente, se puede observar que la frecuencia de influencias por palabra de Chloe, Nancy y Edward, es claramente mayor que la media de todos los participantes.

5. Discusión

En esta sección se discuten los resultados presentados en la sección anterior. Se tienen en cuenta los tipos de influencias, cambios de código, préstamos, calcos, y marcadores, y dos variables, el orden de nacimiento y el origen de los padres.

5.1. Alternancia de códigos

No se obtuvo ningún ejemplo de cambio de código en el habla de los participantes, a excepción del ya mencionado *tag-switching* en el discurso de Chloe. La ausencia prácticamente total de cambios de código puede explicarse por dos razones fundamentales: el conocimiento previo del interlocutor y el contexto. Aunque ninguno de los participantes tuvo contacto previo con los instrumentos que se iban a utilizar, todos ellos sabían de antemano que durante la entrevista se iba a evaluar su español. Además, la mitad de los participantes ya conocían a la entrevistadora y los 15 sabían que su primera lengua era el español. El interlocutor y el contexto comunicativo son parte de los factores que hacen que los bilingües activen uno u otro código (Ervin-Tripp y Reyes, 2005; Vu et al., 2010). Parece que, al conocer al interlocutor y saber que se iba a evaluar su conocimiento de la lengua, los participantes iban predispuestos a hablar únicamente español durante la entrevista.

5.2. Préstamos y calcos

Los préstamos y calcos encontrados no pertenecen a realidades aleatorias, sino que forman parte de ciertos campos semánticos. Estos campos semánticos corresponden a temas que se relacionan con contextos en los que los participantes suelen utilizar únicamente el inglés.

Esto se puede observar en los ejemplos de comida que aparecen en las grabaciones. Cuando se trata de comidas típicas de EE. UU., hacen uso de préstamos o calcos (Ejemplo 5.1.), mientras que cuando se trata de comidas españolas o típicas del hogar utilizan el término español (Ejemplo 5.2.).

(5.1.) ERNESTO: No, no. Ahm... bebidas, **snacks** [snæks] **[PRO]** **[COMIDA]** y no estoy seguro.

GEMA: Vale, a ver. Ehm, los, en vez de comer una hamburguesa están comiendo un **hot dog** [hɒt dɒg] **[PRO]** **[COMIDA]** y luego atrás, hace sol y hay un perro.

(5.2.) ERNESTO: He comido yo una **ensalada** en el cole y también me he comido **arroz con pollo** aquí.

GEMA: **Guisantes** creo y **pescado**.

La alta presencia de préstamos y su mayor frecuencia en relación a los calcos coincide con los resultados de Vu et al. (2010). Las influencias de una sola palabra, ya sean préstamos o calcos simples, suelen ser las más comunes entre los niños. Los calcos complejos y el cambios de código conllevan sistemas lingüísticos desarrollados que corresponden a adultos (Zentella, 1997; de Houwer, 2005).

Sin embargo, los préstamos y calcos que realizan los más jóvenes se pueden comparar con los cambios de código de los adultos, ya que ambos se utilizan como

herramienta lingüística para facilitar la comunicación. Al igual que un adulto solo va a utilizar el cambio de código en ciertos supuestos, un hablante más joven hará lo mismo con los préstamos y calcos.

Los cambios de código se rigen por una serie de restricciones gramaticales y comunicativas (Poplack, 1980) y algo parecido ocurre con los calcos y préstamos encontrados. En la mayor parte de los casos se respeta la concordancia del artículo (Ejemplo 5.3.). A su vez, en la mayoría de los casos, el hablante intenta buscar la forma de decir la palabra en español. Al no encontrarla y/o pensar que el interlocutor podría tener problemas de comprensión, el hablante intenta explicar o traducir dicha palabra. Es decir, los préstamos y calcos utilizados por los participantes de este estudio deben ser vistos como herramientas que facilitan y ayudan la comunicación.

(5.3.) DANIEL: Un *hamster* [PRO] ['hæmstəʔ] [ANIMALES]. Es otro tipo de ratón, es otro tipo de ratón pero es un *chipmunk* [PRO] ['tʃɪpmʌŋk] [ANIMALES]. En los árboles va...

JOAQUÍN: A comer pizza por el *mall* [mɒl] [PRO] [OCIO] de vez en cuando al *mall* [PRO] [mɒl] [OCIO] de Bellevue.

(5.4.) CHLOE: Sí, hago *cross country* [PRO] [krɒs 'kʌntri] [DEPORTE], entonces eh... la primera hora corro en la pista, hago *track* [PRO] [træk] [DEPORTE]. Sí. Primero que [CAS] corro en un... *half marathon* [PRO] [hɑ:f 'mærəθən] [DEPORTE], maratón... pequeño [CAS] [DEPORTE], mañana pero no sé porque... casi *revolto* antes.

MARÍA: No. Los miércoles hago *Speech and debate* [PRO] [spitʃ ænd dəbet] [COLEGIO] que es hablar y eso.

5.3. Marcadores

El discurso de los participantes más pequeños y el de los mayores no tiene la misma fluidez. Los más pequeños realizan un discurso más escueto, que en muchos casos se limita a responder a preguntas, por lo que la complejidad de sus frases es menor y requiere de menos mecanismos de cohesión.

Los marcadores se registran con mucha frecuencia en el discurso de los hablantes de mayor edad, mientras que entre los más pequeños apenas encontramos ejemplos. Esto se puede deber a la longitud y fluidez de los discursos. Como muestra la Tabla 7, el número de palabras producidas por los participantes entre 1 y 7 años suma un total de 1698, 424.5 por hablante. El grupo de entre 8 y 12 años suma 3921 palabras, 784.2 por hablante. Por último, el grupo de 13 a 16 años suma 7144, una media de 1190.6 palabras por hablante.

TABLA 7. Palabras y turnos de habla según grupos de edad

		1-7 años (n=4)	8-12 años (n=5)	13-16 años (n=6)
palabras	n°	1698	3921	7144
	media	424.5	784.2	1190.6
turnos	n°	380	351	409
	media	95.0	70.2	68.0
palabras/turno		4.4	11.1	17.4

La Tabla 7 también muestra la longitud de los turnos de habla. El grupo de los más pequeños tiene una media de 95 turnos por hablante con 4.4 palabras por turno. Los

medianos tienen una media de 70.2 turnos de habla con 11.1 palabras por turno. La media de los mayores es de 68 turnos de habla con 17.4 palabras por turno.

El discurso de los más pequeños suele consistir en respuestas a preguntas de la entrevistadora que no precisan de casi ningún elemento de cohesión (5.5.). Por el contrario, el discurso de los mayores tiende a ser un discurso más elaborado y complejo que, por lo tanto, necesita una mayor estructuración (5.6.). El único ejemplo de marcadores en el discurso de los más pequeños lo produce Gustavo y, como se puede observar, se trata de una descripción más compleja y elaborada (5.7.).

(5.5.) ENTREVISTADORA: ¿Qué ves aquí, Mario?

MARIO: Un niño.

ENTREVISTADORA: ¿Y dónde está escribiendo?

EDWARD: En la pizarra.

(5.6.) MARÍA: Es, es que es complicado porque hay como [MAR] un sitio donde te sirven sa... ensaladas, y después hay un sitio, entras y es como [MAR] una clase. Y entras y tiene unas entradas aquí y tienen lo que han hecho para el día y después puedes hacer un sándwich aquí. Hay como [MAR], por aquí por la pared tienen soday agua para tomar y fruta a veces. Y después cuando estás caminando para pagar hay galletas.

(5.7.) GUSTAVO: Hay como [MAR], esto es como [MAR] una guitarra, esto es como [MAR] un juego de hockey, hay una camiseta de baloncesto y esto es una foto de béisbol.

5.4. Orden de nacimiento

Como hemos visto, entre primeros y segundos hermanos las diferencias a modo general no son muy importantes y ambos grupos presentan resultados similares. Este resultado no se esperaba cuando se diseñó el estudio ya que los resultados de la investigación previa sugieren que la competencia lingüística en español se ve afectada por el orden de nacimiento de los hermanos. El español suele ser más débil entre los hermanos más pequeños y los mayores suelen preservar mejor la lengua. La razón principal es que el hermano mayor trae por primera vez el inglés a casa cuando empieza la escuela y lo usa para comunicarse con sus hermanos. Así, el hermano mayor se cría en un entorno monolingüe durante sus primeros años, pero no es el caso de los siguientes hermanos, que utilizan ambos códigos en el contexto del hogar (Anderson, 1999).

La falta de diferencias recogida en este estudio podría explicarse por la actitud que tienen los padres de los participantes hacia el español y el contacto que sus hijos tienen con el idioma y la cultura. Casi todos los participantes realizan visitas regulares a España, mantienen contacto con su familia monolingüe, saben leer y escribir en español y realizan actividades en su tiempo libre relacionadas con el español (jugar con amigos españoles, ver películas, leer libros...). Todos estos factores afectan por igual a los hermanos, sin importar el orden de nacimiento. Entre otros grupos sociales de hispanos esto no es así y el orden de nacimiento influye en el habla de los bilingües. Los primeros hermanos suelen presentar un nivel de competencia lingüística más alto y un

menor número de influencias de la lengua de herencia (Parada, 2012; Stevens and Ishizawa, 2007). De la misma forma, en el estudio de Vu et. al (2010) se recogen diferencias en cuanto al orden de nacimiento. Los primeros hermanos presentan menos casos de influencias del inglés que los segundos y terceros.

Sin embargo, entre parejas específicas de hermanos sí que se pueden encontrar diferencias en cuanto a la frecuencia de las influencias. Pongamos como ejemplo los casos descritos anteriormente de María y Joaquín, y Gema y Gaia, por un lado, y Ernesto e Isabel, y Ramón y Gala, por otro. Las dos primeras parejas de hermanos presentan resultados más similares entre ellos que las dos segundas, en las que la diferencia entre hermanos es más notable. Sin embargo, en los resultados totales de María, Joaquín, Gema y Gaia la cantidad de influencias es más frecuente que en los resultados de Ernesto, Isabel y Ramón. Gala, por su parte, tiene unos resultados similares al primer grupo, en cuanto a frecuencia total de influencias.

Pese a que las cuatro parejas de hermanos comparten los factores extralingüísticos descritos con anterioridad, Ernesto e Isabel recibieron educación en español durante seis años y de forma simultánea a su educación en inglés a través del CIDEAD (Centro para la Innovación y Desarrollo de la Educación a Distancia). Igualmente, Ramón estudió el curso académico anterior a la realización del estudio en Madrid, en un colegio monolingüe de español. Además, Ramón vivió con sus abuelos que solo hablan español. Por su parte, María, Joaquín, Gaia, Gema y Gala solo han recibido educación formal en inglés. Esto prueba que la presencia o ausencia de educación formal en español ha sido un factor determinante en la mayor o menor frecuencia de las influencias del inglés.

5.5. Parejas mixtas

Por último, entre los hijos de parejas mixtas e hijos de españoles se muestran diferencias en cuanto a la frecuencia y tipo de influencias. De todos los factores analizados, este ha sido el que más impacto ha tenido. Entre estos dos grupos, hijos de padres de nacionalidad mixta e hijos de padres españoles, es entre los que más diferencias se han encontrado. Las influencias en la gramática son bastante frecuentes en este grupo. Además, entre estas influencias encontramos muchos ejemplos de faltas de concordancia que no son muy frecuentes en los hijos de parejas de españoles.

Los hijos de parejas mixtas tienen un menor contacto con el español que los hijos de parejas de españoles. Esto explica que tengan un mayor número de influencias del inglés en su discurso en español que el resto de participantes. Además, la categoría de gramática es la más frecuente (a excepción de Chloe, como se explicó anteriormente). Si bien se ha dicho que las influencias en la gramática no pueden ser consideradas como elemento clave de este estudio por falta de datos, dentro de este tipo de influencias, Chloe presenta un gran número de errores de concordancia. De los 29 ejemplos de influencias gramaticales encontrados, 10 corresponden a errores de concordancia. Por su parte, Nancy, con 16 ejemplos de este tipo de influencias, y Edward, con 11 ejemplos, presentan solo dos errores de concordancia cada uno.

Nancy y Edward reciben su educación en un colegio bilingüe de español e inglés. Además, su madre, pese a ser estadounidense y tener el inglés como lengua nativa, es profesora de español y habla español con ellos. Sus visitas a España son más frecuentes que las de Chloe, la cual no ha recibido educación formal de español y solo tiene una persona con la que habla español diariamente, su madre. Parece que el ambiente monolingüe en el que vive Chloe frente al bilingüe en el que viven Nancy y Edward afecta a la frecuencia y tipo de influencias en el uso de la gramática de Chloe.

6. Conclusión

El objetivo de este estudio era investigar la influencia del inglés en el habla en español de 15 niños de entre 4 y 16 años, de origen español. Los resultados muestran que, en efecto, hay influencia del inglés tanto a nivel léxico como a nivel gramatical. Además, se observó que tanto el tipo como la frecuencia de estas influencias están relacionados con el factor edad y el origen de los padres. Los niños más pequeños presentan un discurso más corto y menos complejo que los más mayores, de ahí que sus influencias sean más frecuentes a nivel léxico. Entre los participantes más mayores, además de las influencias léxicas, las influencias en el uso de los marcadores discursivos son muy comunes, dada la mayor complejidad y necesidad de cohesión de sus discursos. Esto prueba que los participantes hacen uso de las estrategias comunicativas del inglés para cohesionar su discurso en español.

A su vez, los hijos de parejas mixtas muestran diferencias con respecto al resto de participantes, hijos de padres españoles. La frecuencia de interferencias en estos participantes es mayor que en el resto y son muy comunes las influencias en la gramática. Sin embargo, una limitación de este estudio fue la escasez de datos para poder hacer un análisis exhaustivo de las influencias en la gramática. Del mismo modo, sería interesante realizar estudios futuros con un mayor número de participantes hijos de parejas mixtas.

Los resultados de esta investigación son similares en ciertos aspectos a los del estudio de Vu et al. (2010), el cual sirvió de modelo del presente trabajo. Se confirma que, entre hablantes no adultos, los préstamos y calcos son influencias más comunes que el cambio de código. Además, estas influencias tienen una función sociopragmática, ya que sirven de estrategias para la comunicación. Los participantes pueden tomar prestadas palabras del inglés o calcar estructuras pero siempre asegurándose de que su

interlocutor los entiende. Asimismo, en este estudio se observó que los préstamos y calcos tendían a ocurrir con términos que hacen referencia a realidades propias de la cultura estadounidense, como ciertos tipos de comida, o a actividades que los participantes solo realizan en inglés, como juegos, ejercicios de clase, etc.

Un resultado interesante de este estudio es que apenas se observaron diferencias entre hermanos que pudieran relacionarse con el orden de nacimiento. Esto prueba la importancia del contacto con la lengua y la cultura hispana para el desarrollo lingüístico. Muestra como el hecho de recibir una educación formal en español ayuda al desarrollo lingüístico.

Esta investigación ha puesto también de manifiesto la importancia del interlocutor y del contexto comunicativo. No se logró recrear los ambientes que Vu et al. (2010) propusieron en su estudio. Las ilustraciones que se utilizaron no fueron suficientes para que los participantes las asociaran con cada uno de los contextos comunicativos a los que están expuestos. Esto fue así porque el interlocutor, al que conocían, y el objetivo del acto comunicativo, el saber que estaban siendo grabados, resultaron ser factores mucho más determinantes que el tema de comunicación.

Por último, en futuros estudios sería interesante prestar atención a la percepción del bilingüismo que tienen estos bilingües y sus familias y analizar si esto puede llegar a influir en su español.

Bibliografía

- Anderson, R. (1999) Noun phrase gender agreement in language attrition. Preliminary results. *Bilingual Research Journal*, (23), 318-337.
- Arias, R., & Lakshmanan, U. (2005). Code switching in a Spanish-English bilingual child: a communication resource . *Proceedings of the 4th International Symposium on Bilingualism*, Retrieved from <http://www.lingref.com/isb/4/007ISB4.PDF>
- Benjamin, R. (January 01, 1996). The Functions of Spanish in the School Lives of Mexicano Bilingual Children. *Bilingual Research Journal*, 20, 1, 135-164.
- Cromdal, J. (January 01, 2004). Building bilingual oppositions: Code-switching in children's disputes. *Language in Society*, 33, 1, 33-58.
- De Houwer, A. A. (2005). Early bilingual acquisition: Focus on morphosyntax and the separate development hypothesis.
- In J. F. Kroll & A. M. B. De Groot (Eds.), *Handbook of bilingualism: Psycholinguistic approaches* (pp. 30–48). New York: Oxford University Press.
- Ennis, S., Ríos-Vargas, N., & Albert, N. US Census Bureau, (2011). *The Hispanic population: 2010*(C2010BR-04). Retrieved from website: <http://www.census.gov/prod/cen2010/briefs/c2010br-04.pdf>
- Ervin-Tripp, S., & Reyes, I. (2005). Child codeswitching and adult content contrast. *International Journal of Bilingualism*, 9(1), 85-102.
- Grosjean, F. (2008). *Studying bilinguals*. Oxford: Oxford University Press.
- Hammink, J. (2000). *A comparison of the code switching behavior and knowledge of adults and children*. Unpublished manuscript, University of Texas, El Paso, Retrieved from http://hamminkj.tripod.com/babel/CS_paper.htm

- Jisa, H. (January 01, 2000). Language mixing in the weak language: Evidence from two children. *Journal of Pragmatics*, 32, 9, 1363-1386.
- John, M. L. (January 01, 1993). Creoloid phenomena in the Spanish of transitional bilinguals.
- Lipski, J. M. (2008). *Varieties of Spanish in the United States*. Washington, D.C: Georgetown University Press.
- McClure, E. (1977). Aspects of code-switching in the discourse of bilingual mexican-american children. *Center for the Study of Reading. University of Illinois at Urbana-Champaign*, (44), 1-32. Retrieved from https://www.ideals.illinois.edu/bitstream/handle/2142/17898/ctrstreadtechrepv01977i00044_opt.pdf?sequence=1
- Montrul, S. (2013). *El bilingüismo en el mundo hispanohablante*. Chichester u.a.: John Wiley & Sons.
- Montrul, S., & Bowles, M. (March 08, 2011). Is Grammar Instruction Beneficial for Heritage Language Learners? Dative Case Marking in Spanish. *Heritage Language Journal*, 7, 1, 47-73.
- Muysken, P. (2000). *Bilingual speech: A typology of code-mixing*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Parada, M. (November 01, 2013). Sibling Variation and Family Language Policy: The Role of Birth Order in the Spanish Proficiency and First Names of Second-Generation Latinos. *Journal of Language, Identity & Education*, 12, 5, 299-320.
- Poplack, S. (1980). Sometimes I'll start a sentence in English y termino en español. *Linguistics*, 18(7&8), 581-618.

- Poplack, S. (1981) Syntactic Structure and Social Function of Code-Switching, en *Latino Discourse and Communicative Behavior* (ed. R. Duran), New Jersey: Ablex Publishing Corporation, pp. 169-184.
- Reyes, I. (March 01, 2004). Functions of Code Switching in Schoolchildren's Conversations. *Bilingual Research Journal*, 28, 1.)
- Ryan, C., US Census Bureau, (2013). *Language Use in the United States: 2011* (ACS-22). Retrieved from website: <http://www.census.gov/prod/2013pubs/acs-22.pdf>
- Silva-Corvalán, C. (1994). *Language contact and change: Spanish in Los Angeles*. Oxford: Clarendon Press.
- Silva-Corvalán, C. (2003) Linguistic consequences of reduced input in bilingual first language acquisition, en *Linguistic Theory and Language Development in Hispanic Languages* (eds S. Montrul y F Ordóñez), Somerville, MA: Cascadilla Press, pp. 375-397.
- Silva-Corvalán, C., & Enrique-Arias, A. (2001). *Sociolingüística y pragmática del español*. Washington, DC: Georgetown University Press.
- Silva-Corvalán & C. Potowski, K. (2009) La alternancia de códigos, en *Enciclopedia del español en los Estados Unidos* (López, M. H., ed.), Madrid: Instituto Cervantes, pp. 172-276.
- Stevens, G., & Ishizawa, H. (January 01, 2007). Variation among Siblings in the Use of a Non-English Language. *Journal of Family Issues*, 28, 8, 1008-1025.
- U.S. Department of Commerce, United States Census Bureau. *Foreign-born population frequently asked questions*. Retrieved from website: <https://www.census.gov/population/foreign/about/faq.html>

Vu, J. A., Bailey, A. L., & Howes, C. (January 01, 2010). Early Cases of Code-Switching in Mexican-Heritage Children: Linguistic and Sociopragmatic Considerations. *Bilingual Research Journal*, 33, 2, 200-219.

Zentella, A. C. (1997). *Growing up bilingual: Puerto Rican children in New York*. Boston: Blackwell Publishing Limited.

Nombre del centro de enseñanza:
Idioma(s) utilizados para la enseñanza:
*(no se tienen en cuenta asignaturas de lengua extranjera)

Grado:
Nombre del centro de enseñanza:
Idioma(s) utilizados para la enseñanza:
*(no se tienen en cuenta asignaturas de lengua extranjera)

Grado:
Nombre del centro de enseñanza:
Idioma(s) utilizados para la enseñanza:
*(no se tienen en cuenta asignaturas de lengua extranjera)

2.3. DATOS ACADÉMICOS DEL PADRE:

Nivel de estudios:
*(especifique título obtenido)
Ocupación actual:

2.4. DATOS ACADÉMICOS DE LA MADRE:

Nivel de estudios:
*(especifique título obtenido)
Ocupación actual:

3. INFORMACIÓN LINGÜÍSTICA:

3.1. ¿Cuál es la primera lengua que aprendió el niño: español, inglés o las dos simultáneamente?

3.2. ¿Qué otras lenguas a mayores de inglés conoce el niño, cuándo las aprendió y qué nivel diría que tiene?

Lengua:	Cuándo:	Nivel:
Lengua:	Cuándo:	Nivel:
Lengua:	Cuándo:	Nivel:
Lengua:	Cuándo:	Nivel:

3.3. Primera(s) lengua(s) del padre:

3.4. Primera(s) lengua(s) de la madre:

3.5. ¿Qué lengua(s) usa habitualmente su hijo en estos ámbitos?

Casa:
Colegio:
Amigos:
Otros:

3.6. ¿Sabe su hijo leer en español

*En caso afirmativo, ¿dónde aprendió?

En casa En el colegio Con un profesor particular Otros: _____

3.7. ¿Sabe su hijo escribir en español?

*En caso afirmativo, ¿dónde aprendió?

En casa En el colegio Con un profesor particular Otros: _____

3.8. ¿En qué lengua se dirige usted habitualmente a su hijo?

3.9. ¿En qué lengua habla habitualmente su hijo con sus hermanos?

3.10. ¿En qué lengua se dirige su hijo a usted habitualmente?

3.11. NÚMERO DE HERMANOS Y EDADES:

Hermano 1:

Sexo:

Edad:

Hermano 2:

Sexo:

Edad:

Hermano 3:

Sexo:

Edad:

Hermano 4:

Sexo:

Edad:

Hermano 5:

Sexo:

Edad:

3.12. ¿Con qué frecuencia viajan a España? ¿Durante cuánto tiempo?

3.13. ¿El resto de la familia (abuelos, tíos...) reside en España?

*En caso afirmativo, ¿en qué idioma habla su hijo con ellos? ¿Con qué frecuencia?

Idioma:

Frecuencia:

3.14. ¿Su hijo suele leer en español? O en caso de que no sepa leer, ¿le lee a su hijo en español?

3.15. ¿Realiza su hijo otras actividades en español, como escuchar la radio, ver la televisión, ver películas...?

3.16. ¿Qué aficiones/gustos tiene su hijo?

¡MUCHAS GRACIAS!

Apéndice A.2. Respuestas a cuestionarios

A.2.1. Cuestionario de Ramón

DATOS DEL NIÑO

NOMBRE: Ramón

EDAD: 16

SEXO: MACULINO

1. INFORMACIÓN GEOGRÁFICA

1.1. LUGAR DE NACIMIENTO DEL NIÑO:

Localidad: BURIEN

Provincia: WASHINGTON

País: E.E.U.U.

¿Hasta qué edad ha residido aquí? SIEMPRE

1.2. LUGAR DE NACIMIENTO DEL PADRE:

Localidad: NUEVA YORK

Provincia: NUEVA YORK

País: E.E.U.U.

¿Hasta qué edad ha residido aquí?

1.3. LUGAR DE NACIMIENTO DE LA MADRE:

Localidad: MADRID

Provincia: MADRID

País: ESPAÑA

¿Hasta qué edad ha residido aquí? 26

1.4. LUGAR DE RESIDENCIA ACTUAL:

Localidad: MERCER ISLAND

País: EE.UU.

¿Desde cuándo reside aquí? 1997

1.5. LUGARES DE RESIDENCIA DEL NIÑO EN EL PASADO: (especifique lugar y cuánto tiempo residió allí)

Lugar: MERCER ISLAND

Duración: 16

2. INFORMACIÓN ACADÉMICA:

2.1. NIVEL DE ESTUDIOS ACTUAL DEL NIÑO:

Grado: 11 GRADE

Nombre del centro de enseñanza: ISLANDER

Idioma(s) utilizados para la enseñanza: INGLÉS

***(no se tienen en cuenta asignaturas de lengua extranjera)**

2.2. EDUCACIÓN ANTERIOR A LA ACTUAL DEL NIÑO:

Grado(s): PRE-K-5TH GRADE

Nombre del centro de enseñanza: FASPS

Idioma(s) utilizados para la enseñanza: FRANCÉS E INGLÉS

***(no se tienen en cuenta asignaturas de lengua extranjera)**

Grado: 5TH GRADE-8TH GRADE

Nombre del centro de enseñanza: ST MONICA MIDDLE SCHOOL
Idioma(s) utilizados para la enseñanza: INGLÉS
*(no se tienen en cuenta asignaturas de lengua extranjera)

Grado: 10TH GRADE

Nombre del centro de enseñanza: COLEGIO FUENTE LA REINA
Idioma(s) utilizados para la enseñanza: ESPAÑOL
*(no se tienen en cuenta asignaturas de lengua extranjera)

2.3. DATOS ACADÉMICOS DEL PADRE:

Nivel de estudios: UNIVERSITARIOS MÉDICO
*(especifique título obtenido)
Ocupación actual: MÉDICO

2.4. DATOS ACADÉMICOS DE LA MADRE:

Nivel de estudios: UNIVERSITARIOS DERECHO
*(especifique título obtenido)
Ocupación actual: AGENTE DE LA PROPIEDAD INMOBILIARIA

3. INFORMACIÓN LINGÜÍSTICA:

3.1. ¿Cuál es la primera lengua que aprendió el niño: español, inglés o las dos simultáneamente? ESPAÑOL

3.2. ¿Qué otras lenguas a mayores de inglés conoce el niño, cuándo las aprendió y qué nivel diría que tiene?

3.3. Primera(s) lengua(s) del padre : ESPAÑOL

3.4. Primera(s) lengua(s) de la madre: ESPAÑOL

3.5. ¿Qué lengua(s) usa habitualmente su hijo en estos ámbitos?

Casa: ESPAÑOL
Colegio: INGLÉS
Amigos: INGLÉS Y ESPAÑOL
Otros:

3.6. ¿Sabe su hijo leer en español? SÍ

*En caso afirmativo, ¿dónde aprendió?

En casa En el colegio Con un profesor particular Otros: SOLO

3.7. ¿Sabe su hijo escribir en español? SÍ

*En caso afirmativo, ¿dónde aprendió? EN CASA

En casa En el colegio Con un profesor particular Otros: SOLO

3.8. ¿En qué lengua se dirige usted habitualmente a su hijo? EN ESPAÑOL

3.9. ¿En qué lengua habla habitualmente su hijo con sus hermanos? EN INGLÉS

3.10. ¿En qué lengua se dirige su hijo a usted habitualmente? EN ESPAÑOL

3.11. NÚMERO DE HERMANOS Y EDADES:

Hermano 1:

Sexo: FEMENINO **Edad:** 13

3.12. ¿Con qué frecuencia viajan a España? ¿Durante cuánto tiempo?

UNA O DOS VECES AL AÑO. 2 O 3 MESES

3.13. ¿El resto de la familia (abuelos, tíos...) reside en España? SÍ

***En caso afirmativo, ¿en qué idioma habla su hijo con ellos? ¿Con qué frecuencia?**

Idioma: ESPAÑOL **Frecuencia:** UNA VEZ POR SEMANA

3.14. ¿Su hijo suele leer en español? O en caso de que no sepa leer, ¿le lee a su hijo en español? A VECES

3.15. ¿Realiza su hijo otras actividades en español, como escuchar la radio, ver la televisión, ver películas...? A VECES

3.16. ¿Qué aficiones/gustos tiene su hijo? DEPORTE, VIAJAR, MÚSICA, GASTRONOMÍA

¡MUCHAS GRACIAS!

A.2.2. Cuestionario de Gala

DATOS DEL NIÑO

NOMBRE: Gala

EDAD: 13

SEXO: femenino

1. INFORMACIÓN GEOGRÁFICA

1.1. LUGAR DE NACIMIENTO DEL NIÑO:

Localidad: BURIEN

Provincia: WASHINGTON

País: E.E.U.U.

¿Hasta qué edad ha residido aquí?

1.2. LUGAR DE NACIMIENTO DEL PADRE:

Localidad: NUEVA YORK

Provincia: NUEVA YORK

País: E.E.U.U.

¿Hasta qué edad ha residido aquí?

1.3. LUGAR DE NACIMIENTO DE LA MADRE:

Localidad: MADRID

Provincia: MADRID

País: ESPAÑA

¿Hasta qué edad ha residido aquí? 26

1.4. LUGAR DE RESIDENCIA ACTUAL:

Localidad: MERCER ISLAND

País: EE.UU.

¿Desde cuándo reside aquí? 2000

1.5. LUGARES DE RESIDENCIA DEL NIÑO EN EL PASADO:

(especifique lugar y cuánto tiempo residió allí)

Lugar: MERCER ISLAND

Duración: 13

2. INFORMACIÓN ACADÉMICA:

2.1. NIVEL DE ESTUDIOS ACTUAL DEL NIÑO:

Grado: 8th GRADE

Nombre del centro de enseñanza: ISLANDER MIDDLE SCHOOL

Idioma(s) utilizados para la enseñanza: INGLÉS

***(no se tienen en cuenta asignaturas de lengua extranjera)**

2.2. EDUCACIÓN ANTERIOR A LA ACTUAL DEL NIÑO:

Grado(s): PRE-K-5TH GRADE

Nombre del centro de enseñanza: FASPS

Idioma(s) utilizados para la enseñanza: FRANCÉS E INGLÉS

***(no se tienen en cuenta asignaturas de lengua extranjera)**

2.3. DATOS ACADÉMICOS DEL PADRE:

Nivel de estudios: UNIVERSITARIOS MÉDICO

***(especifique título obtenido)**

Ocupación actual: MÉDICO

2.4. DATOS ACADÉMICOS DE LA MADRE:

Nivel de estudios: UNIVERSITARIOS DERECHO

*(especifique título obtenido)

Ocupación actual: AGENTE DE LA PROPIEDAD INMOBILIARIA

3. INFORMACIÓN LINGÜÍSTICA:

3.1. ¿Cuál es la primera lengua que aprendió el niño: español, inglés o las dos simultáneamente? ESPAÑOL

3.2. ¿Qué otras lenguas a mayores de inglés conoce el niño, cuándo las aprendió y qué nivel diría que tiene?

3.3. Primera(s) lengua(s) del padre: ESPAÑOL

3.4. Primera(s) lengua(s) de la madre: ESPAÑOL

3.5. ¿Qué lengua(s) usa habitualmente su hijo en estos ámbitos?

Casa: ESPAÑOL

Colegio: INGLÉS

Amigos: INGLÉS Y ESPAÑOL

Otros:

3.6. ¿Sabe su hijo leer en español? SÍ

***En caso afirmativo, ¿dónde aprendió?**

En casa En el colegio Con un profesor particular

Otros: SOLA

3.7. ¿Sabe su hijo escribir en español? SÍ

***En caso afirmativo, ¿dónde aprendió? EN CASA**

En casa En el colegio Con un profesor particular

Otros: SOLA

3.8. ¿En qué lengua se dirige usted habitualmente a su hijo? EN ESPAÑOL

3.9. ¿En qué lengua habla habitualmente su hijo con sus hermanos? EN INGLÉS

3.10. ¿En qué lengua se dirige su hijo a usted habitualmente? EN ESPAÑOL

3.11. NÚMERO DE HERMANOS Y EDADES:

Hermano 1:

Sexo: MASCULINO

Edad: 16

3.12. ¿Con qué frecuencia viajan a España? ¿Durante cuánto tiempo?

UNA O DOS VECES AL AÑO. 2 O 3 MESES

3.13. ¿El resto de la familia (abuelos, tíos...) reside en España? SÍ

***En caso afirmativo, ¿en qué idioma habla su hijo con ellos? ¿Con qué frecuencia?**

Idioma: ESPAÑOL

Frecuencia: UNA VEZ POR SEMANA

3.14. ¿Su hijo suele leer en español? O en caso de que no sepa leer, ¿le lee a su hijo en español? A VECES

3.15. ¿Realiza su hijo otras actividades en español, como escuchar la radio, ver la televisión, ver películas...? A VECES

3.16. ¿Qué aficiones/gustos tiene su hijo? DEPORTE, VIAJAR, MÚSICA, SALIR CON LOS AMIGOS

¡MUCHAS GRACIAS!

A.2.3. Cuestionario de María

DATOS DEL NIÑO

NOMBRE: María

EDAD: 11 años 9 meses

SEXO: femenino

1. INFORMACIÓN GEOGRÁFICA

1.1. LUGAR DE NACIMIENTO DEL NIÑO:

Localidad: Miami, FL

Provincia: Miami, FL

País: Florida-USA

¿Hasta qué edad ha residido aquí? 10 años

1.2. LUGAR DE NACIMIENTO DEL PADRE:

Localidad: San Juan

Provincia: San Juan de Puerto Rico

País: Puerto Rico -USA

¿Hasta qué edad ha residido aquí? 18 años

1.3. LUGAR DE NACIMIENTO DE LA MADRE:

Localidad: Santa Cruz de Tenerife

Provincia: Santa Cruz de Tenerife

País: Islas Canarias -España

¿Hasta qué edad ha residido aquí? 18 años

1.4. LUGAR DE RESIDENCIA ACTUAL:

Localidad: Washington, Seattle

País: USA

¿Desde cuándo reside aquí? 1 año y 6 meses

1.5. LUGARES DE RESIDENCIA DEL NIÑO EN EL PASADO:

(especifique lugar y cuánto tiempo residió allí)

Lugar: Miami FL, USA

Duración: nacimiento -10 años

Lugar: WA, Seattle-USA

Duración: 1 año y 6 meses

2. INFORMACIÓN ACADÉMICA:

2.1. NIVEL DE ESTUDIOS ACTUAL DEL NIÑO:

Grado: 6 grado Middle School

Nombre del centro de enseñanza: Eastside Catholic School

Idioma(s) utilizados para la enseñanza: Ingles

***(no se tienen en cuenta asignaturas de lengua extranjera)**

2.2. EDUCACIÓN ANTERIOR A LA ACTUAL DEL NIÑO:

Grado(s): 2-5

Nombre del centro de enseñanza: Kendal Montessori School

Idioma(s) utilizados para la enseñanza: Ingles

***(no se tienen en cuenta asignaturas de lengua extranjera)**

Grado: 1er grado -4,

Nombre del centro de enseñanza: Conchita Espinosa Academy

Idioma(s) utilizados para la enseñanza: Inglés-Español
***(no se tienen en cuenta asignaturas de lengua extranjera)**

2.3. DATOS ACADÉMICOS DEL PADRE:

Nivel de estudios: Post-grado- Master en Administración de empresas/ Master en Administración de Sistemas Informáticos / Carrera: Licenciatura en Empresariales y Licenciatura en Ciencias Informáticas

***(especifique título obtenido)**

Ocupación actual: Senior Project Manager Holland America Cruise Line

2.4. DATOS ACADÉMICOS DE LA MADRE:

Nivel de estudios: Post-grado- Doctorado en Psicología Clínica/ Master en Ciencias de la Psicología Carrera: Licenciatura en Psicología/ Licenciatura en Ciencias Políticas

***(especifique título obtenido)**

Ocupación actual: (desempleada) (preparando examen- Licencia Psicología Clínica- Departamento de Salud Estado de WA)

3. INFORMACIÓN LINGÜÍSTICA:

3.1. ¿Cuál es la primera lengua que aprendió el niño: español, inglés o las dos simultáneamente?

Español

3.2. ¿Qué otras lenguas a mayores de inglés conoce el niño, cuándo las aprendió y qué nivel diría que tiene?

Lengua: Español

Cuándo: nacimiento

Nivel: Avanzado

3.3. Primera(s) lengua(s) del padre: Español

3.4. Primera(s) lengua(s) de la madre: Español

3.5. ¿Qué lengua(s) usa habitualmente su hijo en estos ámbitos?

Casa: Español

Colegio: Ingles

Amigos: Español / Ingles

Otros: Abuelos-Español

3.6. ¿Sabe su hijo leer en español

***En caso afirmativo, ¿dónde aprendió?**

En casa

En el colegio

Con un profesor particular

Otros: _____

3.7. ¿Sabe su hijo escribir en español?

***En caso afirmativo, ¿dónde aprendió?**

En casa

En el colegio

Con un profesor particular

Otros: _____

3.8. ¿En qué lengua se dirige usted habitualmente a su hijo?

Español

3.9. ¿En qué lengua habla habitualmente su hijo con sus hermanos?

Español- Ingles

3.10. ¿En qué lengua se dirige su hijo a usted habitualmente?

Español

3.11. NÚMERO DE HERMANOS Y EDADES:

Hermano 1:

Sexo: masculino

Edad: 15 años

3.12. ¿Con qué frecuencia viajan a España? ¿Durante cuánto tiempo?

Una vez al año meses del verano 2 -3 meses

A veces también en Navidad 20 días

3.13. ¿El resto de la familia (abuelos, tíos...) reside en España?

Si

***En caso afirmativo, ¿en qué idioma habla su hijo con ellos? ¿Con qué frecuencia?**

Idioma: español

Frecuencia: una vez por semana

3.14. ¿Su hijo suele leer en español? O en caso de que no sepa leer, ¿le lee a su hijo en español?

Lee español pero no con frecuencia. Si les leo en español

3.15. ¿Realiza su hijo otras actividades en español, como escuchar la radio, ver la televisión, ver películas...?

Ver televisión española a diario (TVE, Antena 3), noticias programas de humor, películas (a veces)

3.16. ¿Qué aficiones/gustos tiene su hijo?

Piano, música, canto, teatro, lectura, futbol, esquí, vela (navegación), atletismo, tenis, balonmano.

¡MUCHAS GRACIAS!

A.2.4. Cuestionario de Joaquín

DATOS DEL NIÑO

NOMBRE: Joaquín

EDAD: 15 y 2 meses

SEXO: Masculino

1. INFORMACIÓN GEOGRÁFICA

1.1. LUGAR DE NACIMIENTO DEL NIÑO:

Localidad: San Juan

Provincia: San Juan de Puerto Rico

País: Puerto Rico-USA

¿Hasta qué edad ha residido aquí? 2 años

1.2. LUGAR DE NACIMIENTO DEL PADRE:

Localidad: San Juan

Provincia: San Juan de Puerto Rico

País: Puerto Rico -USA

¿Hasta qué edad ha residido aquí? 18 años

1.3. LUGAR DE NACIMIENTO DE LA MADRE:

Localidad: Santa Cruz de Tenerife

Provincia: Santa Cruz de Tenerife

País: Islas Canarias -España

¿Hasta qué edad ha residido aquí? 18 años / regreso 1 o dos veces al año durante 3 meses

1.4. LUGAR DE RESIDENCIA ACTUAL:

Localidad: Washington, Seattle

País: USA

¿Desde cuándo reside aquí? 1 año y 6 meses

1.5. LUGARES DE RESIDENCIA DEL NIÑO EN EL PASADO:

(especifique lugar y cuánto tiempo residió allí)

Lugar: San Juan PR-USA **Duración:** nacimiento -2 años

Lugar: Miami FL-USA **Duración:** desde 2 años -13 =11 años y 10 meses

Lugar: WA, Seattle-USA **Duración:** 1 año y 6 meses

2. INFORMACIÓN ACADÉMICA:

2.1. NIVEL DE ESTUDIOS ACTUAL DEL NIÑO:

Grado: 2 año High School

Nombre del centro de enseñanza: Eastside Catholic School

Idioma(s) utilizados para la enseñanza: Ingles

***(no se tienen en cuenta asignaturas de lengua extranjera)**

2.2. EDUCACIÓN ANTERIOR A LA ACTUAL DEL NIÑO:

Grado(s): 2-5

Nombre del centro de enseñanza: Kendal Montessori School

Idioma(s) utilizados para la enseñanza: Ingles

***(no se tienen en cuenta asignaturas de lengua extranjera)**

Grado: 1er grado -6,
Nombre del centro de enseñanza: Conchita Espinosa Academy
Idioma(s) utilizados para la enseñanza: Inglés-Español
***(no se tienen en cuenta asignaturas de lengua extranjera)**

Grado: 7-8 ,
Nombre del centro de enseñanza: Archimedean Upper Conservatory School-
Idioma(s) utilizados para la enseñanza: Ingles- Griego
***(no se tienen en cuenta asignaturas de lengua extranjera)**

2.3. DATOS ACADÉMICOS DEL PADRE:

Nivel de estudios: Post-grado- Master en Administración de empresas/ Master en Administración de Sistemas Informáticos / Carrera: Licenciatura en Empresariales y Licenciatura en Ciencias Informáticas
***(especifique título obtenido)**

Ocupación actual: Senior Project Manager Holland America Cruise Line

2.4. DATOS ACADÉMICOS DE LA MADRE:

Nivel de estudios: Post-grado- Doctorado en Psicología Clínica/ Master en Ciencias de la Psicología Carrera: Licenciatura en Psicología/ Licenciatura en Ciencias Políticas
***(especifique título obtenido)**

Ocupación actual: (desempleada) (preparando examen- Licencia Psicología Clínica- Departamento de Salud Estado de WA)

3. INFORMACIÓN LINGÜÍSTICA:

3.1. ¿Cuál es la primera lengua que aprendió el niño: español, inglés o las dos simultáneamente? Español

3.2. ¿Qué otras lenguas a mayores de inglés conoce el niño, cuándo las aprendió y qué nivel diría que tiene?

Lengua: Español	Cuándo: Nacimiento	Nivel: Avanzado
Lengua: Griego moderno	Cuándo: 11 años-13 años	Nivel: Básico
Lengua: Francés	Cuándo: 14 años-actualidad	Nivel: Básico

3.3. Primera(s) lengua(s) del padre: Español

3.4. Primera(s) lengua(s) de la madre: Español

3.5. ¿Qué lengua(s) usa habitualmente su hijo en estos ámbitos?

Casa: Español

Colegio: Ingles

Amigos: Español / Ingles

Otros: Abuelos-Español

3.6. ¿Sabe su hijo leer en español

***En caso afirmativo, ¿dónde aprendió?**

En casa

En el colegio

Con un profesor particular

Otros: _____

3.7. ¿Sabe su hijo escribir en español?

***En caso afirmativo, ¿dónde aprendió?**

En casa En el colegio Con un profesor particular Otros: _____

3.8. ¿En qué lengua se dirige usted habitualmente a su hijo?

Español

3.9. ¿En qué lengua habla habitualmente su hijo con sus hermanos?

Español- Ingles

3.10. ¿En qué lengua se dirige su hijo a usted habitualmente?

Español

3.11. NÚMERO DE HERMANOS Y EDADES:

Hermano 1:

Sexo: Femenino

Edad: 12 años

3.12. ¿Con qué frecuencia viajan a España? ¿Durante cuánto tiempo?

Una vez al año meses del verano 2 -3 meses

A veces también en Navidad 20 días

3.13. ¿El resto de la familia (abuelos, tíos...) reside en España?

Si

***En caso afirmativo, ¿en qué idioma habla su hijo con ellos? ¿Con qué frecuencia?**

Idioma: Español

Frecuencia: una vez por semana

3.14. ¿Su hijo suele leer en español? O en caso de que no sepa leer, ¿le lee a su hijo en español?

Lee español pero no con frecuencia. Si les leo en español

3.15. ¿Realiza su hijo otras actividades en español, como escuchar la radio, ver la televisión, ver películas...?

Ver televisión española a diario (TVE, Antena 3) , noticias programas de humor, películas (a veces)

3.16. ¿Qué aficiones/gustos tiene su hijo?

Fotografía, guitarra clásica y eléctrica, música, lectura, dibujo, futbol, snow board, vela (navegación), tenis, atletismo (cross country)

¡MUCHAS GRACIAS!

A.2.5. Cuestionario de Edward

DATOS DEL NIÑO

NOMBRE: Edward

EDAD: 7

SEXO: V

1. INFORMACIÓN GEOGRÁFICA

1.1. LUGAR DE NACIMIENTO DEL NIÑO:

Localidad: Seattle

Provincia: Washington

País: EE. UU.

¿Hasta qué edad ha residido aquí?

1.2. LUGAR DE NACIMIENTO DEL PADRE:

Localidad: Barcelona

Provincia: Cataluña

País: España

¿Hasta qué edad ha residido aquí? 25

1.3. LUGAR DE NACIMIENTO DE LA MADRE:

Localidad: Seattle

Provincia:

País: EE. UU.

¿Hasta qué edad ha residido aquí?

1.4. LUGAR DE RESIDENCIA ACTUAL:

Localidad: Seattle

País: EE. UU.

¿Desde cuándo reside aquí?

1.5. LUGARES DE RESIDENCIA DEL NIÑO EN EL PASADO: (especifique lugar y cuánto tiempo residió allí)

2. INFORMACIÓN ACADÉMICA:

2.1. NIVEL DE ESTUDIOS ACTUAL DEL NIÑO:

Grado: 2

Nombre del centro de enseñanza: John Stanford International School

Idioma(s) utilizados para la enseñanza: castellano, inglés

***(no se tienen en cuenta asignaturas de lengua extranjera)**

2.2. EDUCACIÓN ANTERIOR A LA ACTUAL DEL NIÑO:

Grado(s): Parvulario

Nombre del centro de enseñanza: French American School of Puget Sound

Idioma(s) utilizados para la enseñanza: francés

***(no se tienen en cuenta asignaturas de lengua extranjera)**

2.3. DATOS ACADÉMICOS DEL PADRE:

Nivel de estudios: Licenciatura en informática

***(especifique título obtenido)**

Ocupación actual: Microsoft

2.4. DATOS ACADÉMICOS DE LA MADRE:

Nivel de estudios: Master

*(especifique título obtenido)

Ocupación actual: profesora de español

3. INFORMACIÓN LINGÜÍSTICA:

3.1. ¿Cuál es la primera lengua que aprendió el niño: español, inglés o las dos simultáneamente? español

3.2. ¿Qué otras lenguas a mayores de inglés conoce el niño, cuándo las aprendió y qué nivel diría que tiene?

Lengua: castellano

Cuándo: desde que nació

Nivel: fluidez

Lengua: francés

Cuándo: desde los tres años

Nivel: se defiende

3.3. Primera(s) lengua(s) del padre: castellano

3.4. Primera(s) lengua(s) de la madre: inglés

3.5. ¿Qué lengua(s) usa habitualmente su hijo en estos ámbitos?

Casa: castellano

Colegio: castellano, inglés (50/50)

Amigos: inglés

Otros: inglés (castellano con sus primos, etc. cuando los visitamos en Barcelona)

3.6. ¿Sabe su hijo leer en español?

*En caso afirmativo, ¿dónde aprendió?

En casa

En el colegio

Con un profesor particular

Otros:

3.7. ¿Sabe su hijo escribir en español?

*En caso afirmativo, ¿dónde aprendió?

En casa

En el colegio

Con un profesor particular

Otros:

3.8. ¿En qué lengua se dirige usted habitualmente a su hijo? Castellano

3.9. ¿En qué lengua habla habitualmente su hijo con sus hermanos? Inglés

3.10. ¿En qué lengua se dirige su hijo a usted habitualmente? Espanglish

3.11. NÚMERO DE HERMANOS Y EDADES:

Hermano 1:

Sexo: H

Edad: 9

3.12. ¿Con qué frecuencia viajan a España? ¿Durante cuánto tiempo?

Cada verano pasamos unos 4 a 6 semanas en España

3.13. ¿El resto de la familia (abuelos, tíos...) reside en España? SÍ

***En caso afirmativo, ¿en qué idioma habla su hijo con ellos? ¿Con qué frecuencia?**

Idioma: castellano

Frecuencia: 100%

3.14. ¿Su hijo suele leer en español? O en caso de que no sepa leer, ¿le lee a su hijo en español? Sí

3.15. ¿Realiza su hijo otras actividades en español, como escuchar la radio, ver la televisión, ver películas...? No

3.16. ¿Qué aficiones/gustos tiene su hijo? Cantar, ballet, tejer, magia, la gimnasia, el piano

¡MUCHAS GRACIAS!

A.2.6. Cuestionario de Nancy

DATOS DEL NIÑO

NOMBRE: Nancy

EDAD: 9

SEXO: H

1. INFORMACIÓN GEOGRÁFICA

1.1. LUGAR DE NACIMIENTO DEL NIÑO:

Localidad: Seattle

Provincia: Washington

País: EE. UU.

¿Hasta qué edad ha residido aquí?

1.2. LUGAR DE NACIMIENTO DEL PADRE:

Localidad: Barcelona

Provincia: Cataluña

País: España

¿Hasta qué edad ha residido aquí? 25

1.3. LUGAR DE NACIMIENTO DE LA MADRE:

Localidad: Seattle

Provincia:

País: EE. UU.

¿Hasta qué edad ha residido aquí?

1.4. LUGAR DE RESIDENCIA ACTUAL:

Localidad: Seattle

País: EE. UU.

¿Desde cuándo reside aquí?

1.5. LUGARES DE RESIDENCIA DEL NIÑO EN EL PASADO: (especifique lugar y cuánto tiempo residió allí)

2. INFORMACIÓN ACADÉMICA:

2.1. NIVEL DE ESTUDIOS ACTUAL DEL NIÑO:

Grado: 4

Nombre del centro de enseñanza: John Stanford International School

Idioma(s) utilizados para la enseñanza: castellano, inglés

***(no se tienen en cuenta asignaturas de lengua extranjera)**

2.2. EDUCACIÓN ANTERIOR A LA ACTUAL DEL NIÑO:

Grado(s): Parvulario

Nombre del centro de enseñanza: French American School of Puget Sound

Idioma(s) utilizados para la enseñanza: francés

***(no se tienen en cuenta asignaturas de lengua extranjera)**

2.3. DATOS ACADÉMICOS DEL PADRE:

Nivel de estudios: Licenciatura en informática

***(especifique título obtenido)**

Ocupación actual: Microsoft

2.4. DATOS ACADÉMICOS DE LA MADRE:

Nivel de estudios: Master

*(especifique título obtenido)

Ocupación actual: profesora de español

3. INFORMACIÓN LINGÜÍSTICA:

3.1. ¿Cuál es la primera lengua que aprendió el niño: español, inglés o las dos simultáneamente? español

3.2. ¿Qué otras lenguas a mayores de inglés conoce el niño, cuándo las aprendió y qué nivel diría que tiene?

Lengua: castellano

Cuándo: desde que nació

Nivel: fluidez

Lengua: francés

Cuándo: desde los tres años

Nivel: se defiende

3.3. Primera(s) lengua(s) del padre: castellano

3.4. Primera(s) lengua(s) de la madre: inglés

3.5. ¿Qué lengua(s) usa habitualmente su hijo en estos ámbitos?

Casa: castellano

Colegio: castellano, inglés (50/50)

Amigos: inglés

Otros: inglés (castellano con sus primos, etc. cuando los visitamos en Barcelona)

3.6. ¿Sabe su hijo leer en español?

*En caso afirmativo, ¿dónde aprendió?

En casa

En el colegio

Con un profesor particular

Otros:

3.7. ¿Sabe su hijo escribir en español?

*En caso afirmativo, ¿dónde aprendió?

En casa

En el colegio

Con un profesor particular

Otros:

3.8. ¿En qué lengua se dirige usted habitualmente a su hijo? Castellano

3.9. ¿En qué lengua habla habitualmente su hijo con sus hermanos? Inglés

3.10. ¿En qué lengua se dirige su hijo a usted habitualmente? Espanglish

3.11. NÚMERO DE HERMANOS Y EDADES:

Hermano 1:

Sexo: V

Edad: 7

3.12. ¿Con qué frecuencia viajan a España? ¿Durante cuánto tiempo?

Cada verano pasamos unos 4 a 6 semanas en España

3.13. ¿El resto de la familia (abuelos, tíos...) reside en España? SÍ

*En caso afirmativo, ¿en qué idioma habla su hijo con ellos? ¿Con qué frecuencia?

Idioma: castellano

Frecuencia: 100%

3.14. ¿Su hijo suele leer en español? O en caso de que no sepa leer, ¿le lee a su hijo en español? Sí

3.15. ¿Realiza su hijo otras actividades en español, como escuchar la radio, ver la televisión, ver películas...? No

3.16. ¿Qué aficiones/gustos tiene su hijo? Cantar, ballet, leer, escribir cuentos, el piano

¡MUCHAS GRACIAS!

A.2.7. Cuestionario de Isabel

DATOS DEL NIÑO

NOMBRE: ISABEL

EDAD: 16

SEXO: MUJER

1. INFORMACIÓN GEOGRÁFICA

1.1. LUGAR DE NACIMIENTO DEL NIÑO:

Localidad: MADRID

Provincia: MADRID

País: ESPAÑA

¿Hasta qué edad ha residido aquí? SUS PRIMERAS CUATRO SEMANAS

1.2. LUGAR DE NACIMIENTO DEL PADRE:

Localidad: MADRID

Provincia: MADRID

País: MADRID

¿Hasta qué edad ha residido aquí? HASTA LOS 29 AÑOS

1.3. LUGAR DE NACIMIENTO DE LA MADRE:

Localidad: LINARES

Provincia: JAÉN

País: ESPAÑA

¿Hasta qué edad ha residido aquí? HASTA LOS 25 AÑOS

1.4. LUGAR DE RESIDENCIA ACTUAL:

Localidad: ISSAQUAH

País: E.E.U.U

¿Desde cuándo reside aquí? 22 DE MARZO DE 1997

1.5. LUGARES DE RESIDENCIA DEL NIÑO EN EL PASADO:

(especifique lugar y cuánto tiempo residió allí)

Lugar: TRES CANTOS (MADRID)

Duración: 4 SEMANAS

2. INFORMACIÓN ACADÉMICA:

2.1. NIVEL DE ESTUDIOS ACTUAL DEL NIÑO:

Grado: GRADO 11

Nombre del centro de enseñanza: SKYLINE HIGH SCHOOL

Idioma(s) utilizados para la enseñanza: INGLÉS

***(no se tienen en cuenta asignaturas de lengua extranjera)**

(TAMBIÉN CURSÓ GRADOS 9 Y 10 EN DICHO CENTRO)

2.2. EDUCACIÓN ANTERIOR A LA ACTUAL DEL NIÑO:

Grado(s): DE PRIMERO A SEXTO DE PRIMARIA

Nombre del centro de enseñanza: CIDEAD

Idioma(s) utilizados para la enseñanza: ESPAÑOL

***(no se tienen en cuenta asignaturas de lengua extranjera)**

Grado: K-5 GRADO

Nombre del centro de enseñanza: CHALLENGER ELEMENTARY SCHOOL

Idioma(s) utilizados para la enseñanza: INGLÉS
***(no se tienen en cuenta asignaturas de lengua extranjera)**

Grado: 5-8 GRADO

Nombre del centro de enseñanza: BEAVERLAKE MIDDLE SCHOOL

Idioma(s) utilizados para la enseñanza: INGLÉS

***(no se tienen en cuenta asignaturas de lengua extranjera)**

2.3. DATOS ACADÉMICOS DEL PADRE:

Nivel de estudios: MASTER EN MATEMÁTICAS APLICADAS

***(especifique título obtenido)**

Ocupación actual: MARKETING

2.4. DATOS ACADÉMICOS DE LA MADRE:

Nivel de estudios: INGENIERÍA TÉCNICA INDUSTRIAL

***(especifique título obtenido)**

Ocupación actual: AMA DE CASA

3. INFORMACIÓN LINGÜÍSTICA:

3.1. ¿Cuál es la primera lengua que aprendió el niño: español, inglés o las dos simultáneamente? LAS DOS SIMULTÁNEAMENTE

3.2. ¿Qué otras lenguas a mayores de inglés conoce el niño, cuándo las aprendió y qué nivel diría que tiene?

Lengua: FRANCÉS Cuándo: EMPEZÓ A LOS 12 AÑOS Nivel: MEDIO

3.3. Primera(s) lengua(s) del padre: ESPAÑOL

3.4. Primera(s) lengua(s) de la madre: ESPAÑOL

3.5. ¿Qué lengua(s) usa habitualmente su hijo en estos ámbitos?

Casa: ESPAÑOL

Colegio: INGLÉS

Amigos: INGLÉS

Otros: FAMILIA Y AMIGOS EN ESPAÑA – ESPAÑOL

3.6. ¿Sabe su hijo leer en español? SÍ

***En caso afirmativo, ¿dónde aprendió? EN CASA**

En casa En el colegio Con un profesor particular Otros: _____

3.7. ¿Sabe su hijo escribir en español? SÍ

***En caso afirmativo, ¿dónde aprendió? EN CASA**

En casa En el colegio Con un profesor particular Otros: _____

3.8. ¿En qué lengua se dirige usted habitualmente a su hijo? EN ESPAÑOL

3.9. ¿En qué lengua habla habitualmente su hijo con sus hermanos? EN INGLÉS

3.10. ¿En qué lengua se dirige su hijo a usted habitualmente? EN ESPAÑOL

3.11. NÚMERO DE HERMANOS Y EDADES:

Hermano 1: ETHAN ALEXANDER

Sexo: HOMBRE

Edad: 12

3.12. ¿Con qué frecuencia viajan a España? ¿Durante cuánto tiempo?

UNA O DOS VECES CADA DOS AÑOS.

DE CUATRO A SEIS SEMANAS

3.13. ¿El resto de la familia (abuelos, tíos...) reside en España? SÍ

***En caso afirmativo, ¿en qué idioma habla su hijo con ellos? ¿Con qué frecuencia?**

Idioma: ESPAÑOL

Frecuencia: UNA VEZ POR SEMANA

3.14. ¿Su hijo suele leer en español? O en caso de que no sepa leer, ¿le lee a su hijo en español? SÍ

3.15. ¿Realiza su hijo otras actividades en español, como escuchar la radio, ver la televisión, ver películas...? A VECES.

3.16. ¿Qué aficiones/gustos tiene su hijo? LE GUSTA LEER, DIBUJAR, IR AL CINE Y ESCUCHAR MÚSICA.

¡MUCHAS GRACIAS!

A.2.8. Cuestionario de Ernesto

DATOS DEL NIÑO

NOMBRE: ERNESTO

EDAD:12

SEXO: HOMBRE

1. INFORMACIÓN GEOGRÁFICA

1.1. LUGAR DE NACIMIENTO DEL NIÑO:

Localidad: SEATTLE

Provincia: WASHINGTON

País: E.E.U.U.

¿Hasta qué edad ha residido aquí? TODA SU VIDA

1.2. LUGAR DE NACIMIENTO DEL PADRE:

Localidad: MADRID

Provincia: MADRID

País: E.E.U.U.

¿Hasta qué edad ha residido aquí? HASTA LOS 29 AÑOS

1.3. LUGAR DE NACIMIENTO DE LA MADRE:

Localidad: LINARES

Provincia: JAÉN

País: E.E.U.U.

¿Hasta qué edad ha residido aquí? HASTA LOS 25 AÑOS

1.4. LUGAR DE RESIDENCIA ACTUAL:

Localidad: ISSAQUAH

País: E.E.U.U.

¿Desde cuándo reside aquí? DESDE QUE NACIÓ

1.5. LUGARES DE RESIDENCIA DEL NIÑO EN EL PASADO: NINGUNO (especifique lugar y cuánto tiempo residió allí)

2. INFORMACIÓN ACADÉMICA:

2.1. NIVEL DE ESTUDIOS ACTUAL DEL NIÑO:

Grado: 7 GRADO

Nombre del centro de enseñanza: BEAVER LAKE MIDDLE SCHOOL

Idioma(s) utilizados para la enseñanza: INGLÉS

***(no se tienen en cuenta asignaturas de lengua extranjera)**

2.2. EDUCACIÓN ANTERIOR A LA ACTUAL DEL NIÑO:

Grado(s): DE PRIMERO A SEXTO DE PRIMARIA

Nombre del centro de enseñanza: CIDEAD

Idioma(s) utilizados para la enseñanza: ESPAÑOL

***(no se tienen en cuenta asignaturas de lengua extranjera)**

Grado: K-5 GRADO

Nombre del centro de enseñanza: CHALLENGER ELEMENTARY SCHOOL

Idioma(s) utilizados para la enseñanza: INGLÉS

***(no se tienen en cuenta asignaturas de lengua extranjera)**

Grado: 6 GRADO

Nombre del centro de enseñanza: BEAVER LAKE MIDDLE SCHOOL

Idioma(s) utilizados para la enseñanza:

***(no se tienen en cuenta asignaturas de lengua extranjera)**

2.3. DATOS ACADÉMICOS DEL PADRE:

Nivel de estudios: MASTER EN MATEMÁTICAS APLICADAS

***(especifique título obtenido)**

Ocupación actual: MARKETING

2.4. DATOS ACADÉMICOS DE LA MADRE:

Nivel de estudios: INGENIERÍA TÉCNICA INDUSTRIAL

***(especifique título obtenido)**

Ocupación actual: AMA DE CASA

3. INFORMACIÓN LINGÜÍSTICA:

3.1. ¿Cuál es la primera lengua que aprendió el niño: español, inglés o las dos simultáneamente? LAS DOS SIMULTÁNEAMENTE

3.2. ¿Qué otras lenguas a mayores de inglés conoce el niño, cuándo las aprendió y qué nivel diría que tiene? NINGUNA

3.3. Primera(s) lengua(s) del padre: ESPAÑOL

3.4. Primera(s) lengua(s) de la madre: ESPAÑOL

3.5. ¿Qué lengua(s) usa habitualmente su hijo en estos ámbitos?

Casa: ESPAÑOL

Colegio: INGLÉS

Amigos: INGLÉS

Otros: FAMILIA EN ESPAÑA – ESPAÑOL

3.6. ¿Sabe su hijo leer en español? SÍ

***En caso afirmativo, ¿dónde aprendió? EN CASA**

En casa En el colegio Con un profesor particular Otros: _____

3.7. ¿Sabe su hijo escribir en español? SÍ

***En caso afirmativo, ¿dónde aprendió? EN CASA**

En casa En el colegio Con un profesor particular Otros: _____

3.8. ¿En qué lengua se dirige usted habitualmente a su hijo? EN ESPAÑOL

3.9. ¿En qué lengua habla habitualmente su hijo con sus hermanos? EN INGLÉS

3.10. ¿En qué lengua se dirige su hijo a usted habitualmente? EN ESPAÑOL

3.11. NÚMERO DE HERMANOS Y EDADES:

Hermano 1:

Sexo: MUJER

Edad: 16

3.12. ¿Con qué frecuencia viajan a España? ¿Durante cuánto tiempo?

UNA O DOS VECES CADA DOS AÑOS
DE CUATRO A SEIS SEMANAS

3.13. ¿El resto de la familia (abuelos, tíos...) reside en España? SÍ

***En caso afirmativo, ¿en qué idioma habla su hijo con ellos? ¿Con qué frecuencia?**

Idioma: ESPAÑOL **Frecuencia:** UNA VEZ POR SEMANA

3.14. ¿Su hijo suele leer en español? O en caso de que no sepa leer, ¿le lee a su hijo en español? SÍ

3.15. ¿Realiza su hijo otras actividades en español, como escuchar la radio, ver la televisión, ver películas...? A VECES

3.16. ¿Qué aficiones/gustos tiene su hijo? ESCUCHAR MÚSICA, PRACTICAR LUCHA LIBRE, DIBUJAR, JUGAR VIDEO JUEGOS, LEER Y SALIR EN PATINETE.

¡MUCHAS GRACIAS!

A.2.9. Cuestionario de Gustavo

DATOS DEL NIÑO

NOMBRE: Gustavo **EDAD:** 6 **SEXO:** masculino

1. INFORMACIÓN GEOGRÁFICA

1.1. LUGAR DE NACIMIENTO DEL NIÑO:

Localidad: Madrid
Provincia: Madrid
País: España
¿Hasta qué edad ha residido aquí? 4 años

1.2. LUGAR DE NACIMIENTO DEL PADRE:

Localidad: Alcañiz
Provincia: Teruel
País: España
¿Hasta qué edad ha residido aquí? 5

1.3. LUGAR DE NACIMIENTO DE LA MADRE:

Localidad: Zaragoza
Provincia: Zaragoza
País: España
¿Hasta qué edad ha residido aquí? 18

1.4. LUGAR DE RESIDENCIA ACTUAL:

Localidad: Kirkland (WA)
País: EEUU
¿Desde cuándo reside aquí? Agosto 2012

1.5. LUGARES DE RESIDENCIA DEL NIÑO EN EL PASADO: (especifique lugar y cuánto tiempo residió allí)

Lugar:	Majadahonda	Duración: 4 años
Lugar:	Miami	Duración: 1 año
Lugar:	Seattle	Duración: 1 año

2. INFORMACIÓN ACADÉMICA:

2.1. NIVEL DE ESTUDIOS ACTUAL DEL NIÑO:

Grado: 1st
Nombre del centro de enseñanza: AG Bell Elementary School
Idioma(s) utilizados para la enseñanza: inglés
***(no se tienen en cuenta asignaturas de lengua extranjera)**

2.2. EDUCACIÓN ANTERIOR A LA ACTUAL DEL NIÑO:

Grado(s): °1 Educación Infantil
Nombre del centro de enseñanza: CP García Lorca
Idioma(s) utilizados para la enseñanza: español
***(no se tienen en cuenta asignaturas de lengua extranjera)**

Grado: Pre Kindergarten
Nombre del centro de enseñanza: Aventura Learning Center
Idioma(s) utilizados para la enseñanza: inglés/ español
***(no se tienen en cuenta asignaturas de lengua extranjera)**

Grado: Kindergarten
Nombre del centro de enseñanza: AG Bell Elementary School
Idioma(s) utilizados para la enseñanza: inglés
***(no se tienen en cuenta asignaturas de lengua extranjera)**

2.3. DATOS ACADÉMICOS DEL PADRE:

Nivel de estudios: Licenciado en Ingeniería de Telecomunicación (Universidad de Zaragoza) MBA (Insead, Fontainebleau, Francia)

***(especifique título obtenido)**

Ocupación actual:

2.4. DATOS ACADÉMICOS DE LA MADRE:

Nivel de estudios: Licenciada en Ciencias de la Información (Universidad de Navarra) Diploma en Estudios Avanzados (Universidad Complutense de Madrid)

***(especifique título obtenido)**

Ocupación actual: Periodista freelance/ doctoranda

3. INFORMACIÓN LINGÜÍSTICA:

3.1. ¿Cuál es la primera lengua que aprendió el niño: español, inglés o las dos simultáneamente? español

3.2. ¿Qué otras lenguas a mayores de inglés conoce el niño, cuándo las aprendió y qué nivel diría que tiene? N/A

3.3. Primera(s) lengua(s) del padre: Español

3.4. Primera(s) lengua(s) de la madre: Español

3.5. ¿Qué lengua(s) usa habitualmente su hijo en estos ámbitos?

Casa: español/ inglés ocasionalmente

Colegio: inglés

Amigos: inglés/ español ocasionalmente

Otros:

3.6. ¿Sabe su hijo leer en español

***En caso afirmativo, ¿dónde aprendió?**

En casa **En el colegio** Con un profesor particular Otros: _____

3.7. ¿Sabe su hijo escribir en español?

***En caso afirmativo, ¿dónde aprendió?**

En casa En el colegio Con un profesor particular Otros: _____

3.8. ¿En qué lengua se dirige usted habitualmente a su hijo?

Español (siempre)

3.9. ¿En qué lengua habla habitualmente su hijo con sus hermanos?

Español/ Inglés ocasionalmente

3.10. ¿En qué lengua se dirige su hijo a usted habitualmente?

Español (Siempre)

3.11. NÚMERO DE HERMANOS Y EDADES:

Hermano 1:

Sexo: Masculino

Edad: 9

3.12. ¿Con qué frecuencia viajan a España? ¿Durante cuánto tiempo?

Una vez al año/ Dos meses

3.13. ¿El resto de la familia (abuelos, tíos...) reside en España? Sí

***En caso afirmativo, ¿en qué idioma habla su hijo con ellos? ¿Con qué frecuencia?**

Idioma: español

Frecuencia: a diario

3.14. ¿Su hijo suele leer en español? O en caso de que no sepa leer, ¿le lee a su hijo en español?

Cada día

3.15. ¿Realiza su hijo otras actividades en español, como escuchar la radio, ver la televisión, ver películas...?

Sí, siempre que es posible.

3.16. ¿Qué aficiones/gustos tiene su hijo?

Leer, dibujar, esquí, natación, baloncesto

¡MUCHAS GRACIAS!

A.2.10. Cuestionario de Gema

DATOS DEL NIÑO

NOMBRE: Gaia

EDAD: 13 años

SEXO: M

1. INFORMACIÓN GEOGRÁFICA

1.1. LUGAR DE NACIMIENTO DEL NIÑO:

Localidad: San Diego

Provincia: California

País: EE. UU.

¿Hasta qué edad ha residido aquí?

4 años

1.2. LUGAR DE NACIMIENTO DEL PADRE:

Localidad: Ciudad Real

Provincia: Ciudad Real

País: España

¿Hasta qué edad ha residido aquí?

18 años

1.3. LUGAR DE NACIMIENTO DE LA MADRE:

Localidad: Madrid

Provincia: Madrid

País: España

¿Hasta qué edad ha residido aquí?

24 años

1.4. LUGAR DE RESIDENCIA ACTUAL:

Localidad: Seattle, Washington

País: EE. UU.

¿Desde cuándo reside aquí?

Agosto 2006

1.5. LUGARES DE RESIDENCIA DEL NIÑO EN EL PASADO: (especifique lugar y cuánto tiempo residió allí)

Lugar: San Diego **Duración:** 4 años

Lugar: Madrid **Duración:** 18 meses

Lugar: Seattle **Duración:** 7 años

Lugar: Grenoble, Francia **Duración:** 3 meses

2. INFORMACIÓN ACADÉMICA:

2.1. NIVEL DE ESTUDIOS ACTUAL DEL NIÑO:

Grado: 4

Nombre del centro de enseñanza: College Gresivaudan, Francia

Idioma(s) utilizados para la enseñanza: Francés

***(no se tienen en cuenta asignaturas de lengua extranjera)**

2.2. EDUCACIÓN ANTERIOR A LA ACTUAL DEL NIÑO:

Grado(s): Kindergarten-7

Nombre del centro de enseñanza: Saint Madeleine Sophie
Idioma(s) utilizados para la enseñanza: Inglés
***(no se tienen en cuenta asignaturas de lengua extranjera)**

Grado: 1-2 Educación Infantil
Nombre del centro de enseñanza: Jesús Maestro
Idioma(s) utilizados para la enseñanza: Español
***(no se tienen en cuenta asignaturas de lengua extranjera)**

2.3. DATOS ACADÉMICOS DEL PADRE:

Nivel de estudios: Doctorado
***(especifique título obtenido)**
Ocupación actual: Profesor Universitario

2.4. DATOS ACADÉMICOS DE LA MADRE:

Nivel de estudios: Doctorado
***(especifique título obtenido)**
Ocupación actual: Profesor Universitario

3. INFORMACIÓN LINGÜÍSTICA:

3.1. ¿Cuál es la primera lengua que aprendió el niño: español, inglés o las dos simultáneamente?

Las dos simultáneamente.

3.2. ¿Qué otras lenguas a mayores de inglés conoce el niño, cuándo las aprendió y qué nivel diría que tiene?

Lengua: Francés **Cuándo:** Curso 2013-14 **Nivel:**

3.3. Primera(s) lengua(s) del padre: Español

3.4. Primera(s) lengua(s) de la madre: Español

3.5. ¿Qué lengua(s) usa habitualmente su hijo en estos ámbitos?

Casa: Español
Colegio: Inglés
Amigos: Inglés
Otros: Inglés

3.6. ¿Sabe su hijo leer en español

***En caso afirmativo, ¿dónde aprendió?**

En casa En el colegio Con un profesor particular Otros: _____

3.7. ¿Sabe su hijo escribir en español?

***En caso afirmativo, ¿dónde aprendió?**

En casa En el colegio Con un profesor particular Otros: _____

3.8. ¿En qué lengua se dirige usted habitualmente a su hijo?

Español

3.9. ¿En qué lengua habla habitualmente su hijo con sus hermanos?

Inglés

3.10. ¿En qué lengua se dirige su hijo a usted habitualmente?

Español

3.11. NÚMERO DE HERMANOS Y EDADES:

Hermano 1:

Sexo: M

Edad: 11 años

Hermano 2:

Sexo: M

Edad: 6 años

Hermano 3:

Sexo: M

Edad: 1 año

3.12. ¿Con qué frecuencia viajan a España? ¿Durante cuánto tiempo?

Cada dos años por tres semanas

3.13. ¿El resto de la familia (abuelos, tíos...) reside en España?

Sí

***En caso afirmativo, ¿en qué idioma habla su hijo con ellos? ¿Con qué frecuencia?**

Idioma: Español

Frecuencia: Semanalmente

3.14. ¿Su hijo suele leer en español? O en caso de que no sepa leer, ¿le lee a su hijo en español?

Sí

3.15. ¿Realiza su hijo otras actividades en español, como escuchar la radio, ver la televisión, ver películas...?

Sí

3.16. ¿Qué aficiones/gustos tiene su hijo?

Juega al fútbol, le gustan los juegos de ordenador.

¡MUCHAS GRACIAS!

A.2.11. Cuestionario de Gaia

DATOS DEL NIÑO

NOMBRE: Gaia

EDAD: 13 años

SEXO: M

1. INFORMACIÓN GEOGRÁFICA

1.1. LUGAR DE NACIMIENTO DEL NIÑO:

Localidad: San Diego

Provincia: California

País: EE. UU.

¿Hasta qué edad ha residido aquí?

4 años

1.2. LUGAR DE NACIMIENTO DEL PADRE:

Localidad: Ciudad Real

Provincia: Ciudad Real

País: España

¿Hasta qué edad ha residido aquí?

18 años

1.3. LUGAR DE NACIMIENTO DE LA MADRE:

Localidad: Madrid

Provincia: Madrid

País: España

¿Hasta qué edad ha residido aquí?

24 años

1.4. LUGAR DE RESIDENCIA ACTUAL:

Localidad: Seattle, Washington

País: EE. UU.

¿Desde cuándo reside aquí?

Agosto 2006

1.5. LUGARES DE RESIDENCIA DEL NIÑO EN EL PASADO: (especifique lugar y cuánto tiempo residió allí)

Lugar: San Diego **Duración:** 4 años

Lugar: Madrid **Duración:** 18 meses

Lugar: Seattle **Duración:** 7 años

Lugar: Grenoble, Francia **Duración:** 3 meses

2. INFORMACIÓN ACADÉMICA:

2.1. NIVEL DE ESTUDIOS ACTUAL DEL NIÑO:

Grado: 4

Nombre del centro de enseñanza: College Gresivaudan, Francia

Idioma(s) utilizados para la enseñanza: Francés

***(no se tienen en cuenta asignaturas de lengua extranjera)**

2.2. EDUCACIÓN ANTERIOR A LA ACTUAL DEL NIÑO:

Grado(s): Kindergarten-7

Nombre del centro de enseñanza: Saint Madeleine Sophie
Idioma(s) utilizados para la enseñanza: Inglés
***(no se tienen en cuenta asignaturas de lengua extranjera)**

Grado: 1-2 Educación Infantil
Nombre del centro de enseñanza: Jesús Maestro
Idioma(s) utilizados para la enseñanza: Español
***(no se tienen en cuenta asignaturas de lengua extranjera)**

2.3. DATOS ACADÉMICOS DEL PADRE:

Nivel de estudios: Doctorado
***(especifique título obtenido)**
Ocupación actual: Profesor Universitario

2.4. DATOS ACADÉMICOS DE LA MADRE:

Nivel de estudios: Doctorado
***(especifique título obtenido)**
Ocupación actual: Profesor Universitario

3. INFORMACIÓN LINGÜÍSTICA:

3.1. ¿Cuál es la primera lengua que aprendió el niño: español, inglés o las dos simultáneamente?

Las dos simultáneamente.

3.2. ¿Qué otras lenguas a mayores de inglés conoce el niño, cuándo las aprendió y qué nivel diría que tiene?

Lengua: Francés **Cuándo:** Curso 2013-14 **Nivel:**

3.3. Primera(s) lengua(s) del padre: Español

3.4. Primera(s) lengua(s) de la madre: Español

3.5. ¿Qué lengua(s) usa habitualmente su hijo en estos ámbitos?

Casa: Español
Colegio: Inglés
Amigos: Inglés
Otros: Inglés

3.6. ¿Sabe su hijo leer en español

***En caso afirmativo, ¿dónde aprendió?**

En casa En el colegio Con un profesor particular Otros: _____

3.7. ¿Sabe su hijo escribir en español?

***En caso afirmativo, ¿dónde aprendió?**

En casa En el colegio Con un profesor particular Otros: _____

3.8. ¿En qué lengua se dirige usted habitualmente a su hijo?

Español

3.9. ¿En qué lengua habla habitualmente su hijo con sus hermanos?

Inglés

3.10. ¿En qué lengua se dirige su hijo a usted habitualmente?

Español

3.11. NÚMERO DE HERMANOS Y EDADES:

Hermano 1:

Sexo: M

Edad: 11 años

Hermano 2:

Sexo: M

Edad: 6 años

Hermano 3:

Sexo: M

Edad: 1 año

3.12. ¿Con qué frecuencia viajan a España? ¿Durante cuánto tiempo?

Cada dos años por tres semanas

3.13. ¿El resto de la familia (abuelos, tíos...) reside en España? Sí

***En caso afirmativo, ¿en qué idioma habla su hijo con ellos? ¿Con qué frecuencia?**

Idioma: Español

Frecuencia: Semanalmente

3.14. ¿Su hijo suele leer en español? O en caso de que no sepa leer, ¿le lee a su hijo en español?

Sí

3.15. ¿Realiza su hijo otras actividades en español, como escuchar la radio, ver la televisión, ver películas...?

Sí

3.16. ¿Qué aficiones/gustos tiene su hijo?

Juega al fútbol, le gustan los juegos de ordenador.

¡MUCHAS GRACIAS!

A.2.12. Cuestionario de Daniel

DATOS DEL NIÑO

NOMBRE: Daniel

EDAD: 6

SEXO: Varón

1. INFORMACIÓN GEOGRÁFICA

1.1. LUGAR DE NACIMIENTO DEL NIÑO:

Localidad: Seattle

Provincia: Washington

País: USA

¿Hasta qué edad ha residido aquí? Siempre

1.2. LUGAR DE NACIMIENTO DEL PADRE:

Localidad: Ponferrada

Provincia: León

País: España

¿Hasta qué edad ha residido aquí? 33

1.3. LUGAR DE NACIMIENTO DE LA MADRE:

Localidad: Valladolid

Provincia: Valladolid

País: España

¿Hasta qué edad ha residido aquí? 33

1.4. LUGAR DE RESIDENCIA ACTUAL:

Localidad: Seattle

País: USA

¿Desde cuándo reside aquí? Siempre

1.5. LUGARES DE RESIDENCIA DEL NIÑO EN EL PASADO: (especifique lugar y cuánto tiempo residió allí)

2. INFORMACIÓN ACADÉMICA:

2.1. NIVEL DE ESTUDIOS ACTUAL DEL NIÑO:

Grado: First

Nombre del centro de enseñanza: St. John School

Idioma(s) utilizados para la enseñanza: Inglés

***(no se tienen en cuenta asignaturas de lengua extranjera)**

2.2. EDUCACIÓN ANTERIOR A LA ACTUAL DEL NIÑO:

Grado(s): Kindergarden

Nombre del centro de enseñanza: St. John School

Idioma(s) utilizados para la enseñanza: Inglés

***(no se tienen en cuenta asignaturas de lengua extranjera)**

Grado(s): Pre- K (2nd year)

Nombre del centro de enseñanza: St. John School

Idioma(s) utilizados para la enseñanza: Inglés

***(no se tienen en cuenta asignaturas de lengua extranjera)**

Grado(s): Pre- K (1st year)
Nombre del centro de enseñanza: St. John School
Idioma(s) utilizados para la enseñanza: Inglés
***(no se tienen en cuenta asignaturas de lengua extranjera)**

2.3. DATOS ACADÉMICOS DEL PADRE:

Nivel de estudios: MBA Masters
***(especifique título obtenido)**
Ocupación actual: Product Marketing

2.4. DATOS ACADÉMICOS DE LA MADRE:

Nivel de estudios: Licenciatura-Filología Inglesa
***(especifique título obtenido)**
Ocupación actual: Profesora en UW

3. INFORMACIÓN LINGÜÍSTICA:

3.1. ¿Cuál es la primera lengua que aprendió el niño: español, inglés o las dos simultáneamente? Las dos simultáneamente

3.2. ¿Qué otras lenguas a mayores de inglés conoce el niño, cuándo las aprendió y qué nivel diría que tiene?

3.3. Primera(s) lengua(s) del padre: Español

3.4. Primera(s) lengua(s) de la madre: Español

3.5. ¿Qué lengua(s) usa habitualmente su hijo en estos ámbitos?

Casa: Español

Colegio: Inglés

Amigos: Se adapta al país (Inglés en EE. UU.; Español en España)

Otros:

3.6. ¿Sabe su hijo leer en español?

***En caso afirmativo, ¿dónde aprendió?**

En casa En el colegio Con un profesor particular Otros:

3.7. ¿Sabe su hijo escribir en español?

***En caso afirmativo, ¿dónde aprendió?**

En casa En el colegio Con un profesor particular Otros:

3.8. ¿En qué lengua se dirige usted habitualmente a su hijo? Español

3.9. ¿En qué lengua habla habitualmente su hijo con sus hermanos? Indistintamente español o inglés

3.10. ¿En qué lengua se dirige su hijo a usted habitualmente? Español

3.11. NÚMERO DE HERMANOS Y EDADES:

Hermano 1:

Sexo: Varón

Edad: 4

3.12. ¿Con qué frecuencia viajan a España? ¿Durante cuánto tiempo?

1 vez al año, tres meses.

3.13. ¿El resto de la familia (abuelos, tíos...) reside en España? Sí, todos.

***En caso afirmativo, ¿en qué idioma habla su hijo con ellos? ¿Con qué frecuencia?**

Idioma: Español

Frecuencia: Todas las semanas

3.14. ¿Su hijo suele leer en español? O en caso de que no sepa leer, ¿le lee a su hijo en español? Sí, lee en español y también le leemos en español

3.15. ¿Realiza su hijo otras actividades en español, como escuchar la radio, ver la televisión, ver películas...? Todas las mencionadas en la pregunta

3.16. ¿Qué aficiones/gustos tiene su hijo? Leer, X-Box, deportes

¡MUCHAS GRACIAS!

A.2.13 Cuestionario de Mario

DATOS DEL NIÑO

NOMBRE: Daniel

EDAD: 6

SEXO: Varón

1. INFORMACIÓN GEOGRÁFICA

1.1. LUGAR DE NACIMIENTO DEL NIÑO:

Localidad: Seattle

Provincia: Washington

País: USA

¿Hasta qué edad ha residido aquí? Siempre

1.2. LUGAR DE NACIMIENTO DEL PADRE:

Localidad: Ponferrada

Provincia: León

País: España

¿Hasta qué edad ha residido aquí? 33

1.3. LUGAR DE NACIMIENTO DE LA MADRE:

Localidad: Valladolid

Provincia: Valladolid

País: España

¿Hasta qué edad ha residido aquí? 33

1.4. LUGAR DE RESIDENCIA ACTUAL:

Localidad: Seattle

País: USA

¿Desde cuándo reside aquí? Siempre

1.5. LUGARES DE RESIDENCIA DEL NIÑO EN EL PASADO: (especifique lugar y cuánto tiempo residió allí)

2. INFORMACIÓN ACADÉMICA:

2.1. NIVEL DE ESTUDIOS ACTUAL DEL NIÑO:

Grado: First

Nombre del centro de enseñanza: St. John School

Idioma(s) utilizados para la enseñanza: Inglés

***(no se tienen en cuenta asignaturas de lengua extranjera)**

2.2. EDUCACIÓN ANTERIOR A LA ACTUAL DEL NIÑO:

Grado(s): Kindergarden

Nombre del centro de enseñanza: St. John School

Idioma(s) utilizados para la enseñanza: Inglés

***(no se tienen en cuenta asignaturas de lengua extranjera)**

Grado(s): Pre- K (2nd year)

Nombre del centro de enseñanza: St. John School

Idioma(s) utilizados para la enseñanza: Inglés

***(no se tienen en cuenta asignaturas de lengua extranjera)**

Grado(s): Pre- K (1st year)
Nombre del centro de enseñanza: St. John School
Idioma(s) utilizados para la enseñanza: Inglés
***(no se tienen en cuenta asignaturas de lengua extranjera)**

2.3. DATOS ACADÉMICOS DEL PADRE:

Nivel de estudios: MBA Masters
***(especifique título obtenido)**
Ocupación actual: Product Marketing

2.4. DATOS ACADÉMICOS DE LA MADRE:

Nivel de estudios: Licenciatura-Filología Inglesa
***(especifique título obtenido)**
Ocupación actual: Profesora en UW

3. INFORMACIÓN LINGÜÍSTICA:

3.1. ¿Cuál es la primera lengua que aprendió el niño: español, inglés o las dos simultáneamente? Las dos simultáneamente

3.2. ¿Qué otras lenguas a mayores de inglés conoce el niño, cuándo las aprendió y qué nivel diría que tiene?

3.3. Primera(s) lengua(s) del padre: Español

3.4. Primera(s) lengua(s) de la madre: Español

3.5. ¿Qué lengua(s) usa habitualmente su hijo en estos ámbitos?

Casa: Español

Colegio: Inglés

Amigos: Se adapta al país (Inglés en EE. UU.; Español en España)

Otros:

3.6. ¿Sabe su hijo leer en español?

***En caso afirmativo, ¿dónde aprendió?**

En casa En el colegio Con un profesor particular Otros:

3.7. ¿Sabe su hijo escribir en español?

***En caso afirmativo, ¿dónde aprendió?**

En casa En el colegio Con un profesor particular Otros:

3.8. ¿En qué lengua se dirige usted habitualmente a su hijo? Español

3.9. ¿En qué lengua habla habitualmente su hijo con sus hermanos? Indistintamente español o inglés

3.10. ¿En qué lengua se dirige su hijo a usted habitualmente? Español

3.11. NÚMERO DE HERMANOS Y EDADES:

Hermano 1:

Sexo: Varón

Edad: 4

3.12. ¿Con qué frecuencia viajan a España? ¿Durante cuánto tiempo?

1 vez al año, tres meses.

3.13. ¿El resto de la familia (abuelos, tíos...) reside en España? Sí, todos.

***En caso afirmativo, ¿en qué idioma habla su hijo con ellos? ¿Con qué frecuencia?**

Idioma: Español

Frecuencia: Todas las semanas

3.14. ¿Su hijo suele leer en español? O en caso de que no sepa leer, ¿le lee a su hijo en español? Sí, lee en español y también le leemos en español

3.15. ¿Realiza su hijo otras actividades en español, como escuchar la radio, ver la televisión, ver películas...? Todas las mencionadas en la pregunta

3.16. ¿Qué aficiones/gustos tiene su hijo? Leer, X-Box, deportes

¡MUCHAS GRACIAS!

A.2.14. Cuestionario de Chloe

DATOS DEL NIÑO

NOMBRE: Chloe

EDAD: 16

SEXO: Jovencita

1. INFORMACIÓN GEOGRÁFICA

1.1. LUGAR DE NACIMIENTO DEL NIÑO:

Localidad: West Lafayette

Provincia: Indiana

País: Estados Unidos

¿Hasta qué edad ha residido aquí? 14

1.2. LUGAR DE NACIMIENTO DEL PADRE:

Localidad: Pasadena

Provincia: California

País: Estados Unidos

¿Hasta qué edad ha residido aquí? 18

1.3. LUGAR DE NACIMIENTO DE LA MADRE:

Localidad: Madrid

Provincia: Madrid

País: Spain

¿Hasta qué edad ha residido aquí? 23

1.4. LUGAR DE RESIDENCIA ACTUAL:

Localidad: Seattle

País: Estados Unidos

¿Desde cuándo reside aquí? 2012

1.5. LUGARES DE RESIDENCIA DEL NIÑO EN EL PASADO: (especifique lugar y cuánto tiempo residió allí)

Lugar: West Lafallete **Duración:** 14 años

Lugar: Seattle **Duración:** 1/2 año

2. INFORMACIÓN ACADÉMICA:

2.1. NIVEL DE ESTUDIOS ACTUAL DEL NIÑO:

Grado: 10

Nombre del centro de enseñanza: Roosevelt High School

Idioma(s) utilizados para la enseñanza: Inglés

***(no se tienen en cuenta asignaturas de lengua extranjera)**

2.2. EDUCACIÓN ANTERIOR A LA ACTUAL DEL NIÑO:

Grado(s): Kindergarden-9

Nombre del centro de enseñanza: West Lafayette High School

Idioma(s) utilizados para la enseñanza: Inglés

***(no se tienen en cuenta asignaturas de lengua extranjera)**

2.3. DATOS ACADÉMICOS DEL PADRE:

Nivel de estudios: PhD
*(especifique título obtenido)
Ocupación actual: Profesor universitario

2.4. DATOS ACADÉMICOS DE LA MADRE:

Nivel de estudios: PhD
*(especifique título obtenido)
Ocupación actual: Profesora universitaria

3. INFORMACIÓN LINGÜÍSTICA:

3.1. ¿Cuál es la primera lengua que aprendió el niño: español, inglés o las dos simultáneamente? Las dos

3.2. ¿Qué otras lenguas a mayores de inglés conoce el niño, cuándo las aprendió y qué nivel diría que tiene?

3.3. Primera(s) lengua(s) del padre : Inglés

3.4. Primera(s) lengua(s) de la madre: Español

3.5. ¿Qué lengua(s) usa habitualmente su hijo en estos ámbitos?

Casa: español con la madre, inglés con el padre y hermanos

Colegio: Inglés

Amigos: Inglés

Otros: Español con la familia materna, inglés con la familia paterna

3.6. ¿Sabe su hijo leer en español?

***En caso afirmativo, ¿dónde aprendió?**

En casa En el colegio Con un profesor particular **Otros: por su cuenta**

3.7. ¿Sabe su hijo escribir en español?

***En caso afirmativo, ¿dónde aprendió?**

En casa En el colegio Con un profesor particular **Otros: por su cuenta**

3.8. ¿En qué lengua se dirige usted habitualmente a su hijo? Español

3.9. ¿En qué lengua habla habitualmente su hijo con sus hermanos? Inglés

3.10. ¿En qué lengua se dirige su hijo a usted habitualmente? Español

3.11. NÚMERO DE HERMANOS Y EDADES:

Hermano 1:

Sexo: M

Edad: 18

Hermano 2:

Sexo: V

Edad: 11

3.12. ¿Con qué frecuencia viajan a España? ¿Durante cuánto tiempo?

Cada 2/3 años un mes. Familia materna viene de visita una vez cada dos años más o menos y se quedan 1 mes.

3.13. ¿El resto de la familia (abuelos, tíos...) reside en España? Familia materna.

***En caso afirmativo, ¿en qué idioma habla su hijo con ellos? ¿Con qué frecuencia?**

Idioma: Español

Frecuencia: 4 o 5 veces al año aparte de las visitas

3.14. ¿Su hijo suele leer en español? O en caso de que no sepa leer, ¿le lee a su hijo en español? Les leí en español cuando eran pequeños. Ahora leen por su cuenta en inglés.

3.15. ¿Realiza su hijo otras actividades en español, como escuchar la radio, ver la televisión, ver películas...? Cuando eran pequeños, ahora ocasionalmente

3.16. ¿Qué aficiones/gustos tiene su hijo? Deporte, lectura, viajar, danza

¡MUCHAS GRACIAS!

A.2.15. Cuestionario de Paco

DATOS DEL NIÑO

NOMBRE: Paco

EDAD: 11

SEXO: Masculino

1. INFORMACIÓN GEOGRÁFICA

1.1. LUGAR DE NACIMIENTO DEL NIÑO:

Localidad: Madrid

Provincia: Madrid

País: España

¿Hasta qué edad ha residido aquí? 1 y 1/2

1.2. LUGAR DE NACIMIENTO DEL PADRE:

Localidad: Logroño

Provincia: La Rioja

País: España

¿Hasta qué edad ha residido aquí? Hasta los 18 años después se trasladó a Madrid hasta el año 2005 que se mudó a Inglaterra

1.3. LUGAR DE NACIMIENTO DE LA MADRE:

Localidad: Madrid

Provincia:

País: España

¿Hasta qué edad ha residido aquí? 2005

1.4. LUGAR DE RESIDENCIA ACTUAL:

Localidad: Sammamish Washington

País: Estados Unidos

¿Desde cuándo reside aquí? 2009

1.5. LUGARES DE RESIDENCIA DEL NIÑO EN EL PASADO: (especifique lugar y cuánto tiempo residió allí)

Lugar: Inglaterra

Duración: 4 años

Lugar: Estados Unidos

Duración: 4 años

2. INFORMACIÓN ACADÉMICA:

2.1. NIVEL DE ESTUDIOS ACTUAL DEL NIÑO:

Grado: 5

Nombre del centro de enseñanza: Blackwell Elementary

Idioma(s) utilizados para la enseñanza: Ingles

***(no se tienen en cuenta asignaturas de lengua extranjera)**

2.2. EDUCACIÓN ANTERIOR A LA ACTUAL DEL NIÑO:

Grado(s): 1,2,3,4

Nombre del centro de enseñanza: Blackwell Elementary

Idioma(s) utilizados para la enseñanza: Ingles

***(no se tienen en cuenta asignaturas de lengua extranjera)**

Grado: Preescolar

Nombre del centro de enseñanza: Dolphin School (England)
Idioma(s) utilizados para la enseñanza: Ingles
***(no se tienen en cuenta asignaturas de lengua extranjera)**

2.3. DATOS ACADÉMICOS DEL PADRE:

Nivel de estudios: Ingeniero (licenciado en Informatica
***(especifique título obtenido)**
Ocupación actual: Ingeniero

2.4. DATOS ACADÉMICOS DE LA MADRE:

Nivel de estudios: Licenciada en Derecho
***(especifique título obtenido)**
Ocupación actual: Legal assistant en Estados Unidos

3. INFORMACIÓN LINGÜÍSTICA:

3.1. ¿Cuál es la primera lengua que aprendió el niño: español, inglés o las dos simultáneamente? Español

3.2. ¿Qué otras lenguas a mayores de inglés conoce el niño, cuándo las aprendió y qué nivel diría que tiene?

3.3. Primera(s) lengua(s) del padre: Español

3.4. Primera(s) lengua(s) de la madre: Español

3.5. ¿Qué lengua(s) usa habitualmente su hijo en estos ámbitos?

Casa: Español
Colegio: Ingles
Amigos: Ingles
Otros: Ingles

3.6. ¿Sabe su hijo leer en español Si

***En caso afirmativo, ¿dónde aprendió?**

En casa En el colegio Con un profesor particular Otros: _____

3.7. ¿Sabe su hijo escribir en español? Algo

***En caso afirmativo, ¿dónde aprendió?**

En casa En el colegio Con un profesor particular Otros: _____

3.8. ¿En qué lengua se dirige usted habitualmente a su hijo?

En España

3.9. ¿En qué lengua habla habitualmente su hijo con sus hermanos?

En Ingles y Español , pero el prefiere Ingles

3.10. ¿En qué lengua se dirige su hijo a usted habitualmente?

Español

3.11. NÚMERO DE HERMANOS Y EDADES:

Hermano 1:

Sexo: Masculino

Edad: 20

3.12. ¿Con qué frecuencia viajan a España? ¿Durante cuánto tiempo?

Dos veces al año, dos semanas en navidad, un mes en verano

3.13. ¿El resto de la familia (abuelos, tíos...) reside en España? Si

***En caso afirmativo, ¿en qué idioma habla su hijo con ellos? ¿Con qué frecuencia?**

Idioma: Español

Frecuencia: Siempre

3.14. ¿Su hijo suele leer en español? O en caso de que no sepa leer, ¿le lee a su hijo en español? Si lee de vez en cuando en español

3.15. ¿Realiza su hijo otras actividades en español, como escuchar la radio, ver la televisión, ver películas...?

Si películas

3.16. ¿Qué aficiones/gustos tiene su hijo?

Deportes: futbol, tenis, esquí, baloncesto, béisbol.

Juegos de ordenador, Xbox.

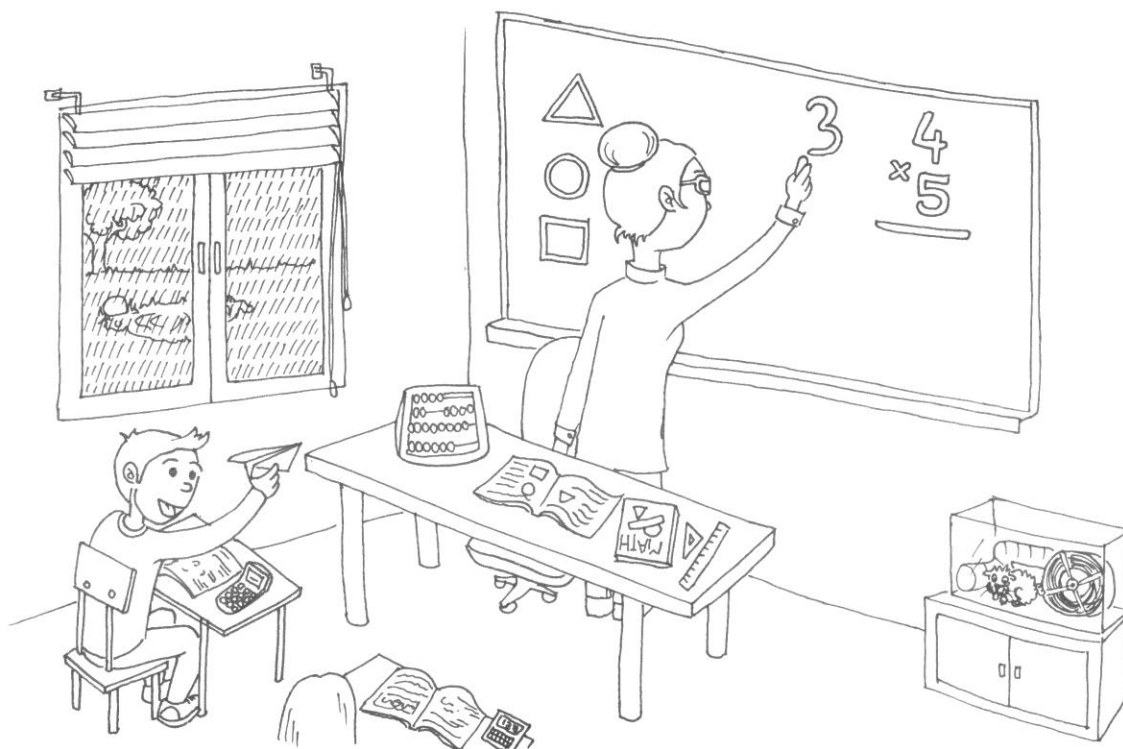
Lo que mas le gusta es jugar fuera con sus amigos, subirse a los arboles, hacerse tiendas de campaña, escondite.....

¡MUCHAS GRACIAS!

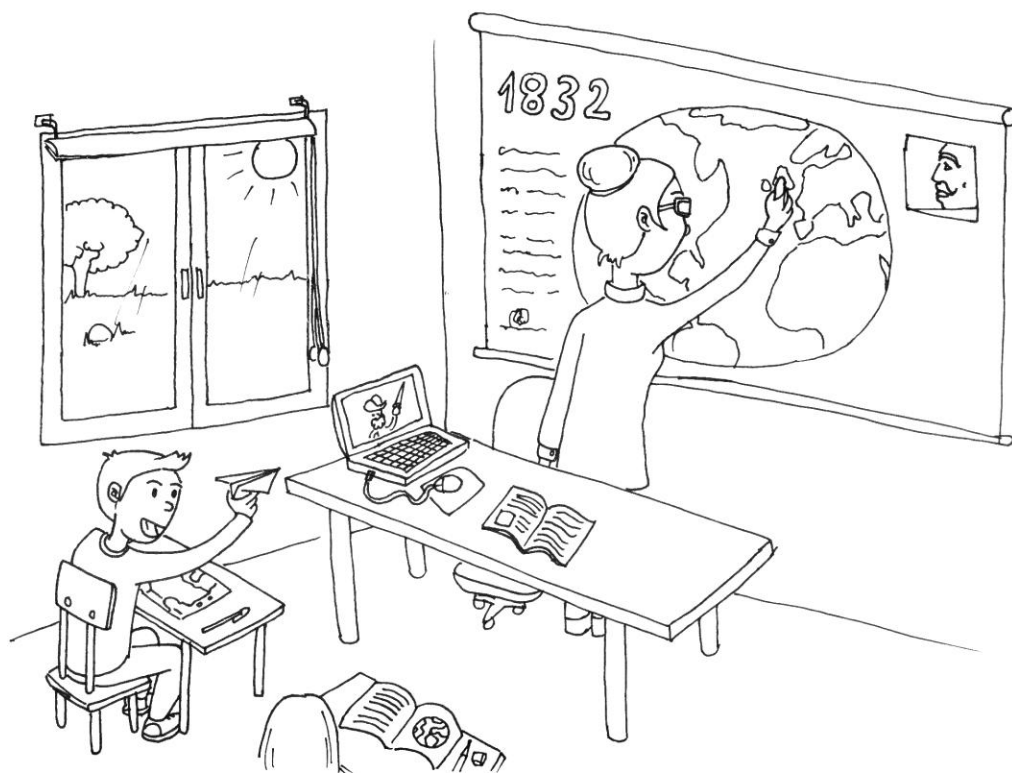
Apéndice B. Dibujos

Apéndice B.1. Colegio

Dibujo B.1.1.



Dibujo B.1.2.

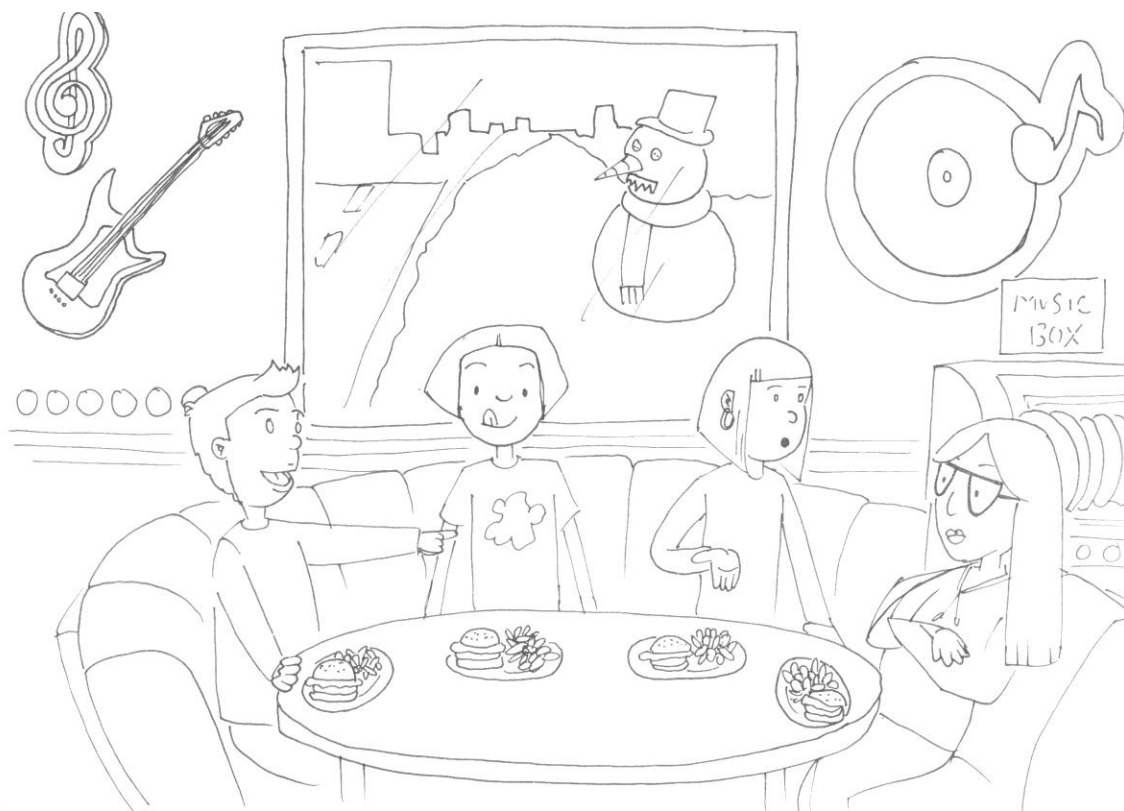


Dibujo B.1.3.

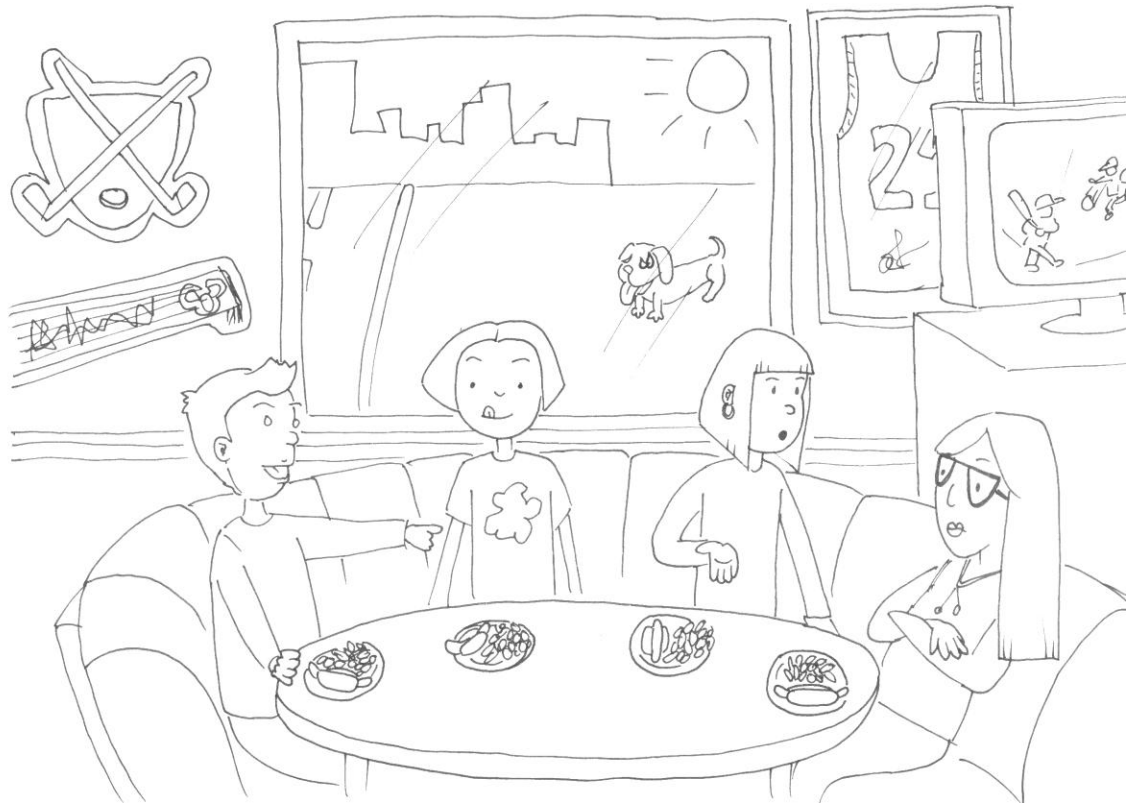


Apéndice B.2. Amigos

Dibujo B. 2.1.



Dibujo B.2.2.

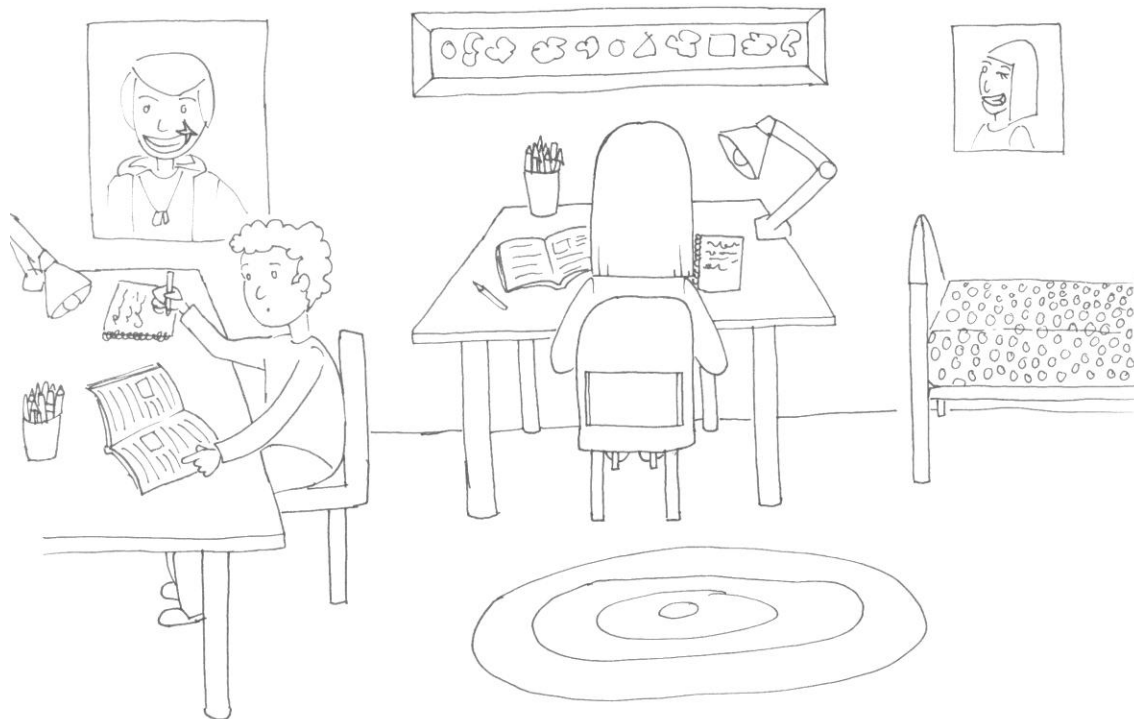


Dibujo B.2.3.

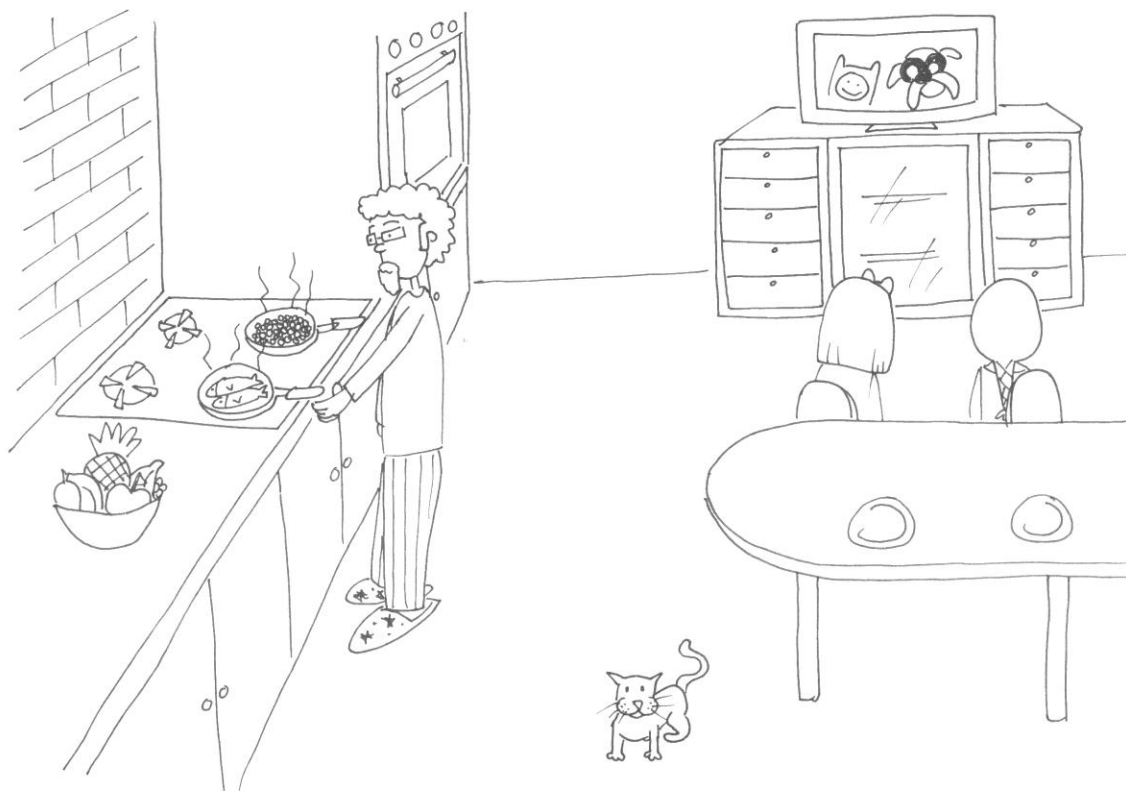


Apéndice B.3. Casa

Dibujo B.3.1.



Dibujo B.3.2.



Dibujo B.3.3.



Apéndice C. Transcripciones y análisis de los datos

Apéndice C.1. Transcripción y análisis de Ramón

- **Duración: 14:56 minutos**
- **Número total de palabras: 1276**
- **Número total de turnos de habla: 54**

A: Vale, pues simplemente dime lo que ves aquí, en este dibujo.

R: Pues, una profesora enseñando la clase de, no sé, una clase de historia quizás, geografía, y luego estudiantes un poco distraídos.

A: ¿Y qué tiene en la mesa la profesora?

R: Pues un cuaderno, un ordenador con una foto de algún caballero.

A: ¿Y fuera hace frío?

R: Pues está más bien, parece que... soleado, parece que incluso llueve un poco.

A: ¿Y dónde está escribiendo la profesora?

R: Está escribiendo en una pizarra.

A: ¿Con...?

R: Con tiza

A: Vale. Y compárame este dibujo con este.

R: Pues lo primero de todo es que aquí parece que está dando clase de historia o geografía, aquí está dando clase de mates, tiene una de esas calculadoras chinas, tiene su [GR] [POSESIVO] regla y después [MAR] un libro de mates. En esta clase tiene una mascota, un... un conejito de indias. Está lloviendo a cántaros en esta clase. Está la persiana un poco bajada. Bueno hasta hay un charco afuera.

A: ¿Y a ti qué te gustan más, las mates o la historia?

R: Pues la verdad es que me gustan las dos mucho. Quizás, quizás para hacer una carrera a mí me interesa mucho la ingeniería, probablemente las mates.

A: ¿Sí? ¿Qué crees que vas a estudiar?

R: Eh... ingeniería mecánica.

A: ¿Mecánica? ¿Aquí en la UW?

R: Pues me encantaría, pero también hay otras opciones.

A: ¿Qué más opciones tienes?

R: Pues Standford, después MIT, también algunas en la costa este y sobre todo también casi todas de California, son muy buenas.

A: Mi compañera de piso está haciendo aquí el PhD en ingeniería mecánica.

R: ¿Sí? Me gustaría también poder enfocarlo con diseño industrial. A ver, hay algunas universidades que ofrecen un programa donde se mezclan un poco las dos.

A: Porque el año pasado estuviste en España.

R: Sí, en Madrid, con mis abuelos.

A: ¿Te gustó?

R: Muy diferente, eh... me parece que para una carrera así más tecnológica quizás haya más recursos aquí. Sobre todo aquí en Mercer Island donde tenemos todo.

A: ¿Y allí ibas al instituto?

R: Sí a Fuente la Reina, un colegio concertado

A: ¿Y qué diferencias hay entre un colegio...?

R: Pues primero que aquí es todo mucho, bueno un sistema más pragmático, bueno no sé, enseña cosas que a mí me parecen más enfocadas como [MAR] a la vida profesional. Y aquí una cosa, si es en España me parece quizás un poco más completo porque aquí está más o menos preparado como [MAR] que para todo el mundo vaya a la universidad, pero en España no es el caso, entonces sales quizás con una mejor base de cultura general del bachiller que aquí del *High School* [PRA] [COLEGIO]. Y bueno, sí... es todo más práctico y allí era más memorístico y memorizar.

A: Bueno, ¿aquí qué ves?

R: Pues están... en la cafetería comiendo con, bueno con sus [GR] [POSESIVO] bandejas, está la... les están sirviendo comida. Y hay otros niños comiendo.

A: ¿Y ahí atrás?

R: Pues hay las... las máquinas pues de bebidas y de otros pues alimentos, parece. Bolsas de patatas y eso.

A: ¿Y tú comes en el colegio normalmente?

R: Eh... sí.

A: ¿En la cafetería o en...?

R: Sí, en la cafetería, o bueno también algunos días salgo a comer con amigos.

A: ¿Y cómo es la cafetería del colegio?

R: Sí, es un poco bueno, es todo mucho más grande. Hay dos filas... suele haber dos platos del día, uno en cada fila. Después [MAR] siempre hay pues lo típico, ¿no? Hay pizza, hamburguesa, patatas fritas, pollo frito. Después [MAR] también hay sándwiches, después [MAR] las bebidas de siempre, después [MAR] también hay pues leche, yogur, galletas, la verdad es que comida así un poco más saludable.

A: ¿Y nunca te llevas comida de casa?

R: No porque es que la verdad no me da tiempo.

A: No, claro. ¿Porque qué haces con el tenis? ¿Juegas muchísimo al tenis, pero profesionalmente?

R: Bueno me gustaría jugar en la universidad.

A: Aquí son muy buenos. Bueno yo jugaba al tenis en España y... dejé de jugar cuando llegué aquí porque llovía siempre que quedaba para jugar, empezaba a llover, pero aquí la UW es muy bueno. ¿Estás con un equipo o algo?

R: Pues estoy, pues estuve jugando en el equipo del Varsity del colegio de Mercer Island. Quedé tercero en la liga. Me clasificué para, bueno la siguiente fase, competición.

A: ¿Y ahora que has ido a aprender a, me ha dicho tu hermana que has estado con las raquetas o no sé qué...?

R: Sí estuve trabajando en una tienda de tenis aprendiendo a encordar más o menos. Intentando conseguir un trabajo.

A: Yo te puedo traer mi raqueta cuando quieras. Vale, venga, aquí.

R: Pues está un padre haciéndoles una [GR] [ARTÍCULO] comida, podría ser un [GR] [ARTÍCULO] almuerzo, una [GR] [ARTÍCULO] cena. Y están mientras los niños viendo la tele.

A: ¿Qué cocina el padre?

R: Pues pescado, parece que algo de judías, ¿no?

A: ¿Dónde está cocinando?

R: Pues está con la sartén, está casi vestido de pijama. Hay un... perro, parece que es un perro.

A: ¿Cómo hace el perro? ¿Qué sonido hace?

R: Ladra

A: ¿Cómo, miao?

R: No, eso es un gato, pues no sé, guau guau. No sé está la mesa puesta, un bol de frutas...

A: ¿Y qué diferencia hay entre esta y esta?

R: Pues... Aquí está el padre cocinando pizza con el horno aquí está haciendo lo que dije antes con las sartenes. Aquí hay helado parece que aquí están cocinando o comen cosas más saludables en esta casa. Aquí están los niños, no sé si están jugando juntos o peleándose, aquí están viendo la tele más tranquilos. Aquí está el perro jugando con una pelota y hay un cuchillo de estos, una sierra de estas para cortar la pizza y... pues una, una caja de papel de, no de papel higiénico no de... se me escapa

A: ¿Cómo dices en inglés?

R: Tissue box [PRO] .[tɪsju bɒks]

A: ¿Y a ti ayer qué te gustó más de la cena?

R: Realmente [MAR] todas las patatas.

A: Todos los tipos de patatas. ¿Qué patatas había?

R: Pues había, creo que un puré de patatas, después [MAR] había los [GR] [ARTÍCULO] boniatos, después [MAR] había unas patatas bravas, me parece, una comida muy buena.

A: ¿Y en casa quién cocina más, tu madre o tu padre, normalmente?

R: Mi madre.

A: ¿Y cuál es tu plato favorito que hace tu madre?

R: Probablemente las lentejas

A: ¿Sí? Qué suerte tiene.

R: Me encantan.

A: ¿Y cuándo sales con tus amigos qué te gusta más, cuándo vais a comer por ahí, a dónde vais?

R: Pues muchos... pues aquí hay muchos restaurantes asiáticos también, también, la verdad es que me gusta una comida bastante variada, pero si no también pues lo normal ir al sitio de hamburguesas o depende de donde estemos.

A: Lo que sea. ¿Tienes tú coche?

R: No, estoy sacando el teórico.

A: Yo me lo voy a empezar a sacar también.

R: Hubiese empezao antes pero... como en España no se puede. Me quedé un poco a la mitad.

A: Bueno, aquí, venga.

R: Pues están los niños en un cuarto. Estudiando o haciendo deberes. Se ve que está decorado con poster, parece un cuadro, hay una cama, están los dos sentados.

A: ¿Qué hay en el suelo?

R: Pues hay una alfombra

A: ¿Y en la mesa qué llevan?

R: Pues cada uno un cuaderno, un libro, lámpara, una caja de... bueno un cubito de, con todos los lápices y está, bueno, parece que la niña está más leyendo más que escribiendo porque tiene el lápiz puesto en la mesa y en cambio el niño está escribiendo.

A: Vale, venga. Y los últimos tres.

R: Bueno, parece que están, está un grupo de chavales cenando, han salido, están tomando hamburguesa con patatas fritas, están sentados, parece un restaurante de esos de música, como un Hard Rock Café.

A: ¿Qué hay?

R: Pues hay... cosas que tienen que ver con la música. Una guitarra, una nota, después [MAR] un disco también con la nota parece.

A: ¿Y dónde están sentados?

R: Pues están sentados en un... en una mesa con un...

A: ¿Cómo se llama eso?

R: Están en un... no sé... la palabra en español.

A: ¿Y en inglés?

R: En un booth [PRO] [OCIO]. [bu:ð]

A: Y fuera, ¿hace calor?

R: No, está nevando hay un muñeco de nieve... o sea que...

A: Vale y ahora compárame este con este.

R: Pues están, aquí están en un restaurante más enfocado hacia los deportes, está con una tele y un partido de béisbol, se están tomando un perrito caliente en vez de una hamburguesa. Fuera hace sol. También hay un perro en vez de un muñeco de nieve. La decoración de las paredes parece que está todo más... una camiseta de un jugador de baloncesto. Pues hay los [GR] [ARTÍCULO] palos de hockey.

A: Y el último. Aquí.

R: Pues están, pues parece que están en el patio, en el recreo sí. Hay unas niñas pues, hablando y unos niños jugando con unas canicas y otro en cambio jugando con una pelota. Y parece que hace buen día.

A: ¿Y tú en el recreo qué haces, tenéis recreo o no tenéis recreo ya?

R: En EE. UU. depende del colegio, pero los colegios públicos se suele dejar el recreo en, six grade [PRO] [COLEGIO], en sexto grado, que es me parece, sexto de primaria. Ya no hay recreo. [siks greid]

A: ¿Y qué tienes, todas las horas de una?

R: Sí, pero no sé, la verdad es que como es todo mucho más práctico y eso parece que es un poco más divertido aquí el colegio.

A: Y no tenéis un rato que digas yo no hago nada, estoy con mis amigos...

R: No, la verdad es que no. Eso sí, como vas... en España lo que pasa es que estás ahí en un aula todo el día. En EE. UU. hay, lo que pasa es que cada profesor tiene su clase, te desplazas y eso, es una sensación diferente.

A: Ahí pierdes tiempo.

R: Sí, aunque me parece que te dan 5 minutos entre clase, pero en esos cinco minutos te levantas, estiras un poco las piernas, te levantas, te paras a hablar, mientras que en España, pues estás en el aula y entonces cansa un poco y por eso se hace un poco necesario en el recreo. También en España como se come un poco más tarde, a las tres, lo que hacen algunos colegios es que sales un poco más tarde, a las tres y vas a comer y ya no vuelves o te dejan salir como a la 1.30 y vuelves en unas horas. Aquí es quw como se come a las 11.30 o por ahí..

A: Pues muchísimas gracias, ya está.

TABLA C1. Frecuencia de interferencias de Ramón

Ramón (16 años)			
	nº	ratio/palabras	%
PRO	3	.002	14%
PRA	1	<.001	4%
CAS	0	.000	0%
CAC	0	.000	0%
GR	7	.005	32%
MAR	11	.008	50%
OT	0	.000	0%
TOTAL	22	.017	4%

Apéndice C.2. Transcripción y análisis de Gala

- Duración: 12.34 minutos
- Número total de palabras: 913
- Número total de turnos de habla: 93

A: Vale. Pues tú simplemente me describes lo que ves en el dibujo.

G: Vale. Una profesora. En una clase y está enseñando a los niños mates pero el niño ese no estaba prestando atención.

A: ¿Qué está haciendo?

G: Hizo un avión de papel y lo va a tirar a la profesora [OT].

A: ¿Y qué hay en la mesa de la profesora?

G: Un libro, de profesora de mates, una calculadora vieja [OT] [COLEGIO] y una regla.

A: ¿Y aquí?

G: Un hámster.

A: ¿Y dónde está escribiendo la profesora?

G: En una pizarra.

A: ¿Con qué?

G: Con... eh... una pintura de pizarra.

A: ¿Cómo se llama eso?

G: No lo sé.

A: ¿Y en inglés?

G: Chalk [PRO] [COLEGIO]. [tʃɔ:k]

A: ¿Y en la mesa del niño?

G: Una calculadora y un papel de un libro.

A: ¿Y por la ventana qué se ve?

G: Un árbol y que está lloviendo

A: ¿Qué es esto?

G: Son cortinas.

A: Y ahora, qué diferencia hay.

G: En la pizarra hay un mapa y en el despacho [CAS] [COLEGIO] hay un ordenador en vez de la regla y el niño tiene un boli y un mapa también. Y aquí ahora hace sol y no hay un charco. Y tampoco hay la cosa del hámster.

A: ¿Y a ti qué te gustan más las mates o... de qué será esta clase?

G: ¿De historia o geografía?

A: ¿Y qué te gusta más?

G: Historia.

A: ¿Las mates no te gustan, nada?

G: No, no mucho.

A: ¿Qué vas a estudiar cuando acabes?

G: No lo sé.
A: ¿Ninguna... física, ingeniería...?
G: No, no. No sé, me gustaría ser profesora.
A: ¿Y tu madre qué es?
G: **Agente de inmobiliaria [OT]**.
A: ¿Y tu padre?
G: Es **doctor [PRA]**.
A: ¿Y trabajan mucho?
G: Sí, y trabaja en Mississipi también.
A: ¿Tu padre? ¿Y habéis vivido siempre aquí en Seattle?
G: En Puerto Rico, en Nueva York, en la Coruña, en Galicia y **eso es todo [OT]**.
A: ¿Con cuál te quedas, de todos los sitios, cuál te gusta más?
G: Bueno solo he estado en la Coruña y aquí porque no he estado en Nueva York ni en Puerto Rico. Pero nosotros vamos a Asturias en el verano.
A: ¡Ah! ¿Y aquí?
G: Una **sala de comedor [PRA] [COLEGIO]** del cole y... dos niñas sent... cogiendo su comida en la barra.
A: ¿Qué comida están sirviendo?
G: Hay huevos, rollos de pan, no sé, **como [MAR]** espaguetis.
A: Vale, ¿y dónde van a poner la comida las niñas?
G: En una bandeja.
A: ¿Y qué llevan puesto?
G: Un abrigo, una mochila y una sudadera y esta tiene gafas.
A: ¿Y aquí qué hay?
G: Son máquinas de comida.
A: ¿Qué venden normalmente?
G: Patatas, bebidas, caramelos...
A: ¿Qué bebidas, cervezas?
G: No, como coca-cola y pepsi y cosas así, o fanta.
A: ¿Y tu cole es así? ¿Tú comes en el cole o...?
G: Sí, yo como en el cole pero no tenemos máquinas. Solo tenemos la cosa esta y... tenemos...
A: ¿Qué es la cosa esta?
G: Es una cosa de comida una barra de comida. Y tenemos **como [MAR]** dos, una de comida **como [MAR]** de normal, una comida del día y luego una **como [MAR]** de galletas y patatas y cosas así.
A: ¿Y tú te compras ahí la comida o te la llevas de casa?
G: No, me la compro.
A: ¿Y en el otro cole era igual?
G: No, en el otro cole me la llevaba más cocinada, no me gustaba lo que tenían, pero en este cole tienen más cosas.
A: ¿Por ejemplo?
G: **Como [MAR]** tienen, tienen la comida del día que cada día es diferente **como [MAR]** a veces, pasta o pollo o hamburguesas o algo así y **luego [MAR]** tienen pizza, y **luego [MAR]** tienen sopa del día, **chicken nuggets [PRA] [COMIDA]**, patatas, y tienen una cosita de arroz que te puedes coger que tiene **como [MAR]** salsas y **luego [MAR]** tienen una **barra de ensaladas [PRA] [COMIDA]**. [tʃi:kən nágets]
A: ¿Y ayer cenasteis pavo, hicisteis cena?
G: Sí, fuimos a casa de unos amigos, tuvimos la cena de **Thanksgiving [PRO] [COMIDA]**. [θæŋksɡɪvɪŋ]
A: ¿Y qué cenasteis?
G: Pavo, patatas...
A: ¿Patatas cómo?
G: **Como [MAR]** puré de patatas y patatas asadas. Y **luego [MAR]** la salsa de **cranberry [PRA] [COMIDA]**, el **green bean casserole [PRO] [COMIDA]**, el pavo y... [grɪ:n bi:n 'kæsərəʊl]
A: Un pavo pequeñito sería...
G: No, enorme.
A: Vale. ¿Qué te gustó más de todo?
G: El pavo y el puré de patatas.
A: Sí, a mí también. Bueno, aquí.
G: Un padre haciendo la cena para los niños.
A: ¿Qué lleva el padre?
G: Pijama y zapatillas de andar por casa.
A: ¿Y qué cocina?

G: Pescado y como [MAR], garbanzos.
A: ¿Dónde lo está cocinando?
G: En una sartén.
A: ¿Y qué hay por aquí?
G: Fruta.
A: ¿Y esto qué es?
G: Un gato
A: ¿Qué hace el gato?
G: Pues mirar a la gente.
A: ¿Y qué sonido hace el gato?
G: Miau.
A: ¿Y el perro?
G: Woof [PRO] [ONOMATOPEYA]. [wɔf]
A: ¿Y el pájaro?
G: Pío pío.
A: ¿Y la rana?
G: Croc croc.
A: ¿Y qué hacen las niñas?
G: Viendo la tele.
A: ¿Y cómo lleva el pelo esta niña?
G: En trenza.
A: Vale, y ahora, bueno. Aquí hay otra que es diferente.
G: El padre está haciendo una pizza.
A: ¿Dónde?
G: En el horno. Y las niñas no están viendo la tele están jugando a palmas [GR] [ARTÍCULO], como [MAR] haciendo cosas de palmas. Y hay un perro, no un gato, y en la mesa hay clínex y esto.
A: ¿Qué es esto?
G: Un cortapizza. Y luego aquí hay fruta.
A: Vale, vale. ¿Y en casa quién cocina más tu madre o tu padre?
G: Depende porque mi padre está haciendo, siempre hace una dieta y entonces siempre come como [MAR] cosas más sanas.
A: ¿Y el resto estáis delante de él dándole envidia?
G: Sí, un poco. Y también el trabaja mucho por la noche, por los turnos de noche entonces como antes. Pero... depende de la cosa, porque mi padre pesca y entonces si hace pescado o cangrejo es mi padre pero si es, como [MAR] comida normal es mi madre.
A: ¿Y cuál es la comida que más te gusta que hacen?
G: El pescado frito o el salmón con pasta.
A: Qué bueno. Vale, y aquí.
G: Unos niños trabajando en la casa con un pupitre.
A: ¿Y qué tienen en la mesa?
G: Libros, o sea, como [MAR] un libro del cole y una libreta y lápices.
A: Muy bien. ¿Y esto?
G: Una lámpara.
A: ¿Y aquí?
G: Una alfombra.
A: ¿Y tu habitación cómo es? ¿Compartes con tu hermano?
G: No, antes sí pero ahora no. Tengo una cama y un pupitre y un armario.
A: Y tú al cole, ¿qué te llevas?
G: Una mochila, es que porque bueno nos dan libros pero tenemos, nos dan una copia que se quedan en casa y luego tenemos copias en el cole, así no tenemos que estar llevando y trayendo libros.
A: Entonces te llevas la mochila con...
G: Con... un... una libreta y un... un... cómo se llama, un binder [PRO] [COLEGIO]. ['baindɚ']
A: ¿Y qué llevas en el binder?
G: Pues papeles, papel blanco [PRA] [COLEGIO] y trabajos que nos han devuelto y deberes.
A: Vale, muy bien. ¿Y aquí?
G: Una familia en... un... restaurante.
A: ¿Dónde están sentados?
G: En una mesa como [MAR] silla.
A: ¿Cómo se llama eso?

G: Un **booth** [PRO] [OCIO]. [bu:ð]

A: ¿Y qué comen?

G: Hamburguesas con patatas fritas.

A: ¿y en las paredes qué hay?

G: Hay **como** [MAR] cosas de música, un CD, una guitarra y una...

A: ¿Y fuera?

G: Nevando.

A: ¿Y qué hay?

G: Hay un **hombre de nieve** [PRA] [OCIO].

A: Muy bien. Y... ¿Qué diferencia hay entre esta y esta?

G: Las decoraciones en la pared, lo que comen.

A: ¿Qué comen aquí?

G: Perritos calientes y aquí hay **como** [MAR] una tele. Y aquí son cosas de deportes y aquí de música. Y aquí llueve y aquí hace sol y aquí hay un perro de esos *alargaos*.

A: ¿Qué tipo de perro es ese?

G: **De** [OT] salchicha.

A: Y, ¿qué es esto de aquí?

G: Es una camiseta de deporte.

A: ¿Y este qué deporte es?

G: Hockey.

A: ¿Y tú con tus amigas te vas por ahí?

G: Sí bueno depende. Bueno la verdad es que no. Normalmente quedamos en la casa de alguien.

A: ¿Y qué hacéis?

G: No sé, ver la tele, hablar...

A: ¿Y cuándo sales con tus padres sales de vez en cuando a cenar por ahí?

G: Sí.

A: ¿Y a dónde vais? ¿Cuál es tu sitio favorito?

G: Los italianos o los sitios chinos.

A: Una recomendación.

G: Oppalino que está en el **Village** [PRA] [OCIO] de la universidad o... hay un chino nuevo en la isla que es muy bueno que está al lado de la **librería** [CAS] [OCIO] . [bilitʃ]

A: ¿Y haces algo, algún deporte, como tu hermano que hace tenis...?

G: Ahora voy a empezar el voleibol.

A: Ah, ¿voleibol?

G: Sí.

A: ¿Te gusta?

G: Sí, me gusta mucho.

A: Vale, y la última.

G: Alguien **teniendo** [CAS] **como** [MAR] un picnic, pero **como** [MAR] una barbacoa y que hay niños **como** [MAR] jugando afuera.

A: ¿Y a qué juegan?

G: Este juega a la pelota, estas niñas están hablando, estos están **jugando a canicas** [GR] [ARTÍCULO]...

A: ¿Y tú cuándo... por ejemplo en el patio del cole qué haces normalmente?

G: Sí, mis amigas y yo jugamos al voleibol.

A: Jugáis siempre al voleibol.

G: Sí

A: Vale. ¿Y qué vas a hacer esta Navidad?

G: Nos vamos a quedar aquí.

A: ¿Qué vais a hacer?

G: Pues el 24 nos vamos a cenar con las españolas y luego el 25 con amigos americanos.

A: Qué bien. ¿Y este verano qué hiciste?

G: Fui a España.

A: ¿En Asturias?

G: Sí, en Madrid y luego Asturias.

A: Muy bien, pues ya estamos.

TABLA C2. Frecuencia de interferencias de Gala

Gala (13 años)			
	nº	ratio/palabras	%
PRO	6	.006	13%
PRA	8	.008	17%
CAS	2	.002	4%
CAC	0	.000	0%
GR	2	.002	4%
MAR	23	.008	50%
OT	5	.023	11%
TOTAL	46	.050	8%

Apéndice C.3. Transcripción y análisis de María

- **Duración: 12.53 minutos**
- **Número total de palabras: 739**
- **Número total de turnos de habla: 69**

A: Mira, lo primero que vamos a hacer, yo te voy a ir enseñando dibujos y lo único que tienes que hacer es describirlos, ¿vale? Decirme todo lo que ves.

M: Vale. Veo a una maestra, enseñando clase de matemáticas. Y veo a un niño que le va a tirar un avión de papel a la maestra y está lloviendo afuera. Y hay como un laguito ahí y hay un, no sé cómo se llama.

A: ¿Cómo lo dices tú?

M: Un *hámster* [PRO] [ANIMALES]. Ahí está una silla y más libros. ['hæmstə]

A: ¿Y qué hay en la mesa de la profesora?

M: Sí, hay libros y las... la... reguladora [PRA] [COLEGIO], no sé cómo decirlo.

A: ¿Cómo lo dices?

M: *Ruler* [PRO] [COLEGIO]. Y... ['ru:lə]

A: ¿Y en la mesa de los niños?

M: Hay libros y un, y un... perdón.

A: No pasa nada, tú dime como te salga.

M: Calculadora...

A: ¿Y esto qué es?

M: Eh... son... no me acuerdo, no sé cómo decirte en español.

A: No pasa nada.

M: Los... eh...

A: ¿Cómo le dices tú en inglés?

M: *Blind* [PRO] [COLEGIO]. [blaɪnd]

A: ¿Y con qué está escribiendo la profe?

M: Con un lápiz o un... sí un lápiz.

A: ¿Y en las pizarras verdes con qué se escribe? Como te salga, no pasa nada.

M: Con *chalk* [PRO] [COLEGIO]. [tʃɔ:k]

A: Muy bien. Tú como te salga, esto no está ni bien ni mal. Vale y ahora aquí, ¿qué diferencias ves entre uno y otro? ¿Qué hay aquí que no hay aquí?

M: Hace sol no hay... tiene una computadora, solo tiene un libro, tiene diferentes papeles, aquí tenía un libro y aquí tiene, está la computadora.

A: ¿Y de qué será esta clase?

M: De historia.

A: De historia. ¿Y cómo va vestida la profesora, cómo lleva el pelo?

M: Lleva un moño y tiene unas gafas y una camisa, una camiseta de manga larga.

A: ¿Qué te gusta a ti más la Historia o las Matemáticas?
M: La historia.
A: ¿Sí? ¿Qué vas a estudiar, qué vas a ser?
M: No sé.
A: ¿No? ¿En el cole cuál es tu asignatura favorita?
M: Humanidades.
A: ¿Humanidades? ¿Y la que menos te gusta?
M: Matemáticas
A: Matemáticas. ¿Por qué?
M: No sé, porque no me gustan mucho las matemáticas, son más difíciles.
A: Sí, son más difíciles es verdad. Vale, y ahora esta.
M: Están en un restaurante, en una cafetería y están comprando comida. Hay dos niños comiendo y aquí hay una máquina para comprar comida.
A: ¿Qué venden estas máquinas normalmente?
M: Como [MAR] agua o soda [PRA] [COMIDA] o comida, como [MAR] papas o algo así.
A: ¿Qué sirven, qué comida?
M: Están sirviendo huevos, pan y no sé qué es eso.
A: Algo raro. ¿Y dónde, qué es esto donde están?
M: Es como [MAR] la barra, donde coge la comida.
A: ¿Y dónde van a poner la comida?
M: En el... en el... tray [PRO] [COLEGIO]. [treɪ]
A: Vale. ¿Y qué llevan, cómo son las niñas? ¿Las puedes describir?
M: Una tiene gafas y la otra pendientes, tiene pelo corto pero tiene un fleco [OT]. Las dos tienen sus [GR] [POSESIVO] maletas [CAS] [COLEGIO] y las dos tienen jerseys.
A: ¿Y tú en el colegio, comes en el colegio o comes...?
M: Como en el colegio.
A: ¿Y cómo es la cafetería del cole?
M: Es, es que es complicado porque hay como [MAR] un sitio donde te sirven sa... ensaladas, y después hay un sitio, entras y es como [MAR] una clase. Y entras y tiene unas entradas aquí y tienen lo que han hecho para el día [PRA] [COMIDA] y después puedes hacer un sándwich aquí. Hay como [MAR], por aquí por la pared tienen soda [PRA] [COMIDA] y agua para tomar y fruta a veces. Y después cuando estás caminando [CAS] para pagar hay galletas.
A: ¿Qué bien no? ¿Y normalmente qué horario tienes en el cole?
M: Yo tengo... ¿o sea de las clases?
A: Sí.
M: Humanidades, matemáticas y después tengo, o sea, tengo un break [PRO] [COLEGIO] y después tengo una clase que se llama, o sea, EMC [PRO] [COLEGIO]. [breɪk] [i ɛm si]
A: ¿Y qué es eso?
M: Es English Math Class [PRO] [COLEGIO]. [ɪŋɡlɪʃ mæθ klæs]
A: Que no te gusta nada.
M: No. Y después tengo religión y después humanidades otra vez, después ciencias y PE [PRO] [COLEGIO]. [pi i]
A: Bien, ¿no está mal no? ¿Y por la tarde haces, baile o algo?
M: No. Los miércoles hago Speech and debate [PRO] [COLEGIO] que es hablar y eso. [spitʃ ænd dəbet]
A: Bien, ¿no?
M: Sí.
A: Pasamos. Hay tres sets. Vale, aquí.
M: Están en un restaurante. Están comiendo. Están en booth [PRO] [OCIO]. Tienen una guitarra aquí y un símbolo, o sea de música. No sé si esto es la ventana, pero creo que sí. Está nevando y tiene un snowman [PRO] [OCIO]. [snomæn] [buθ]
A: ¿Qué comen?
M: Están comiendo papas fritas con... hamburguesas.
A: Vale. ¿Y qué es esto?
M: Una caja de música [PRA] [OCIO].
A: ¿Y diferencias con esto?
M: Hace más calor aquí. Este y esta, o sea, este tiene de un, de hockey [PRO] [DEPORTES] y esto no sé qué es. [haki]
A: Yo tampoco y mira que lo he intentado...

M: Yo creo que es un, o sea, es de deportes, ahí en la tele están, o sea, jugando *baseball* [GR] [PRO] [DEPORTES] y hay una camiseta. [besbɒl]

A: Y el perro, ¿cómo se llama ese tipo de perro así alargado?

M: No sé, ¿un chihuahua?

A: ¿Y cómo hace un perro? ¿Qué sonido hace?

M: Ladra.

A: ¿Y cómo es?

M: Guau [hace el sonido].

A: ¿Y un gato?

M: Miau.

A: ¿Y un pájaro?

M: No sé lo que hace el pájaro

A: Vale, ¿y qué están comiendo los chicos?

M: Están comiendo papitas fritas y eh... un perrito caliente.

A: Vale muy bien. ¿Y tú vas mucho con tus amigos a comer por ahí?

M: No tanto [OT].

A: ¿Qué sueles hacer?

M: Vamos a ver películas y eso. Pero unas veces... o vamos a los juegos [PRA] [DEPORTES] de la escuela.

A: ¿Y te quedas en sus casas a veces?

M: Sí, a veces.

A: Y la última. ¿Qué es esto?

M: Están jugando afuera. En el césped. Están jugando con una pelota y ahí están hablando. Y estos creo que están jugando con piedras o algo.

A: ¿Y a ti te gustan hacer cosas fuera, deportes y eso?

M: Sí, a mí me gusta jugar fútbol y voleibol [GR] [ARTÍCULO].

A: Fútbol y voleibol. ¿Cuándo juegas al fútbol qué hay dónde juegas?

M: Yo juego en el medio o juego como [MAR] defendiendo como [MAR] los goles [PRA] [DEPORTES].

A: ¿Y qué cosas hay cuando juegas al fútbol, qué necesitas para jugar al fútbol?

M: Pelota y el gol [PRA] [DEPORTES].

A: Vale muy bien. Muy bien. Y las últimas tres.

M: Vale, es por la mañana y hay un perrito, con la pelota. tienen helado aquí o es por la noche, no sé. Y las dos están jugando con las manos. Hay una tele que está encima como [MAR] de una mesa. Hay una pizza y hay un señor.

A: ¿Qué lleva?

M: Pijama.

A: ¿Y dónde está haciendo la pizza?

M: En el... en el oven [PRO] [COMIDA]. [əvən]

A: ¿Y esto?

M: Eh... el... eh... no sé cómo se llama.

A: Vale no pasa nada. Aquí.

M: Está cocinando en vez de helado tiene fruta, tiene un gato, está viendo la tele.

A: ¿Qué cocina?

M: Pescado.

A: ¿Y lo otro?

M: No sé.

A: ¿Tú ves la tele mucho?

M: No tanto [OT].

A: ¿Qué haces normalmente en casa?

M: O leo o termino mi tarea.

A: ¿Y cuál es tu comida favorita?

M: Croquetas.

A: Croquetas que buenas de mamá.

M: Y tortilla.

A: Y aquí cuando comes fuera, en Seattle, no comes ni croquetas ni tortilla.

M: No sé, el pescado, el *fish and chips* [PRO] [COMIDA]. [fɪʃ ænd tʃɪps]

A: Qué rico. Y la última. Aquí lo que tú estás haciendo en casa normalmente.

M: Están haciendo su [GR] [POSESIVO] tarea en su [GR] [POSESIVO] cuarto y tienen dos fotos. Esto, creo que es un dibujo, no sé. Tienen los lápices, los libros, el papel, y tienen una linterna [CAS] y la cama.

A: ¿Y eso?

M: El, la alfombra.

A: Vale. ¿Y tú normalmente al cole, al colegio qué te llevas?

M: Eh, yo me llevo la maleta [GR] [CAS] [COLEGIO].

A: ¿Y qué llevas dentro?

M: Un eh... llevo un... es como [MAR], como [MAR], no sé cómo explicarlo, es como [MAR] un binder [PRO] [COLEGIO] pero es más grande y tiene... y adentro tengo un estuche de lápices y los papeles que necesito para la clase. [bajndər]

A: Vale pues ya está. ¿Te gusta hacer la tarea con tu hermano?

M: No.

A: ¿Y tenéis habitaciones diferentes?

M: Sí.

A: Cada uno la suya y bien diferenciadas. Vale pues lista.

TABLA C3. Frecuencia de interferencias de María

María (11 años)			
	nº	ratio/palabras	%
PRO	17	.023	35%
PRA	8	.010	16%
CAS	3	.004	6%
CAC	0	.000	0%
GR	6	.008	12%
MAR	12	.017	24%
OT	3	.004	6%
TOTAL	49	.066	8%

Apéndice C. 4. Transcripción y análisis de Joaquín

- **Duración: 12:28 minutos**
- **Número total de palabras: 786**
- **Número total de turnos de habla: 68**

A: Vale si puedes descríbeme lo que ves.

J: Una clase. La maestra está enseñando sobre... un sitio en Europa. El niño jugando y la computadora prendida.

A: ¿Qué está dibujando la profesora?

J: No sé, una parte del mundo. No sé cuál es. Una clase de historia. No sé que esté escribiendo algo, no sé.

A: ¿Y qué hay en la mesa de los niños?

J: Un papel y una pluma y el otro escritorio tiene un libro, un lápiz y una goma.

A: Vale, ¿y fuera?

J: Veo el sol, el árbol, la piedra, hace un día bueno.

A: Muy bien, ¿qué diferencias hay? ¿Qué ves aquí que no hay aquí?

J: La maestra está enseñando matemáticas. El día está [OT] lloviendo.

A: ¿Y esto qué es?

J: Cortinas. Hay un hámster. Lo que está en el escritorio es diferente, son libros de matemáticas.

A: ¿Y eso?

J: Es una regla.
A: ¿Y qué tienen los niños?
J: Una calculadora y un libro de matemáticas.
A: ¿Y dónde está escribiendo la profesora?
J: En la pizarra.
A: ¿Y con qué?
J: Con... ¿cómo se dice? Tiza.
A: ¿Y a ti qué te gusta más, las matemáticas o la historia?
J: La historia.
A: ¿La historia? ¿Mucho más?
J: Sí, sí.
A: Igual que tu hermana. ¿Y en el colegio qué horario tienes más o menos? ¿Entras...?
J: Yo entro como [MAR] a las 7 y tengo, usualmente tengo historia antes que matemáticas.
A: No está mal para empezar, ¿no?
J: Por eso. Luego, primero, las primeras cuatro clases, después almuerzo y después tengo las últimas tres y tengo, como [MAR] hasta las 2.50 ahí se acaba el cole. Y después tengo, vuelvo a casa o hago algún deporte.
A: ¿Qué deportes?
J: Cross country [PRO] [DEPORTE] o soccer [PRO] [DEPORTE]. Y... y ya. [krɒs kəntri] [səkər]
A: Y de sobra.
J: Sí, sí.
A: ¿Y ahora?
J: La cafetería de un, de una escuela. Máquinas de... que venden...
A: ¿Qué suelen vender esas máquinas?
J: Papitas, no sé, soda [PRA] [COMIDA]. Y los niños están comiendo.
A: ¿Qué sirven? ¿Qué comida van a servir?
J: Espagueti, no sé qué es eso.
A: Hay muchas versiones al respecto.
J: Patatas, no sé.
A: ¿Y dónde va a poner la comida?
J: En el plato.
A: ¿Y las niñas qué tienen ahí? ¿Dónde van a servir la comida?
J: ¿Cómo se dice? El tray [PRO] [COLEGIO]. [treɪ]
A: ¿Y qué llevan puesto las niñas?
J: Ropa de invierno.
A: ¿El qué?
J: Chaqueta, parece que tienen pantalones como de correr, short pants [PRO] [DEPORTE]. [ʃɔrt pænts]
A: ¿Y el pelo cómo lo llevan?
J: Liso, la otra también. Tiene gafas puestas, una tiene pendientes.
A: Vale. ¿Y tú comes en el colegio o comes en casa?
J: No, como en el colegio. Almuerzo.
A: ¿Y cómo es la cafetería, así de este estilo?
J: Más o menos, es bastante diferente. De vez en cuando traigo de casa pero...
A: ¿Cuándo la traes de casa dónde la traes?
J: En la, un bocadillo o algo, de algún jamón que tenga en casa.
A: ¿Y dónde la llevas?
J: Usualmente en una lonchera [PRA] [COLEGIO].
A: Vale, vale. Lo mismo.
J: Parece que están en un restaurante, comiendo hot dog [PRO] [COMIDA] y un, papas, hay un perro afuera, el día está bonito. [hət dɒg]
A: ¿Qué hacen los perros normalmente, o sea, qué tipo de perro es este?
J: Perro salchicha.
A: ¿Y qué sonido hacen los perros?
J: Ladrán.
A: ¿Cómo lo hacen? ¿Cómo se ladra?
J: Woof [PRO] [ONOMATOPEYA]. [wʊf]
A: ¿Y un gato?
J: Míau.
A: ¿Y un pájaro?

J: *Tweet* [PRO] [ONOMATOPEYA], ¿sí verdad? [twi:t]

A: Vale.

J: Hay un partido de béisbol, en la pantalla, en la tele.

A: ¿Y aquí, esto de qué es?

J: *Hockey* [PRO] [DEPORTE]. No sé si eso es una... [haki]

A: Hay muchas teorías también al respecto.

J: Algo que tenga que ver con música, no sé. Un *jersey* [CAS] [DEPORTE] de *basketball* [PRO] [DEPORTE], una carretera fuera, la ciudad. Ahora hace frío fuera, es invierno, hay un *hombre de nieve* [PRA] [OCIO], están comiendo hamburguesas, en vez de deporte en las paredes es [GR] [SER/ESTAR] música y hay una guitarra, un CD, un..., cómo se dice, *juicebox* [PRO] [OCIO]. [bæskɛtbɔl] [dʒʊs baks]

A: ¿Y dónde están sentados?

J: En una, en un *booth* [PRO] [OCIO]. [bu:θ]

A: ¿Y tú sales mucho con tus amigos a comer por ahí? ¿A dónde vas normalmente?

J: A comer pizza por el *mall* [PRO] [OCIO] de vez en cuando al *mall* [PRO] [OCIO] de Bellevue. [mɔl] [mɔl]

A: ¿Y cuál es tu sitio favorito para ir?

J: El sitio de pizza en verdad.

A: ¿Sí? ¿Qué lleva la pizza, la que te pides siempre?

J: Con carne.

A: ¿Con carne?

J: Sí, con carne.

A: ¿No eres vegetariano?

J: No, no me gustan los *vegetales* [CAS] [COMIDA] en la pizza. No me importan pero prefiero carne carne.

A: ¿Y qué más haces con tus amigos?

J: Ir al cine, *jugar* [GR] [ARTÍCULO] *soccer* [PRA] [DEPORTE] fuera, los videojuegos, no sé ir a bailes...

A: Vale, ¿y aquí?

J: Están en el patio, están jugando en el piso con canicas, hay un árbol, un niño está tirando una *bola* [PRA] [DEPORTE] hacia el aire. Hay tres niñas hablando sobre algún tema. Tiene un vaso de algo que... y una verja alrededor de ellos.

A: ¿Y tú en el patio qué haces normalmente cuando tenéis el recreo?

J: En realidad no tengo recreo. Tengo eh... *como* [MAR] diez minutos de *break* [PRA] [COLEGIO] pero en verdad todo lo que hago es hablar con mis amigos.

A: ¿Diez minutos?

J: Sí, luego tenemos el almuerzo y *como* [MAR] de media hora.

A: ¿Y en el almuerzo coméis y habláis?

J: Sí, comemos y hablamos no salimos afuera. Hace frío.

A: O llueve una de dos.

J: Sí o llueve, sí.

A: ¿Y en Miami qué hacías?

J: En Miami, sí, salíamos más, jugábamos, tenía más tiempo de recreo porque no estaba en *High School* [PRO] [COLEGIO], jugábamos [GR] [ARTÍCULO] *soccer* [PRA] [DEPORTE], *football* [PRO] [DEPORTE], de vez en cuando voleibol, corríamos, no sé, nos quedábamos hablando. [haj skul] [fɔtbɔl]

A: ¿Y qué vas a estudiar? ¿Qué quieres estudiar?

J: Yo medicina.

A: ¿Sí, aquí?

J: No sé.

A: Es buena, la UW dicen que es muy buena.

J: No sé, estoy pensando en UW.

A: ¿Y sabes ya qué tipo de médico quieres ser?

J: Medicina de trauma

A: ¿De trauma?

J: Sí.

A: ¿Tipo de deporte?

J: No creo, *como* [MAR] de *emergencia* [PRA], *como* [MAR] de hospital, de deporte no creo.

A: Pues ganan muchísimo dinero, porque yo estoy yendo al fisio ahora y cada sesión cuesta 300 dólares, cada sesión de 45 minutos, así que... Venga los últimos tres.

J: Una cocina y hay una niña jugando no sé, *handycake* [PRO] [OCIO], el papá está sacando una pizza del horno, hay helado sobre el comedor [CAS] [COMIDA], una, un perro en el piso jugando con una bola [PRA] [DEPORTE]. [hændikeik]

A: ¿Qué lleva el padre puesto?

J: Pijama. Ahora está cocinando el padre pescado, con, no sé... no sé. Frutas sobre el comedor [CAS] [COMIDA] en vez de helado y un gato. Están viendo creo que son Adventure time, una cosa en la tele.

A: ¿Y qué comida de tu madre es tu comida favorita, o de tu padre?

J: Usualmente cuando hacen la [GR] [ARTÍCULO] carne en el, en la barbacoa o cuando cocinan [OT] paella, me gusta bastante.

A: ¿Y en casa qué haces tú, normalmente?

J: ¿Cuándo llego después de la escuela o...?

A: Sí.

J: Meriendo, usualmente me tomo un vaso de leche o me como una fruta o algo, después voy y estudio, como [MAR] desde las 4 hasta las 9.

A: Menos cuando alguien te secuestra un poco para grabarte.

J: Sí, sí. Después me ducho, ceno, duermo y me voy al cole por la mañana otra vez.

A: Venga y el último.

J: Están estudiando en su cuarto, hay un póster de, creo de un cantante, una pintura de... de... no sé algo extraño, no sé, están escribiendo los libros, tienen lámparas y lápices en la mesa. Una alfombra, una cama, están compartiendo el cuarto.

A: ¿Tú compartes cuarto con tu hermana?

J: Yo no, no

A: ¿Cómo es tu cuarto, grande?

J: No sé, el tamaño de cualquier cuarto, no es muy grande no es muy pequeño.

A: ¿Qué tienes?

J: Escritorio, tengo la computadora, mi [GR] [POSESIVO] cama y mis [GR] [POSESIVO] guitarras y ya.

A: ¿Tocas la guitarra? ¿Eléctrica o...?

J: Las dos.

A: ¿desde hace mucho?

J: No, un año.

A: Qué bien, pues muy bien.

TABLA C4. Frecuencia de interferencias de Joaquín

Joaquín (15 años)			
	nº	ratio/palabras	%
PRO	16	.020	36%
PRA	9	.011	20%
CAS	4	.005	4%
CAC	0	.000	0%
GR	6	.007	14%
MAR	7	.008	16%
OT	2	.002	5%
TOTAL	44	.055	7%

Apéndice C.5. Transcripción y análisis de Edward

- **Duración: 26:43 minutos**
- **Número total de palabras: 452**
- **Número total de turnos de habla: 106**

A: Estamos en directo. ¿Qué tal entonces el cole bien, qué has tenido matemáticas?

E: Sí.

A: ¿Te gustan? ¿Sí, es lo que más te gustan las matemáticas?

E: No, las ciencias.

A: ¿Sí, qué haces en ciencias?

E: Hacemos...

A: ¿Proyectos... muchas cosas?

E: Sí

A: Bueno pues mira, te voy a enseñar ahora unos dibujos muy chulos que tengo y me vas a decir lo que me ves en los dibujos, me los describes.

E: Él está haciendo matemáticas [PRA] [COLEGIO], está enseñado y...

A: ¿Y quién es ella, es una estudiante?

E: No, maestra.

A: ¿Y dónde está escribiendo?

E: En la pizarra

A: ¿Y con qué?

E: -Un... taz...

A: Si no te acuerdas, ¿tú cómo lo dices?

E: Chalk [PRO] [COLEGIO]. [tʃ:k]

A: Vale, ¿qué tiene en la mesa la maestra?

E: Un libro, y... un cilandro [OT] y una regla.

A: Muy bien, muy bien. Y el niño, ¿qué hace?

E: Está jugando con un avión.

A: ¿Qué va a hacer con el avión?

E: Ahm, tirarlo.

A: ¿Y qué tiene en la mesa?

E: Una calculadora.

A: Una calculadora, muy bien. ¿Y qué más, aquí qué hay?

E: Un hamster [PRA] [ANIMAL]. [ámster]

A: ¿Y fuera, hace sol?

E: Lloviendo.

A: Ajá, está lloviendo. ¿Y esto qué son?

L: Ahm... una...

A: ¿En inglés cómo lo dices?

E: Un...

A: Está bien, si no te acuerdas. ¿Tenéis en tu clase una mascota?

E: Ahm... no. Había, el año pasado tenía una mascota.

A: ¿Y qué era? ¿Un hámster?

E: Sí.

A: ¿Y aquí en casa tenéis?

E: No

A: ¿Y te gustaría? ¿Ella qué?

E: Un perro.

A: Un perro. ¿Cómo hace el perro, qué sonido hace?

E: Woof [PRO] [ONOMATOPEYAS]. [wɒf]

A: ¿Y el gato?

E: Míau.

A: ¿Y el pájaro?

E: Ahm... chirp [PRO] [ONOMATOPEYAS]. [tʃɪrp]

A: ¿Y la araña, pica no? Vale, ahora aquí tenemos dos dibujos que son muy parecidos, pero, ¿qué diferencias hay?

E: No está lloviendo aquí y está lloviendo aquí.

A: ¿Y la profe qué enseña?

E: Aquí está haciendo matemáticas [PRA] [ONOMATOPEYAS] y aquí está dibujando una, un... la tierra.

A: ¿Y de qué será la clase aquí, de ciencias, de historia, geografía a lo mejor? No lo sabemos. ¿Y qué tiene en la mesa la profe, lo mismo?

E: No... ahm... tiene un ordenador y un libro.

A: Muy bien, muy bien. ¿Y el niño?

E: Tiene un lápiz y aquí tiene una calculadora.

A: Entonces, ¿a ti te gustan más las mates y las ciencias?

L: Sí

A: ¿Y hoy qué más clases has tenido?

E: Ahm....

A: ¿Inglés?

E: Sí.

A: ¿Te gusta?

E: Sí.

A: Muy bien. Y mira, tenemos aquí otro dibujo muy chulo.

E: ¿Tú has dibujado esto?

A: Ójala, no. Una amiga mía. Te los puedo dar luego si quieres y los puedes colorear si quieres. ¿Tú dibujas?

E: Ahm... un poco.

A: ¿Te gusta dibujar?

E: Un poco.

A: Un poquito nada más. Y cantar?

E: Sí, un poco también.

A: ¿Sí, y Katy Parry te gusta mucho?

E: Sí.

A: Bueno, ¿qué tenemos aquí? ¿Dónde están?

E: La cafetería y, van a coger... estos van a coger **su** **[GR]** **[POSESIVO]** comida. Y... ahm...

A: ¿Qué comida es?

E: Esto es **spaghetti** **[PRO]** **[COMIDA]**. **[spə'geti]**

A: ¿Y esto?

E: Ahm... un... ahm...

A: ¿Son sándwiches? ¿Te los comes para el desayuno? ¿Parecen huevos no? ¿Y esto qué son?

E: Esto son **vending machines** **[PRO]** **[COMIDA]**. **['vendɪŋ mə'ʃi:nS]**

A: ¿Y qué venden normalmente? ¿Espaguetis?

E: No. Ahm...

A: ¿Cómo milky ways y cositas así no? ¿Y dónde van a poner las niñas la comida?

E: Aquí.

A: ¿Y eso cómo se llama?

E: En el **tr... tr... tray**. **[PRO]** **[COLEGIO]**. **[treɪ]**

A: Muy bien. ¿Y qué llevan puesto las niñas? ¿Qué ropa?

E: Ella tiene una, un abrigo y ella tiene un jersey. Y los dos tienen, ahm... mochilas.

A: Sí. ¿Y tú comes en el cole? ¿Sí? ¿Y es así tu cafetería?

E: Mmmm, no.

A: ¿Cómo es?

E: Ahm... no tenemos, no llevamos **nuestros** **[GR]** **[POSESIVO]** mochilas.

A: ¿Qué llevamos?

E: Unas veces abrigos pero no un... las mochilas.

A: ¿Y tú te traes comida de casa o compras allí comida?

E: **Unas personas** **[OT]** traen de casa y **unas personas** **[OT]** cogen del ehm, del, comida del cole.

A: ¿Y tú qué haces, traes de casa?

E: No.

A: Coges de ahí. ¿Qué has comido hoy?

E: Ahm... Pizza.

A: Mmmm pizza qué buena. ¿Y cuál es tu comida favorita?

E: Ahm... pizza también.

A: ¿Pizza de pepperoni?

E: De queso.

A: Qué rica. Muy bien, muy bien. ¿Y aquí, qué hay aquí?

E: Están sentados y ... están comiendo.

A: ¿Qué comen?

E: Hamburguesas.

A: ¿Te gustan?

E: Sí

A: ¿Con queso también?

E: Solo ketchup.

A: Ketchup. Vale, ¿Y fuera qué hay?

E: Lechuga.
A: Lechuga. ¿Y aquí?
E: Un muñeco de nieve.
A: ¿Y en las paredes?
E: Hay una guitarra aquí y... esto es como música. Y...
A: ¿Y a ti te gusta mucho la música no? ¿Tienes música en el cole?
E: No
A: ¿Y además de Katie Perry qué otro cantante te gusta?
E: Selena Gómez.
A: Qué bien. Me gusta también a mí mucho. ¿Y esta otra? Es muy parecida, pero es un poquito diferente.
¿Qué tiene de diferente?
E: Tiene salchichas y aquí no.
A: ¿Qué más?
E: Y... ah m... aquí tiene una guitarra y aquí no.
A: ¿Qué tienen aquí?
E: Ah... una cruz.
A: Ajá. ¿Y fuera nieva?
E: No hace sol.
A: ¿Y qué hay?
E: Un perro.
A: Un perro con mucho calor. ¿Y aquí, qué hay aquí?
E: Aquí en la televisión están jugando a **a** **[GR]** **[ARTÍCULO]** béisbol.
A: A béisbol. ¿A ti te gusta jugar a algún deporte?
E: Gimnasia.
A: ¿Haces gimnasia en el cole?
E: En el recreo.
A: En el recreo. ¿Con tus amigos? ¿No? ¿Y qué haces en gimnasia?
E: Ruedas... ah m... ah m... **hand stand** **[PRO]** **[DEPORTE]**. **[hænd stænd]**
A: ¿Qué divertido? ¿Y te gusta otro deporte o solo gimnasia?
E: Me gusta... ah m...
A: Gimnasia. Y mira. ¿Estos niños están en el recreo? ¿Y qué hacen?
E: Ellos están... ellos están jugando con canicas.
A: Muy bien. ¿Y él?
E: Está jugando con la pelota.
A: ¿Y ellas?
E: Están hablando.
A: ¿Y qué es esto que hay detrás?
E: Una... ah m... valla.
A: ¿Y tú en el recreo siempre haces gimnasia?
E: Ah m... No siempre. Juego a... hago croché.
A: Muy bien. ¿Y es muy largo tu recreo?
E: Son solo 15 o 10 minutos. Y tenemos **como** **[MAR]** tres recreos.
A: ¿Tres? Entonces está muy bien. ¿Y a qué hora empezáis el cole?
E: A las 9 y 25.
A: ¿Y a qué hora acabáis??
E: A las tres y media.
A: Y es aquí en el John Stanford. ¿Y qué hay aquí?
E: Ah m... el papá está cocinando y ... ellos ellos están viendo la tele.
A: ¿Y tú ves la tele mucho? ¿Sí, cuál es tu dibujo favorito?
E: Mmmm... Wizards of...
A: ¿Y de qué trata?
E: De... ah m... ahmmm... de magos. Hacen **mucho** **[GR]** **[CONCORDANCIA]** magia.
A: ¿Tienen algo para hacer magia?
E: Una varita.
A: ¿Y tienen algo para volar?
E: No.
A: Es como Harry Potter. ¿Te gusta Harry Potter?
E: Sí.
A: Muy divertido también. ¿Y qué está cocinando el papá?

E: Salmón y ... y...

A: Y algo raro. ¿Y dónde lo está cocinando?

E: Ahm... ahm...

A: ¿Y en inglés? Está bien. ¿Y qué lleva puesto el padre, lleva un traje?

E: Ahm...pi...jama.

A: ¿Te gusta el salmón a ti?

E: Un poco.

A: Un poco pero la pizza más, ¿verdad? Vale, ¿y aquí? Este te va a gustar entonces. ¿Qué está haciendo el padre ahora?

E: Está haciendo pizza.

A: ¿Dónde?

E: En el... el... horno.

A: Muy bien. ¿Y qué más hay?

E: Ellos están jugando con **sus** [GR] [POSESIVO] manos.

A: Muy bien. ¿Y qué hay en la mesa?

E: Hay esto para cortar pizza. Ahm...

A: ¿Qué más?

E: Y... ahm... el padre, el perro está jugando **a** [GR] [ARTÍCULO] pelota.

A: ¿Y esto qué es?

E: No sé... para **tus** [GR] [POSESIVO] mocos.

A: ¿Y aquí?

E: Hay helado.

A: ¿Te gusta el helado? ¿Cuál es tu favorito?

E: Chocolate.

A: Y en casa, ¿cuál es tu comida favorita que hace mamá o papá?

E: Ahm... pizza.

A: Solo la pizza.

E: Y pasta.

A: ¿Pasta cómo?

E: Toda.

A: Toda la pasta. ¿Y aquí qué tenemos? Esta es la última ya.

E: Hay una cama. Y... hay un dibujo de **una** [GR] [CONCORDANCIA] niño. Y... él está trabajando.

A: ¿Y qué tiene en la mesa?

E: Lápices y un libro. Dos libros. Y... una lámpara.

A: ¿Y en el suelo?

E: Una alfombra.

A: Muy bien. ¿Y tú compartes habitación con tu hermana?

E: No.

A: Tienes tu propia habitación. ¿Y qué tienes en tu habitación? ¿Cómo es?

E: Tengo un armario, armario. Y... tengo cosas de mi magia.

A: ¿de tu magia? ¿Qué magia? ¿Eres mago?

E: Un poco. Y...

A: ¿Y dónde estudias? ¿O haces tarea?

E: **Es** [GR] [SER/ESTAR] arriba y si miras enfrente ahm...hay un , hay un, ahm, cuarto donde **tienen** [GR] [ARTÍCULO] escritorio.

A: Muy bien, muy bien, pues ya hemos acabado. ¿Le damos al stop?

TABLA C5. Frecuencia de interferencias de Edward

Edward (7 años)			
	nº	ratio/palabras	%
PRO	7	.015	30%
PRA	3	.006	7%
CAS	0	.000	0%
CAC	0	.000	0%
GR	10	.022	41%
MAR	3	.006	7%
OT	1	.002	4%
TOTAL	24	.053	4%

Apéndice C.6. Transcripción y análisis de Nancy

- **Duración: 20:22 minutos**
- **Número total de palabras: 524**
- **Número total de turnos de habla: 95**

A: ¿Qué tal?

N: Bien.

A: ¿Cuántos años tienes tú?

N: Nueve años.

A: ¿Y tú hermano?

N: Siete años.

A: ¿Y estáis en el mismo cole no? ¿Qué es...?

N: **Elementary** [PRO] [COLEGIO]. [elɪ'mentərɪ]

A: ¿Y cuándo pasas al siguiente?

N: En dos años.

A: ¿Y qué es el siguiente?

N: Ahm... quinto.

A: Quinto. Vale muy bien. Pues mira aquí tenemos unos dibujos y tú me vas a describir lo que ves en los dibujos. Cuando quieras.

N: Es una clase. Y la profesora está **haciendo multiplicación** [CAS] [COLEGIO]. Y un niño está jugando con un av... avión de papel. Y... afuera está lloviendo y tienen una... una mascota.

A: ¿Es un perro?

N: No.

A: ¿Qué es?

N: Un...

A: ¿Cómo le dices en inglés?

N: **Guinee pig** [PRO] [ANIMAL]. ['gɪni piɡ]

A: Vale. ¿Y tú tienes uno de estos en tu clase?

N: En tercer grado pero ahora no.

A: ¿Y a ti te gustan los animales? ¿Sí? ¿Y cuál es tu animal favorito?

N: Los gatos y perros.

A: ¿Cuál prefieres, gatos o perros?

N: No sé.

A: Yo tengo una gata en mi casa muy bonita. Vale. ¿Y qué hay en la mesa?

N: Un libro. Y una regla. Y...un triángulo.

A: ¿Y dónde está escribiendo la profe?

N: En **un** [GR] [CONCORDANCIA] pizarra.

A: ¿Y con qué?

N: Con... **chalk** [PRO] [COLEGIO]. [tʃɔ:k]

A: Muy bien. ¿Y esto cómo se llama? ¿Esto que hay aquí?

N: Una ventana.

A: ¿Y lo que hay encima como eso?

N: No sé.

A: ¿Y en inglés?

N: No sé.

A: Vale. Y mira aquí, estos dos dibujos son muy parecidos pero, ¿qué diferencias hay?

N: **Es** [GR] un charco y... aquí no llueve. Y **es** [GR] un libro y no hay mascota y hay un ordenador.

A: ¿Y de qué será esta clase, de matemáticas?

N: No. Geografía.

A: ¿Y a ti qué te gusta más, geografía o las mates?

N: Geografía.

A: ¿Sí? ¿Es tu asignatura favorita? ¿Cuál es la que más te gusta?

N: Leer.

A: Leer. ¿En inglés?

N: Pero tengo unos libros en español.

A: Pero, ¿cuál es tu libro favorito en español, uno que te haya gustado?

N: Harry Potter.

A: Harry Potter. A mí me gusta mucho. El otro día me compré todas las películas. ¿Las has visto?

N: Tengo una película. Ahm... es la segunda y las tienes en español, inglés y francés.

A: Qué guay. ¿Y cuál es tu personaje favorito?

N: Harry.

A: Harry. A mí me gusta mucho Hermione. ¿Y qué vas a ser de mayor, matemática famosa, una maga, una escritora...?

N: No sé.

A: Vale, muy bien. ¿Y aquí?

N: Están en el comedor. Y unas señoras están **pidiendo para** [CAS] comida y otros están comiendo. Y... una tiene gafas y... ella tiene un abrigo y ...

A: ¿Y qué van a comer? Son cosas raras, ¿no? ¿Y dónde van a poner la comida?

N: En **su** [GR] [POSESIVO] plato.

A: ¿Y esto?

N: No sé.

A: ¿Cómo se dice en inglés?

N: **Tray** [PRO] [COLEGIO]. [treɪ]

A: ¿Y esto qué son?

N: Son **vendedores** [CAS] [COMIDA].

A: ¿Y qué venden normalmente?

N: Agua y bebidas y ...

A: ¿Y tú comes en el cole? ¿Y es así tu comedor?

N: Un poco.

A: ¿Cómo es?

N: Las mesas son como un rectángulo y los niños sirven la comida. Cuando **son** [GR] [SER/ESTAR] en cuarto grado o más.

A: Entonces tú sirves.

N: Algunos días.

A: ¿Y qué has comido hoy?

N: He comido una quesadilla.

A: Qué rica. ¿Comes siempre en el cole? ¿Y te traes a veces comida de casa?

N: No

A: No, siempre en el cole. ¿Y te gusta la comida?

N: Sí.

A: Muy bien. Otro dibujito. ¿Qué tenemos aquí?

N: Ahm... hay cuatro niños que están comiendo. Y hay creo que hay nieve fuera. Y **es** [GR] un cosa que tiene música.

A: Sí, ¿porque qué hay en las paredes?

N: Guitarra.

A: ¿Y esto de fuera con la nieve?

N: Es... **un hombre de nieve** [PRA] [OCIO].

A: Un hombre de nieve. ¿Y qué están comiendo los niños?
N: Una hamburguesa.
A: ¿Te gustan? ¿Sí? ¿Cuál es tu comida favorita?
N: **Pastries** [PRO] [COMIDA]. [**peɪstrɪz**]
A: Mmmm qué buenas. ¿Y dónde están sentados los niños?
N: Mmmmm.
A: ¿Cómo le dices en inglés?
N: No sé.
A: Se te ha *olvidao*. ¿Y tú con tus amigos te vas a merendar a veces? ¿A su casa o...?
N: Sí, a su casa.
A: ¿Y qué merendáis?
N: Depende porque una de mis amigas vive, su madre es de Rusia y mi otra amiga su madre es de China.
A: ¿Y comes comida rusa?
N: Sí, creo.
A: Vale. ¿Y qué diferencia hay entre este dibujo y este otro?
N: Hay, sí, y hay un perro. Y están comiendo **hot dogs** [PRO] [COMIDA]. [**hɒt dɒgz**]
A: ¿Te gustan? ¿Sí? ¿Qué prefieres hamburguesas o...?
N: Hamburguesas. Y no es de música, es de deporte. Y hay una televisión.
A: ¿Qué hacen en la televisión?
N: Béisbol.
A: ¿Te gustan los deportes?
N: Me gusta nadar.
A: ¿Te gusta nadar? A mí también. ¿Y nadas en el cole? ¿No, dónde nadas?
N: En Greenlake.
A: ¿Y no está fría el agua?
N: No, no en el lago, pero hay una piscina al lado, donde puedes ir **como** [MAR] en **field trip** [PRO] [**DEPORTE**] ahm... [**fi:ld trɪp**]
A: ¿Y te gusta nadar en la playa? ¿Sí? ¿También?
N: En España.
A: ¿Has ido a la playa en España? ¿Sí? ¿En verano?
N: En verano.
A: ¿Y te gusta mucho? ¿Esta Navidad vas a ir o te quedas aquí?
N: Me quedo aquí.
A: ¿Y aquí?
N: Están afuera. Y alguien está cogiendo una pelota y dos niños están... hablando
A: ¿Qué son estas cositas?
N: Ahm... bolas pequeñas.
A: ¿Y las niñas?
N: Están hablando.
A: ¿Qué es esto de aquí detrás?
N: Es un...
A: ¿En inglés?
N: **Fence** [PRO]. [**fens**]
A: ¿Y tú en el cole qué haces en el recreo?
N: Ahm... **yo y mis amigas** [GR] hemos inventado **el** [GR] [**ARTÍCULO**] juego con magia.
A: ¿Cómo se juega?
N: Es difícil de explicar.
A: A ver. Inténtalo.
N: Ahm... nosotras somos cuatro y ... ahm... tenemos **como** [MAR] podemos abrir una puerta y si la abres estás en otro mundo y ahm... y... y si eres un **interluvian** [PRO] [OCIO] ahm... puedes crear tu mundo y ... y nosotras vamos a crear el mundo... ahm... mañana. [**interluvian**]
A: ¿Y cómo es el mundo que vais a crear?
N: No sé.
A: Qué divertido. ¿Y aquí? Ya nos queda muy poquito.
N: **Un** [GR] [**ARTÍCULO**] padre está cocinando y ...dos niños están **viendo** [GR] [**ARTÍCULO**] televisión y hay un gato.
A: ¿Cómo hace el gato, de sonido?
N: Míau.
A: ¿Y el perro?

N: **Woof** [PRO] [ONOMATOPEYA]. [wɒf]

A: ¿Y el pájaro? ¿No? ¿Y el gallo?

N: **Cockadoodledoo** [PRO] [ONOMATOPEYA] [ˈkɒkəduːdl̩ːduː]

A: Eso, muy bien. ¿Y el padre qué cocina?

N: Eh, **pez** [CAS] [COMIDA].

A: ¿Dónde, cómo se llama donde lo está cocinando?

N: Es...

A: ¿Y en inglés?

N: **Oven** [PRO] [COMIDA]. [ˈʌvən]

A: Eso es. Muy bien. ¿Y aquí qué hay?

N: Hay frutas.

A: Muy bien. ¿Y el padre qué lleva puesto?

N: En **su** [GR] [POSESIVO] **pijamas** [PRA].

A: Muy bien. ¿Te gusta la fruta?

N: Sí.

A: ¿Cuál es la que más te gusta?

N: Fresas.

A: Las fresas qué buenas. ¿Y el pescado te gusta? ¿Sí? ¿Y aquí qué diferencias hay?

N: Están peleando. Es un perro.

A: ¿Tú te peleas con tu hermano mucho?

N: Sí

A: ¿Sí? Vale, ¿Y qué más hay en la mesa?

N: Y el padre está haciendo pizza. Y hay helado.

A: ¿Te gusta? ¿Cuál es tu favorito??

N: Vainilla.

A: Vainilla. ¿Y qué hay en la mesa?

N: Ahm... hay... eso no sé qué es.

A: ¿Para qué será?

N: Para cortar la pizza.

A: ¿Y eso?

N: Es... **un** [GR] [ARTÍCULO]... caja de clínex.

A: Muy bien. ¿Y cuál es la comida favorita que hace tu madre que te gusta?

N: **Muffins** [PRO] [COMIDA]. [ˈmʌfɪns]

A: Qué bueno. ¿Y tu padre cocina también?

N: No, mi padre trae **sushi** [PRO] [COMIDA]. [ˈsuːʃɪ]

A: Qué bueno, qué rico, qué rico. Vale. La última, por fin.

N: Están trabajando. Y hay fotos y una lámpara.

N: ¿Y esto?

N: Son **crayones** [PRA] [COLEGIO].

A: ¿Y en el suelo?

N: Están en su casa. Y hay una cama. Y hay... un... una alfombra.

A: Alfombra. Muy bien. ¿Y tú compartes habitación con tu hermano?

N: No.

A: ¿Tienes tu propia habitación? ¿Cómo es?

N: Tengo un baño.

A: ¿Dentro de tu habitación? ¿Qué bien?

N: Y... ahm... la cama, aahm... hay **como** [MAR] **mi** [GR] [POSESIVO] cama está al lado de la puerta y **yo** [GR] [SUJETO] tengo un hueco desde mi cama y la pared donde pongo **mucha** [GR] [CONCORDANCIA] de mis cosas. Y... luego, tengo **las** [GR] [ARTÍCULO] ventanas.

A: ¿Son grandes y entra mucha luz?

N: Sí.

A: Bueno la que puede entrar aquí, ¿no?

N: Sí.

A: Pues ya hemos acabado.

TABLA C6. Frecuencia de interferencias de Nancy

Nancy (9 años)			
	nº	ratio/palabras	%
PRO	12	.022	32%
PRA	3	.005	8%
CAS	4	.007	11%
CAC	0	.000	0%
GR	16	.030	42%
MAR	3	.005	8%
OT	0	.000	0%
TOTAL	38	.072	6%

Apéndice C.7. Transcripción y análisis de Isabel

- **Duración: 14.35 minutos**
- **Número total de palabras: 958**
- **Número total de turnos de habla: 54**

A: Muchas gracias primero, por robarte un poquito de tiempo. ¿Tienes los dibujos que te he *mandao*?

I: Sí.

A: Pues mira, lo que tienes que hacer básicamente es ir mirándolos y describirme lo que ves.

I: Vale. Pues...

A: Abre el uno si quieres.

I: ¿Están todos en el mismo e-mail verdad?

A: Sí, están todos en el mismo.

I: Vale, pues ya está. Pues, en el primero se ve una mujer, una profesora, una pizarra, está haciendo una multiplicación, está haciendo un tres. Hay un triángulo, un círculo, un *cuadro*. Tiene una mascota también, parece un hámster. En la mesa también tiene una regla y un libro de matemáticas. El estudiante está con la calculadora y está tirando un avión de papel. Por la ventana parece que está lloviendo.

A: ¿Y al *lao* de los libros qué hay?

I: Pues no me acuerdo.

A: ¿Cómo se dice en inglés?

I: Tampoco me acuerdo.

A: ¿Tampoco? Bueno pues no pasa nada.

I: Sí, sí, lo que usan para contar. Si sé lo que es. Una **calculadora china** **[OT]** **[COLEGIO]** pero no me acuerdo...

A: ¿Y al otro *lao* lo que tiene para medir?

I: ¿Perdona?

A: Lo que tiene al *lao* para medir cosas.

I: La regla y... o escuadra o cartabón una de las dos.

A: Vale, una de esas. Vale, pues muy bien, pues pasa al dos. Es muy parecido y dime en qué se diferencia.

I: Pues tienes una fecha. Una pizarra y un mapa del mundo y una foto de un hombre.

A: ¿Con qué está escribiendo la profesora?

I: Con tiza, parece. Y tiene un portátil, por la ventana hace sol, el crío está tirando un avioncico de papel. Y enfrente tiene un bolígrafo y parece que es un mapa, no sé, me imagino. La chica también tiene un mapa, un bolígrafo y un **borrador** **[CAS]** **[COLEGIO]**.

A: Vale, ¿y a ti qué te gusta más, en qué curso estás?

I: Estoy... ya primero de bachillerato. En el once grado.

A: ¿Y qué te gusta más, de las asignaturas que tienes cuál es la que más te gusta?

I: La biología.

A: ¿La qué, la biología?

I: Y la historia.

A: ¿Y qué vas a estudiar?

I: Pues no lo sé, últimamente, no sé, me gusta la biología bastante, ahora qué rama no sé aún.

A: ¿Y tenéis biología en el instituto?

I: Sí, estoy tomando, esto haciendo un programa que se llama IB Diploma y estoy tomando el primero de dos cursos que es bastante más *complicao* que biología normal.

A: ¿Y qué estáis viendo porque yo biología yo no me acuerdo, llevo sin dar biología siglos?

I: Pues ahora mis mo estamos estudiando el ciclo de la célula y cómo eh... y cada... eh... **DNA** **[PRO]** **[COLEGIO]**, **DNA** **[PRA]** **[COLEGIO]**, ADN en español. Y no sé qué más hemos visto. Genética. Hemos visto genética. **[dI: en: ei]**

A: ¡Qué interesante! ¿Y la que menos te gusta, la que dices, socorro quiero salir de aquí?

I: Cálculo, lo odio.

A: ¿Cálculo? Pues para biología seguro que hay algo, no te escapas.

I: No... es todo **estadística** **[PRA]** **[COLEGIO]**. No es como ingeniería, que matemáticas tengo que saber pero tampoco...

A: Para sobrevivir. Vale, pues si quieres pasa al tercero.

I: Pues están en la cafetería, está la cocinera, sirviendo huevos fritos, croquetas y espaguetis. Hay una máquina de bebidas por detrás.

A: ¿Cómo se llama eso, esas máquinas?

I: Pues me acuerdo en inglés en español... máquina de bebidas nunca...

A: ¿Cómo se dice en inglés?

I: **Vending machine** **[PRO]** **[COMIDA]**. **[ˈvɛndɪŋ məʃiːn]**

A: ¿Y dónde va a poner la comida la niña?

I: En las... jope...

A: Tú no te preocupes si no te sale en español dímelo en inglés.

I: En inglés es **tray** **[PRO]** **[COLEGIO]**. **[treɪ]**

A: ¿En español te acuerdas?

I: Si lo sé pero... en mi casa no usamos.

A: De aquí a un rato te sale, y tú me lo dices cuando te salga y ya está.

I: Veo una manzana, tenedor, cuchillo, una servilleta, no me acuerdo ahora de cómo se llama... si sé lo que es.

A: ¿Y tú comedor, tú comes en el cole, bueno en el instituto?

I: No suelo comprar comida, **yo** **[GR]** **[SUJETO]** si me traigo almuerzo mi madre me hace **las** **[GR]** **[ARTÍCULO]** lentejas o... habichuelas con arroz y lo llevo en un termo. Pero así comprar no suelo comprar en el colegio.

A: ¿Es así vuestra cafetería, tenéis así una cafetería...?

I: Sí, sí, sí.

A: ¿Y la gente suele comprar ahí el almuerzo?

I: Depende, más gente compra que traerse de casa. Y ahora como estamos ahora también, pues la gente se trae la comida al colegio.

A: ¿Pues pasamos a la siguiente?

I: Un cuadro con mucha gente, una carretera, se ve así la ciudad por detrás, un disco, una nota musical, una guitarra.

A: ¿Y qué están comiendo?

I: Hamburguesas y patatas.

A: ¿Y tú sales mucho por ahí a comer con tus amigas o vais a casas?

I: No aquí más bien vas a casas. Si comemos fuera es porque **vamos a la película** **[CAC]** **[OCIO]**... aquí como todo está más lejos... no es como en España que puedes salir a dar una vuelta. **Yo** **[GR]** **[SUJETO]** con mis primos cuando iba en el verano salíamos por la tarde e íbamos a cenar pero aquí como no vayais a un centro comercial no...

A: ¿Y tienes coche, tienes carnet?

I: No.

A: ¿Estás en ello?

I: A mí es que me da un poco de cosilla conducir.

A: ¿Sí?

I: Me lo saco a los 18 y ya está, como se hace allí.

A: No hay ninguna prisa. Entonces si quieres pasa a la siguiente que es muy parecida y me dices en qué se diferencia.

I: Vale, pues se ve un póster de hockey y... debajo no sé exactamente lo que es. Parece otro póster. Luego otro cuadro con un perro y hace sol. Está la tele, están jugando al béisbol, un jersey [PRO] [DEPORTE], un cuadro, firmas y están comiendo perritos calientes. [ˈdʒɜːrzi]

A: ¿Y los perros así como ese muy *alargaos* cómo se llaman?

I: Perro salchicha.

A: ¿Y cómo hace el perro, qué ruido hace el perro?

I: Ladra.

A: ¿Cómo ladra, miau?

I: ¡Guau, guau!

A: ¿Y el pájaro, cómo hace el pájaro?

I: Pío, pío.

A: Muy bien, luego te explico. Venga pues pasamos a la siguiente si quieres.

I: Vale, no sé, están jugando unos chicos con las canicas, están jugando a las canicas, se ven chicas detrás hablando o tomando té, está un chico cogiendo la pelota, una valla.

A: ¿Y tú cuando estás en el colegio tenéis todo el rato clase o descansáis?

I: El único descanso que tenemos, entre clases tenemos cinco minutos de descanso, que tampoco da tiempo a descansar, es para llegar a tu clase y no llegar tarde. Y a parte del almuerzo no tenemos otro descanso.

A: ¿Y es muy largo el del almuerzo?

I: 35 minutos.

A: ¡Ah bueno! No está mal, es aceptable. Muy bien, pues pasamos al siguiente que ya es el 7.

I: Veo una cama con lunares. Hay una foto de una mujer guiñando. Hay otra foto en la pared de un chico y le brilla la sonrisa. Hay otro cuadro con figuras, un corazón y no sé qué más. Y está la mujer estudiando. La alfombra en el suelo. Cuadernos, una lámpara, un vaso con bolígrafos.

A: ¿Y tú al colegio qué te llevas normalmente en la mochila?

I: Pues me llevo, tengo un cuaderno para dos clases en concreto para tomar notas. Luego llevo como... no sé como un... no me acuerdo cómo se dice... si es que... un binder [PRA] [COLEGIO]. Y un estuche. [baɪndər]

A: ¿Y en tu casa tú no compartes habitación con tu hermano verdad? ¿Cómo es tu habitación?

I: Pues tengo dos estanterías. Una estanterías que no tengo libros. Tengo mi [GR] [POSESIVO] maquillaje, mis [GR] [POSESIVO] joyerías [CAS], mis [GR] [POSESIVO] tonterías. Y luego la otra estantería la tengo llena de libros, tengo mis cosas de cuando era pequeña... no sé muchas cosas. Yo soy de coleccionar así que tengo una botella de coca cola llena de tickets de películas.

A: Yo eso lo hago siempre cuando me voy de viaje tengo una casa donde guardo cositas, solo que la tengo en España así que aquí tengo cosas por un lao y por otro...

I: No sé yo tengo cosas pero no tengo una casita así concreta, las tengo *esturreas*.

A: Bueno venga pues pasamos. Te quedan dos.

I: Parece que están en casa. El padre está en pijama. Tiene gafas y tiene perilla. Y lleva zapatillas de casa [OT] y está cocinando parece que guisantes y *pescao*. Se ve un cuenco con frutas. Un gato, una mesa y dos platos. Y parece que las niñas están viendo la tele. Y ese show [PRO] [OCIO] lo he visto aquí también, me imagino que allí se llama Hora Aventura. [ʃəʊ]

A: Y dónde está cociando el pescao el padre.

I: ¡Wow! El horno debajo... bueno el horno está al otro lao...eh... ¡Si es que además lo sé y sé que lo sé!

A: ¿Cómo se dice en inglés?

I: Stove [PRO] [COMIDA]. [stəʊv]

A: Bueno vale, luego si te sale me lo dices. Cuando te salga. Y venga la última.

I: Ahí si sale el horno. Y se ve el [GR] [ARTÍCULO] helado. Y las chicas están jugando a las palmas. Hay también pañuelos y los [GR] [ARTÍCULO] vasos. Y la tele está cortada.

A: ¿Tú cocinas?

I: Bueno cuando me dicen...

A: Cuando tengo que, ¿no?

I: Si me dicen que tengo que ayudar ayudo pero...

A: ¿Y en tu casa quién cocina mejor, esto no sé si me vas a ser honesta, tu madre o tu padre?

I: Depende el qué. Mi padre es que nunca lo he visto cocinar ni lentejas ni...

A: Pues muchísimas gracias ya hemos terminado. Muchas, muchas gracias.

TABLA C7. Frecuencia de interferencias de Isabel

Isabel (16 años)			
	nº	ratio/palabras	%
PRO	6	.006	27%
PRA	3	.003	14%
CAS	2	.002	9%
CAC	1	.001	5%
GR	7	.007	32%
MAR	0	.000	0%
OT	3	.003	14%
TOTAL	22	.022	4%

Apéndice C.8. Transcripción y análisis de Ernesto

- Duración: 14:46 minutos
- Número total de palabras: 862
- Número total de turnos de habla: 55

E: ¡Hola!

A: ¡Hola! De tu madre me acordaba, me ha *sonao* un poco cuando le he vista la cara, de ti... has *cambiao* completamente, no me acordaba nada. ¿Cómo estás?

E: ¿Yo? Muy bien, muy bien.

A: ¿En qué curso estás ya?

E: Séptimo.

A: ¿En séptimo? Ea, pues nada. Pues como a tu hermana le he dicho, tienes unos dibujos ahí enfrente y si los puedes ir pasando y me los vas describiendo, me dices lo que ves.

E: Ok. Entonces [MAR]... Hay una profesora que está escribiendo unas multiplicaciones, una multiplicación, está escribiendo el número tres. Hay un triángulo, un círculo y un cuadrado, también [MAR]. Después [MAR] en su mesa se ve un rotulador y un libro de mates. Cerca de eso está estas calculadoras de así de hace tiempo.

A: ¿Las prehistóricas?

E: Sí, esos. Y después se ve un estudiante que tiene la calculadora y también un avión de papel y afuera se ve que está lloviendo y hay una mascota también.

A: ¿Qué mascota hay?

E: Es un *hamster* [PRO] [ANIMAL], no sé cómo decirlo. ['hæmstə]

A: Vale, ¿y con qué está escribiendo la profe en la pizarra?

E: ¡Ay! No sé cómo no me acuerdo.

A: ¿Y en inglés?

E: *Chalk* [PRO] [COLEGIO], [tʃɜ:k]

A: Vale, pues pasa a la siguiente si quieres. Es muy parecida. ¿Qué diferencias hay?

E: Entonces [MAR], ahora en la pizarra tiene un dibujo del mundo y también los números... 1832. Tiene un ordenador encima de la mesa y también otro libro y está [GR] con sol afuera. Y el estudiante todavía tiene el avión de papel pero ahora parece que tiene un papel enfrente de él en vez de un libro y un lápiz.

A: ¿Y a ti qué te gusta más las clases como la de antes, de matemáticas o las clases como esta?

E: Las clases *me van más fácil* [PRA] pero me gustan más como esta del mundo y todo.

A: ¿Cuál es tu asignatura favorita que estás dando ahora?

E: Puede que... matemáticas.

A: ¿Sí?

E: Sí.

A: ¿Y qué vas a ser de mayor, qué vas a estudiar? Tu hermana me ha dicho que biología.

E: ¡Ah! Eso yo no sé todavía.

A: Todavía te queda a ti, ¿verdad?

E: Todavía queda un poco.

A: ¿Y la asignatura más horrible que tienes, que menos te gusta?

E: Pues... si tendría que decirlo sería ciencias aunque si tengo sobresaliente aunque es difícil, es difícil todavía [CAS].

A: ¿Qué hacéis en ciencias, qué hacéis normalmente?

E: Tenemos que hacer nuestro propio experimento pero tenemos que pensarlo todo cómo se hace y... es muy largo como [MAR] cinco meses en hacer [GR] y... pues muchos puntos, y son como [MAR] 600 puntos, muy importante.

A: Madre mía, qué estrés. Bueno, pasamos a la siguiente. Venga, el tres.

E: Pues parece una *cafetería* [PRA] [COLEGIO], parece que hay huevos fritos, pan diría, o algo así, y también se ve espaguetis. Y hay dos niñas una con gafas y otra con una chaqueta más grande. Después atrás se ven dos cajas... cómo... ay no me acuerdo qué se llaman. [ka fetéria]

A: ¿Cómo se llaman en inglés?

E: *Vending machines* [PRO] [COMIDA]. ['vendɪŋ məʃi:n]

A: ¿Y qué venden normalmente? ¿Espaguetis venden?

E: No, no. Ah m... bebidas, *snacks* [PRO] [COMIDA] y no estoy seguro. [snæks]

A: Cosas así, no muy comida comida. ¿Y dónde están dejando, dónde van a dejar la comida las niñas?

E: En la bandeja.

A: Vale. ¿Y tú tienes un comedor así o una cafetería así en tu cole?

E: No, no lo tenemos así.

A: ¿Cómo es?

E: Es más como [MAR] un cuarto separado del todo y después [MAR] ahí dan la comida.

A: ¿Y tú te llevas comida de casa?

E: Normalmente sí.

A: ¿Dónde la pones?

E: Encima de la mesa de...

A: Ya, ya pero, ¿dónde te la llevas en la mochila, suelta?

E: Si me queda espacio. ¡Ah! No, no, no ya veo [CAS]. En una bolsa, en una bolsa.

A: En una bolsa, muy bien. Bueno, ¿pasamos al siguiente? Iba a llegar el libro un poco *manchao* y la calculadora también y el proyecto de ciencias...

E: Pues en esto se ve... cuatro niños y... tres niñas y un niño y están comiendo hamburguesas con patatas fritas. Se ve una guitarra y un disco y una caja de estas que ponen música. Y atrás se ve la ciudad y un muñeco de nieve.

A: Muy bien, ¿y en la siguiente que se parece mucho?

E: Parece que ahora es verano y se ve un icono de hockey y también una camiseta de *basketball* [PRO] [DEPORTES] y en la tele está el *baseball* [PRO] [DEPORTES]. ['bɑːskɪtbɔːl] ['beɪsbɔːl]

A: ¿Y qué comen ahora los niños?

E: Perritos calientes y patatas fritas.

A: ¿Y fuera, qué hay fuera?

E: Se ve la ciudad como antes y ahora se ve el sol y se ve un perro.

A: ¿Cómo se llaman esos perros?

E: Perro de [OT] salchicha.

A: ¿Y cómo hace el perro?

E: ¡Guau guau!

A: ¿Y el gato?

E: Míau.

A: ¿Y el pájaro?

E: Chip chip [PRA] [ONOMATOPEYA]. [tʃɪp tʃɪp]

A: Vale. ¿Y tú con tus amigos sales por ahí a merendar y al cine o algo así?

E: A veces, en las ocasiones especiales.

A: Como los cumpleaños y cosas así.

E: Sí o algunos días cuando no tenemos nada de deberes.

A: ¿Y te gustan los deportes a ti?

E: Sí, mucho.

A: ¿Y qué deporte... haces alguno?

E: Ah m... hacía béisbol y también hacía lucha pero estaba controlado.

A: Ah, bueno bueno. ¿Y has visto la *superbowl*?

E: Sí, la vi.

A: Madre mía estaba la ciudad vacía completamente. Estaba todo el mundo viéndolo.

[interrupción de la hermana]

A: Pasa a la siguiente si quieres.

E: Entonces [MAR], ahora se ve un niño que va a coger una pelota que alguien se la ha *tirao*. Atrás se ven dos niños jugando a canicas [GR] [ARTÍCULO] y más atrás de eso se ve una valla y tres niñas hablando y una se está tomando agua; y después [MAR] se ve un árbol.

A: ¿Y tú en el cole tienes las clases todo el rato o descansas?

E: Tenemos cinco minutos para llegar a cada clase.

A: ¿Y luego el almuerzo y ya está o descansáis algún rato?

E: Eso es todo. Puedes repetir es que no te oí tan bien [CAS].

A: ¿Que si tenéis solo los cinco minutos entre clase y clase y luego el almuerzo y ya está?

E: Ahm. sí. Eso es todo lo que tenemos entre medias y después es ya cuando termina el cole.

A: ¿Y actividades después del cole? ¿Vas a deportes o...?

E: Antes iba a deportes pero ahora ya no lo estoy haciendo [OT] porque ahora con lo de ciencias... como que estoy ahora un poco más concentrado.

A: Ya, bueno ya habrá tiempo. Bueno pues pasa a la siguiente si quieres, nos quedan tres.

E: Entonces [MAR] aquí se ve un cuarto donde hay una niña parece que está haciendo sus [GR] [POSESIVO] deberes, y también un niño. Tienen una lámpara los dos y las mesas parecen que son casi la misma. Atrás se ven tres cuadros, uno de un niño, no parece el mismo, y otro de la niña, no estoy seguro si es la misma o no. Después [MAR] en el del medio se ve figuras. Y después se ve una cama en el lado

A: ¿Y cómo es tu cuarto, es muy grande?

E: No, sabes, mediano. Tengo la cama, tengo... un *bookshelf* [PRO] [COLEGIO], donde pongo los libros, tengo un ordenador con una mesa donde normalmente hago los deberes. Tengo cuatro *posters* [PRO] [OCIO] y pues eso es todo. [ˈbɒkʃɛlf] [pəʊstəʳ]

A: Y qué hay en el suelo de aquí del dibujo este.

E: *Rug* [PRO]... espera... alfombra. [rʌg]

A: ¿Y tú al colegio qué te llevas normalmente en la mochila, además de las lentes sueltas?

E: La... los libros y ahm... *binder* [PRO] [COLEGIO]. [ˈbændəʳ]

A: Vale, está bien. Pasa al siguiente si quieres, que ya nos quedan dos.

E: Entonces [MAR] aquí se ve dos niños viendo la tele y están viendo un *show* [PRO] [OCIO] que este, es popular por aquí. También se ve un gato. Se ve el padre que está haciendo *pez* [CAS] [COMIDA] y... algo más. [fɪʃ]

A: ¿Dónde está haciendo la comida?

E: ¡Ay! Ethan limpia el... me estoy intentando acordar cuando siempre me haces limpiar eso. No me acuerdo.

A: ¿Y en inglés?

E: Puede que luego me acordaré [GR].

A: Luego cuando colguemos, como le he dicho a tu hermana. ¿Y en inglés?

E: *Stove* [PRO] [COMIDA]. [stəʊv]

A: Vale, ¿y qué lleva puesto el padre? ¿Qué ropa lleva?

E: *Pijamas* [PRA]. [piˈxámas]

A: Y vale, pasa a la última si quieres.

E: Espera, casi lo tengo... de conducción, ¿qué de conducción? Pero esto es de gas.

A: Tú no te preocupes.

E: Ahora, ¡ah! ahora es más fácil. Ahora está usando el horno y parece que está haciendo pizza. Y también se ve helado con... Hay ahora un perro que está con una pelota y las niñas parece que están jugando a algo y... también la tele no lo están viendo, no están viendo la tele.

A: ¿Tú qué prefieres la pizza o el pez?

E: Tiene que ser cómo me sienta ese día.

A: ¿Depende? ¿Qué has comido hoy?

E: He comido yo una ensalada en el cole y también me he comido arroz con pollo aquí.

A: Pues ya estamos, muchísimas gracias.

TABLA C8. Frecuencia de interferencias de Ernesto

Ernesto (12 años)			
	nº	ratio/palabras	%
PRO	13	.015	33%
PRA	4	.004	10%
CAS	3	.003	8%
CAC	0	.000	0%
GR	3	.003	8%
MAR	13	.015	33%
OT	3	.003	8%
TOTAL	39	.045	7%

Apéndice C.9. Transcripción y análisis de Gustavo

- **Duración: 11:38 minutos**
- **Número total de palabras: 379**
- **Número total de turnos de habla: 64**

A: Pues mira, yo también tengo unos dibujos muy chulos por aquí. ¿Qué ves aquí? ¿Qué tengo yo aquí en estos dibujos?

G: Un niño jugando con un avión de papel. La profesora escribiendo con tiza en la pizarra.

A: ¿De qué es la clase?

G: Sumar.

A: Sumar, sí, sí sí. ¿Y qué más hay, qué tiene en la mesa la profesora?.

G: No sé como eso se llama [GR], un libro, otro libro, no sé como eso se llama [GR].

A: ¿Cómo se dice eso en inglés?

G: Ruler [PRO] [COLEGIO]. ['ru:lɔ']

A: ¿Y qué hay aquí?

G: Una mascota.

A: ¿Y qué es, un perro?

G: ¡No!

A: ¿Qué es, un cocodrilo?

G: Un cocodrilo es más grande que un perro.

A: ¿Entonces qué es eso? ¿Que no es ni un perro, ni un cocodrilo?

G: Una ardillita

A: Una ardillita, claro que sí. Vamos poquito a poco. ¿Y qué pasa afuera? ¿Hace sol?

G: No, hace lluvia [OT].

A: ¿Y cómo se llaman estas cosas?

G: Cortina.

A: ¿Están cerradas?

G: No

A: No, no están cerradas. Y mira, estos son muy parecidos, ¿qué diferencias hay?

G: Hay sol aquí, solo hay cuatro de lluvia, está haciendo un mundo con una tiza, aquí hay un ordenador y un libro, aquí no está la ardillita, aquí hay una niña que no tiene calculadora, tiene lápiz y borra [OT] [COLEGIO].

A: ¿Y de qué es esta clase, de mates? ¿Es de matemáticas? ¿De qué será?

G: Del mundo.

A: ¿Y a ti qué te gusta en el cole? ¿Tú tienes mates, matemáticas?

G: Sí.

A: ¿Te gustan? ¿Pero te gustan más las matemáticas o el mundo? ¿Matemáticas es tu clase favorita? ¿Y qué vas a ser de mayor?

G: Un, un, un jugador de futbol, de **soccer** [PRA] [DEPORTES]. [θóker]

A: Vale, ¿entonces tu juegas al *soccer*?

G: Sí.

A: ¿En qué, en un equipo de futbol del cole? ¿En un equipo del cole?

G: Es que no estoy en un equipo porque **mi equipo juego primero** [GR] [CONCORDANCIA].

A: ¿Entonces cuando juegas tú al fútbol, al soccer?

G: **A todas los patios** [GR] [CONCORDANCIA]. A veces no.

A: ¿A veces no? ¿Y cuando no juegas al soccer a qué juegas?

G: **A** [GR] [ARTÍCULO] fútbol.

A: ¿A qué fútbol?

G: Al de aquí.

A: Pero el soccer es más divertido, ¿a que sí? Y mira, ¿qué tenemos aquí?

G: Están comiendo y hay unas patatas, patatas de bolsa aquí están esperando para que les de ella **su** [GR] [POSESIVO] comida.

A: ¿Qué van a comer?

G: Huevos, ¿qué es esto?

A: No sé, ¿qué es? No lo sé. ¿Y dónde van a poner la comida?

G: Aquí, tienen **su** [GR] [POSESIVO] mochila.

A: Tienen su mochila, es verdad ¿Y esto como se llama?

G: Mmmm.

A: ¿En ingles cómo se dice?

G: **Tray** [PRO] [COLEGIO]. [trei]

A: Eso muy bien. ¿Y en español te acuerdas? ¿No? ¿Y tú comes en el cole? ¿Sí? ¿Y es así tu comedor, tu cafetería es así?

G: No, es más grande la mesa.

A: ¿Y qué has comido hoy?

G: Cada mesa es para cada clase.

A: ¡Ah! ¿Y tienes una mesa muy grande para toda tu clase? ¿Sí? ¿Y qué habéis comido hoy?

G: Pavo con **gravy** [PRA] [COMIDA].... Otro que parecía sopa. [greiβi]

A: ¿Cómo se llama? ¿Gravy no?

G: Y patatas.

A: Mmmm qué rico, qué rico. ¿Y ahora que te acabas de comer? Ahora estabas comiendo. ¿Qué has comido?

G: Tostada.

A: ¿Tostada y qué mas?

G: Ah... chocolate caliente.

A: Mmmm, qué bueno, qué bueno. Y aquí mira.

G: Están comiendo.

A: ¿Qué comen?

G: Hamburguesas con patatas fritas. Están en un restaurante.

A: ¿Y qué hay en las paredes?

G: Cosas de música.

A: Muy bien.

G: Y símbolos.

A: Y símbolos raros, muy bien. ¿Y qué diferencia hay con este?

G: Está el sol, un perrito, se come un perrito caliente. Aquí no hay caja de música.

A: ¿Qué hay?

G: Hay **como** [MAR], esto es **como** [MAR] una guitarra, esto es **como** [MAR] un **juego** [CAS] [DEPORTES] de hockey, hay una camiseta de baloncesto y esto es una foto de béisbol.

A: ¿Y te gustan los perritos a ti? ¿Cómo hace un perro?

G: **Woof, woof!** [PRO] [ONOMATOPEYA]. [wof]

A: ¿Y un gato?

G: Miau.

A: ¿Y un pájaro?

G: [ruido de cuervo]

A: ¿Y un gallo?

G: [ruido]

A: Vale, muy bien. ¿Y qué te gustan más las hamburguesas o los perritos?

G: Hamburguesas.

A: ¿Hamburguesas cómo? ¿Si tu vas al Macdonalds qué hamburguesa te pides?
G: La de queso.
A: La de queso, qué bueno. ¿Te gustan los dibujos estos que estamos viendo? Si quieres te los doy cuando acabemos, te los quedas tú y los puedes colorear.
G: ¿Eso qué es?
A: No lo sé, ¿qué es?
G: Ah... Él [GR] [SUJETO] va a coger una pelota. Están cogiendo cosas.
A: ¿Y esto cómo se llama?
G: Pared.
A: Una pared. ¿Y tú juegas fuera al fútbol, en el recreo no? Al *soccer*. ¿Y con tu hermano te vas a veces a un parque y juegas? ¿Y qué haces con tu hermano? ¿Coges cosas raras del suelo como estos?
G: No.
A: ¿No? ¿Y qué hacéis?
G: Nada.
A: Nada. Bueno. ¿A qué jugáis en primavera?
G: Al *soccer* [PRA] [DEPORTES]. [θóker]
A: Al *soccer*. De aquí a unos años te voy a ver yo a ti en la tele jugando al *soccer*. Venga, ¿qué tenemos aquí?
G: Una alfombra, una cama, una foto de la chica, símbolos de cosas, una foto de un chico. Él [GR] [SUJETO] está escribiendo.
A: ¿Y aquí qué hay en la mesa?
G: Una lámpara, un tazón de lápices y está leyendo un libro y ella también.
A: ¿Y cómo es tu habitación, es así?
G: No.
A: ¿Cómo es?
G: Tiene una cama encima de una cama.
A: ¿Cómo se llama eso?
G: Litera.
A: Muy bien. ¿Y duermes con tu hermano? ¿Y hacéis los deberes juntos? ¿La tarea? ¿No? Y nos quedan dos. Mira. ¿Qué vemos aquí?
G: Está preparando comida y están de espaldas. Una foto de *gato y perro* [GR] [ARTÍCULO], está el gatito, hay platos en la mesa y están mirando hacia el, la el armario.
A: ¿Y qué cocina?
G: Pescado, hay fruta y...
A: Algo raro. ¿Qué lleva puesto?
G: No sé cómo se llama.
A: Si sabes cómo se llama. ¿Qué lleva puesto? ¿Qué te pones para dormir?
G: *Pijamas* [PRA].
A: Un pijama, claro que sabes cómo se llama. Y aquí, esta es la última. ¿Qué diferencias hay?
G: No hay perro y gato. Y ellos se están mirando. Hay un perro, él se [GR] está cogiendo una pizza del microondas, no hay *pescao*, fruta o guisantes.
A: ¿Qué hay? ¿Y en inglés?
G: Sartén.
A: ¿Y a ti te gusta el *helao*? ¿Cuál es tu favorito?
G: Vainilla.
A: Y cuando tu madre cocina, ¿cuál es tu comida favorita?
G: La pizza.
A: La pizza, ¿con qué?
G: Con queso.
A: Con queso. ¿Solo con queso?
G: Sí.
A: Pues muy bien, muchas gracias, ¿le quieres dar tú al stop?

TABLA C9. Frecuencia de interferencias de Gustavo

Gustavo (6 años)			
	nº	ratio/palabras	%
PRO	3	.007	12%
PRA	4	.010	17%
CAS	1	.002	4%
CAC	0	.000	0%
GR	11	.029	46%
MAR	3	.007	12%
OT	2	.005	8%
TOTAL	24	.063	4%

Apéndice C.10. Transcripción y análisis de Gema

- **Duración: 16:35 minutos**
- **Número total de palabras: 1117**
- **Número total de turnos de habla: 65**

A: ¿Qué tal? ¿Cómo estás? ¿Qué tal en Francia?

G: Muy bien.

A: ¿Sí? ¿Te está gustando?

G: Sí, es muy difícil, pero sí.

A: ¿Sí? ¿Es muy difícil el francés o cómo?

G: Sí, el francés y el colegio, las, los trabajos no entiendo y los exámenes...

A: Pero la ciudad es muy bonita, ¿verdad?

G: Sí está muy bien.

A: Y la comida está rica también...

G: Sí, la comida está muy rica y la está muy bien.

A: Bueno, pues mira si te parece empezamos. En los dibujos, el que dice Aurora 1, ¿lo tienes ?

G: Vale.

A: Me dices qué... ¿me lo puedes describir, qué ves ahí?

G: Vale, aquí hay una profesora que está escribiendo en la pizarra, y... hay una ventana que se ve que afuera está lloviendo y hay un árbol y luego hay un niño que está tirando un avión de papel y tiene su teléfono en la mesa y un cuaderno

A: ¿Y qué hay en la mesa de la profesora?

G: En la mesa de la profesora hay un libro de matemáticas, una regla, una escuadra y un cuaderno, o sea un libro de matemáticas, un cuaderno.

A: De matemáticas. ¿Y a la derecha de la profesora?

G: A la derecha hay un, ay, ¿cómo se dice? eh... no me acuerdo cómo se dice.

A: ¿Y en inglés te acuerdas?

G: Un **Guinea pig** **[PRO]** **[ANIMAL]**. Y con sus con sus juegos, un **túnel** **[CAS]** **[ANIMAL]** y debajo hay un armario. **[gini pig]**

A: Chiquitito

G: Sí.

A: ¿Y la profesora de qué está dando clase?

G: De matemáticas.

A: De matemáticas. Mira, ahora pasa al dibujo Aurora 2, se llama. Y ves que es muy parecido, ¿verdad?

A Aurora 1, ¿me puedes decir qué ves diferente en este?

G: Están en clase de, de... de Historia, bueno de Historia no, pero, si de Historia. No está el **guinea pig** **[PRO]** **[ANIMAL]** y hace sol y esta vez el niño no tiene su teléfono en la mesa. **[gini pig]**

A: No, ¿qué tiene?

G: No lo veo muy bien.
A: ¿Parece, parece un libro?
G: Sí, un libro pero también tiene una cosa en el lado.
A: ¿Para escribir?
G: Sí, creo que es un boli.
A: Eso, yo también creo que es un boli. ¿y qué está escribiendo la profesora?
G: Está escribiendo un mapa, un dibujo del mundo. Y luego [MAR] en su mesa hay un ordenador y también un cuaderno. Y hay una niña también que también tiene un libro de historia, un lápiz y me parece que es un goma.
A: Sí, es una goma. ¿Y fuera, en la ventana?
G: Afuera también hace sol y hay un árbol... ¡Ah! y esta vez las cortinas están levantadas.
A: Vale, perfecto. Pues si quieres pasamos a Aurora 3.
G: Vale.
A: Y otra vez, simplemente dime qué ves aquí.
G: Un momento no...
A: Vale, tranquila.
G: A ver, aquí hay dos niñas que están cogiendo su, su [GR] [POSESIVO] comida para poder comer y las dos tienen cubiertos, un cuchillo y un tenedor y una servilleta y una de ellas tiene una manzana en su...
A: ¿En su qué?
G: En su... en su... no sé cómo se dice, el tray [PRO] [COMIDA]. Y la señora del comedor está sirviendo me parece que huevos. [trei]
A: ¿Huevos y qué más?
G: Espagueti, y lo otro parece salchichas.
A: Sí parecen salchichas o croquetas yo supongo que serán salchichas. ¿Y qué más hay?
G: Hay la mesa donde se están sentando los niños. Uno de ellos tiene el cuchillo, el tenedor en la mano y la niña no está haciendo nada, está sujetando su [GR] [POSESIVO] silla.
A: ¿Y al final qué hay? Se ven como dos máquinas...
G: ¡Ah! sí, eso son máquinas como [MAR] de soda [PRA] [COMIDA], como de chuches y eso.
A: De chuches, muy bien. Pues pasamos si quieres a Aurora 4... ¿qué ves en Aurora 4?
G: Un momento. Ahora. Hay cuatro niños que parece que los tres tienen una hamburguesa con patatas fritas y en [GR] la izquierda hay como [MAR] una guitarra o un dibujo de una guitarra y arriba hay como [MAR] una nota de música. Y atrás hay, no sé si es un dibujo o la ventana, de un snowman [PRO] [OCIO] y luego [MAR] a la derecha hay otro símbolo de música y abajo pone music box [PRO] [OCIO]. [ˈsnəʊmæn] [ˈmjuːzɪk bɒks]
A: ¿Y qué es lo que se ve abajo? ¿lo ves?
G: No sé creo que son como [MAR] CD.
A: ¿Y los niños qué hacen, están contentos todos?
G: Sí, bueno la de la derecha está como [MAR] un poco enfadada yo creo [MAR].
A: ¿Sí, verdad, tiene cara de aburría?
G: Sí, aburrída.
A: ¿Y encima de la guitarra qué me has dicho que había?
G: Como [MAR] un... es que no sé cómo se dice, como [MAR] un símbolo de música.
A: Vale, pues si pasas ahora a Aurora 5 vas a ver un dibujo muy parecido y me dices las diferencias.
G: Vale, a ver. Ehm, los, en vez de comer una hamburguesa están comiendo un hot dog [PRO] [COMIDA] y luego atrás, hace sol y hay un perro. [hɒt dɒg]
A: ¿Cómo hace el perro?
G: El perro parece que tiene calor, mucho calor.
A: Ya, pero ¿qué sonido hace el perro?
G: ¡Gau gau!
A: ¿Y el gato?
G: ¡Miau, miau!
A: ¿Y un pájaro?
G: ¡Pío, pío!
A: Muy bien, perfecto.
G: Luego [MAR] a la derecha hay una televisión, están jugando al béisbol y luego [MAR] detrás hay una camiseta que tiene como [MAR] un número y luego [MAR] a la izquierda hay como [MAR] alguien que ha firmado y luego [MAR] a la izquierda hay dos palos [CAS] [DEPORTE] cruzados de hockey y luego [MAR], lo que se juega, no es pelota... la cosa esa.
A: Vale, la cosa, tranquila. ¿Y qué más?

G: Y luego [MAR] debajo de eso hay, no lo veo muy bien hay como otra cosa, no sé...

A: Otra cosa rara, como un cuadro, ¿no?

G: Sí.

A: Vale y luego la chica, la que está como enfadada, ¿qué ropa lleva?

G: Eh, no lo sé, lleva ropa como no lo sé, como de deporte yo creo [MAR].

A: Sí, ¿no? ¿y la de su lado, la que lleva el pelito más corto, cómo lleva el pelo?

G: El pelo muy corto y suelto y tiene un pendiente.

A: ¿Y cómo se llama lo que tiene en la frente?

G: ¿En la frente? ¡Ah! el flequillo.

A: Vale, perfecto, pues si quieres pasamos al siguiente que es Aurora 5, ¿no? Y lo mismo, descríbemelo.

G: Vale, aquí hay, a la izquierda hay un niño que está jugando con la pelota, como voleibol o no sé, le está dando.

A: Él solo, ¿un poco raro no?

G: Sí y detrás hay una valla. Luego [MAR] a la derecha hay tres niñas que me parece que están jugando a las cartas y luego [MAR] en el suelo hay dos niños que están jugando con canicas.

A: Pues si quieres, ¿dónde crees que estarán?

G: En el recreo del colegio.

A: En el recreo, sí. Bueno pues si quieres pasamos ya a los tres últimos, ya te prometo que son los tres últimos. Pasamos a Aurora cinco, no 7, eso.

G: Vale, aquí a la derecha parece que hay una cama y encima hay una foto, un dibujo de una niña que está sonriendo. Luego [MAR] a la izquierda, bueno en el centro hay una alfombra en el suelo, y luego [MAR] hay una niña que está sentada con su [GR] [POSESIVO] lámpara y un dos, un cuaderno y un libro y un vaso como de como con lápices y bolis y luego [MAR] en la mesa a la izquierda hay un lápiz y luego [MAR] a la izquierda del todo hay un dibujo de una niña también sonriendo y luego [MAR] hay un niño que también tiene la lámpara y está *sentao* en la silla con un libro y un vaso con lápices y bolis.

A: ¿Y dónde crees que están?

G: Pues en el dormitorio haciendo tarea yo creo [MAR].

A: Sí, en el dormitorio. Muy bien pasa a Aurora 8 y lo mismo. ¿Qué ves?

G: Vale, aquí veo, en el medio en el suelo, un gatito que hace miau miau, y luego [MAR] dos niñas viendo la tele, que me parece que están viendo Adventure Time. Y luego [MAR] hay como un armario y luego [MAR] a la izquierda, está el... el padre supongo.

A: ¿Y qué está haciendo?

G: Está cocinando

A: ¿El qué?

G: Guisantes creo y pescado.

A: ¿Cómo se llama donde está cocinando?

G: ¿La cocina?

A: ¿Y dónde está el pescado?

G: ¡Ah! la sartén.

A: Muy bien, muy bien. Y... ¿qué lleva puesto el padre? ¿Qué ropa lleva?

G: Parece el pijama.

A: El pijama sí. Y a la izquierda hay algo de comida, ¿qué hay?

G: Sí hay unas frutas, una piña, un plátano, unas manzanas.

A: Muy bien, muy bien. Pues si quieres pasamos a la última y me dices las diferencias.

G: Vale, esta vez hay un perro con una pelota. En la mesa hay dos platos y una cosa para cortar la pizza. Y las niñas parece que están enfadadas y se están peleando.

A: Y a la derecha de las niñas hay una cosita en la mesa.

G: Sí, como [MAR] pañuelos.

A: Vale, perfecto.

G: Y la televisión está apagada y no está cocinando pescado y eso, está cocinando pizza.

A: ¿Dónde?

G: En el oven [PRO] [COMIDA]. Y a la izquierda hay un bote de helado, una cuchara y unos cuencos. [AVN]

A: ¿Y ahora hay gato?

G: No, ahora es un perro.

A: Un perro, ¿verdad? Pues muy bien, muchas gracias. Dime, en Francia, ¿tú qué hacías en Seattle que no haces en Francia?

G: No sé, aquí en Francia... no sé, a veces íbamos al parque con la bici pero claro aquí no podíamos traer la bici y hacer eso.

A: Claro, claro, y en Seattle, ¿tú juegas al fútbol verdad?

G: Sí, aquí no porque encontramos un equipo pero era todo chicos y yo no estaba muy acostumbrada a jugar con chicos porque cuando había *juego* en EE. UU. siempre había *juego* con chicas.

A: ¿Y cómo era tu equipo de aquí?

G: Pues no sé, era no estaba, yo creo que no es tan grande como el de EE. UU. , no era tan **como** **[MAR]** club...

A: No, pero digo el de EE. UU. ¿Cómo era?

G: Pues era bastante grande y hasta para el entrenamiento y eso tenías un uniforme. Y... había grupos de chicos y de chicas separados.

A: ¿Dónde jugábais?

G: En el campo, en el **field** **[PRO]** **[DEPORTE]**, había un campo. **[fi. ld]**

A: Y en el cole, ¿Cuál era, cuál es tu asignatura favorita?

G: No sé, a mí me gustan las matemáticas y también en EE. UU. no teníamos lo de tecnología. Y cuando me dijeron lo de tecnología yo estaba muy contenta porque me gustan mucho **como** **[MAR]** los ordenadores y eso y yo pensaba que eso iba a ser pero por ahora estamos haciendo coches motos y eso y cómo funcionan.

A: Bueno algo diferente, pues muchísimas gracias Guadalupe.

G: Vale, de nada, voy a llamar a la siguiente.

TABLA C10. Frecuencia de interferencias de Gema

Gema (11 años)			
	nº	ratio/palabras	%
PRO	8	.007	17%
PRA	1	<.001	2%
CAS	2	.001	4%
CAC	0	.000	0%
GR	4	.003	8%
MAR	33	.029	69%
OT	0	.000	0%
TOTAL	48	.042	8%

Apéndice C.11. Transcripción y análisis de Gaia

- **Duración: 19:04 minutos**
- **Número total de palabras: 1601**
- **Número total de turnos de habla: 79**

A: ¿Qué tal por Francia?

G: Muy bien, es *complicao*, pero muy bien.

A: ¿Sí, te está gustando? ¿Es muy diferente?

G: Los niños y el colegio es muy, muy diferente.

A: ¿Qué diferencias hay entre tu cole de aquí y de allí, o sea el de Francia y el de Seattle?

G: Sí, creo que en EE. UU. en general, cuando los profesores no están, ponen substitutos, pero aquí si el profesor no está no hay clase.

A: ¿De verdad?

G: Sí, **entonces** **[MAR]**, hoy por ejemplo, nuestro día normal es de 8 a 4 y media, con el, una hora y media para comer. Por ejemplo Guadalupe hoy tenía de 8 a 10 una clase de dos horas y luego no volvía a tener **una** **[GR]** **[ARTÍCULO]** clase hasta las dos, porque faltaban un montón de profesores.

A: Bueno, pues un año de experiencia, ¿está bien no?

G: Sí, está muy bien.

A: Bueno, pues si quieres empezamos y te dejo en paz pronto. Si abres el dibujo que dice Aurora 1 y me dices qué ves, me lo describes.

G: Vale, vale. Aquí. Vale, veo una profesora enseñando matemáticas. Hace un día bastante malo.

A: Sí, ¿hace un día feo verdad?

G: Sí. Hay un niño jugando con un avión de papel y tiene la calculadora al *lao*, no sé si podrá tenerlo o no, no sé. La profesora tiene **sus** [GR] [POSESIVO] libros y **su** [GR] [POSESIVO] regla y cosas así.

A: ¿Y qué hay a la derecha?

G: Sí a la derecha hay una cajita con un **hámster** [PRA] [ANIMAL], con su rueda y todo para jugar. Y un armario pequeñito abajo. **hámster**

A: Un armario chiquitito. Pues muy bien, si pasas a Aurora 2 y me dices las diferencias que hay, porque es muy parecido el dibujo.

G: Vale, a ver. Vale. Ahora en este la profesora está enseñando Geografía, se podría decir. Los niños, ¡oh!, y la profesora en vez de tener una cosa de matemáticas tiene libros y un mapa el niño. Y la señora tiene en su mesa un ordenador. **Luego** [MAR] afuera **hace muy bonito** [CAC], un sol y todo. Y ya no está el **hámster** [PRA] [ANIMAL] con el armario pequeñito. **hámster**

A: ¿Y qué hay en la mesa de la profe?

G: Hay un ordenador con un señor con una espada.

A: ¿Y cómo es la ventana, qué hay, hay algo diferente?

G: Sí, las cortinas están algo más para arriba.

A: Sí, exacto. ¿Qué te gusta a ti más la geografía o la historia? ¡Ui!, perdón, ¿la geografía o las matemáticas?

G: **Yo** [GR] [SUJETO] creo que a mí me gusta más la Geografía y la Historia en general.

A: ¿Sí? ¿Tú qué vas a ser de mayor? ¿Como tu padre una ingeniera o como...?

G: No, yo quiero ser **una** [GR] [ARTÍCULO]... ¿cómo se dice?. **Un juez** [GR] [CONCORDANCIA].

A: Anda, ¿sí? ¿Vas a estudiar derecho?

G: Sí, quiero estudiar derecho.

A: Anda, qué interesante. ¿Y cómo era tu cole en Seattle?

G: Pues, no sé, no sé. La mayoría de mi profesora, profesores, eran mujeres. Tenía un profesor.

A: ¿Solo uno?

G: Sí, y era mi profesor de ciencias y religión. Mis profesoras todas eran, son bastante mayores, no **como** [MAR] jóvenes y **recién hechas** [CAS] profesoras. Son todas muy majos, muy majas.

A: ¿Y hacíais con el cole muchos viajes con el cole? ¿Como viajes o excursiones?

G: En nuestro colegio por lo menos, **va bajando como más mayor te haces** [CAC]. Los niños muy pequeños tienen 3 o 4 al año y luego va bajando. Yo por ejemplo, el año *pasao*, tuve uno o dos.

A: Vale, pues vamos a pasar a Aurora 3. Y dime qué ves.

G: Vale. Veo dos chicas en **como** [MAR] un, una tienda. ¡Ah! no, es **como** [MAR] una cafetería, **como** [MAR] del colegio y son dos amigas, supongo. Que están cogiendo la comida. Detrás suya hay dos niños comiendo. Uno de ellos no parece que esté comiendo y el otro tiene un tenedor en la mano.

A: ¿Y al fondo?

G: Ah, sí al fondo hay, no sé cómo se dice, las cajas estás para comprar, no sé cómo se dice en español

A: ¿Cómo se dice en inglés?

G: **Vending machines** [PRO] [COMIDA]. ['vendɪŋ mə' m f i:n]

A: ¿Y qué venden?

G: Normalmente venden chuches y bebidas y **snacks** [PRO] [COMIDA] para merendar y cosas así. **snæk**

A: ¿Y qué sirven, qué comida están sirviendo?

G: Parece que son o donuts o huevos fritos. **Luego** [MAR] al lado, no sé lo qué serán, patatas o...

A: Algo así, ¿no?

G: Algo así, sí. Y a la izquierda del todo parecen espaguetis, con albóndigas creo.

A: ¿Y dónde van a poner la comida las niñas?

G: ¡Ah! La ponen en **su** [GR] [POSESIVO] bandeja.

A: Muy bien, ¿y qué ropa llevan? ¿Cómo son las niñas? ¿Me las puedes describir?

G: Una de ellas. Bueno, las dos tienen el pelo muy liso. Una de ellas se ve que tiene pendientes y un abrigo muy, muy **puffy** [PRA]. Y lleva la mochila todavía. Y está cogiendo una manzana. **ipúfi**

A: Muy bien, ¿y en el pelo qué lleva en la frente?

G: ¡Ah! lleva flequillo también.

A: Exacto ¿Y la de al lado?

G: Y la de al *lao* lleva gafas, no tienen tanto flequillo, también tiene el pelo liso, lleva una sudadera y parece **como** [MAR] unos pantalones de gimnasia.

A: ¿Y tú en tu cole comías en la cafetería?

G: En Seattle no, pero aquí sí.

A: En Seattle, ¿volvías a casa a comer?

G: No, en Seattle, me nos llevábamos la comida al colegio.

A: ¿Dónde?

G: Pues nos las llevábamos en táperes y en cajitas de la comida [PRA] [COLEGIO].

A: Y, ¿qué te solías llevar a comer?

G: Normalmente, bueno dependía muchísimo, a veces espagueti, otras veces carne, ensalada...

A: Comida, comida de mamá.

G: Y cosas así, depende todos los días.

A: Muy bien, pues vamos a pasar a Aurora 3, no Aurora 4, si quieres.

G: Vale, a ver que se cargue... A ver, vale. ¿Y te la describo no?

A: Sí, lo mismo.

G: Vale, entonces [MAR], son cuatro amigos o compañeros o algo que están, parece, en un restaurante. Tienen los cuatro hamburguesas con patatas fritas y están en un medio círculo [PRA] sentados.

A: ¿Cómo se llama la cosa en la que están sentados?

G: Asientos, sofá, no sé. Y luego [MAR] hay un niño que parece estar riéndose de la niña enfrente suya.

A: ¿Está un poco enfadada no?

G: Sí, está un poco enfadada. Luego [MAR] hay un niño que parece que tiene muchísima hambre, que está chupándose los labios. Y luego [MAR] esta otra que, otra niña que está hablando y preguntándole que por qué se enfada. El restaurante está decorado con cajas de música [PRA] [OCIO] y hay un cuadro enorme con, cómo se dice, un snowman [PRO] [OCIO], con un gorro, una bufanda y una cara un poco extraña, la boca. [snəʊmæn]

A: ¿Y qué hay a la izquierda en la pared?

G: Dos guitarras y un símbolo de música.

A: ¿Y a la derecha?

G: Hay como [MAR] una caja de estas de música que echas monedas y eliges la canción y la pone. Como [MAR] un DVD y otro símbolo de música.

A: Vale, pues si quieres pasamos a Aurora 5 y me dices las diferencias.

G: Vale. Vale, en este restaurante tienen todos perritos calientes y patatas fritas. Y tienen todos las mismas posturas y todo. Y luego [MAR] las pareces, este tiene el tema de deportes. Entonces [MAR] a la izquierda tienen como [MAR] unos bastones [CAS] [DEPORTE] de hockey y lo de abajo, debajo de lo de hockey no sé lo que es. Y luego [MAR] un cuadro enorme con un perro que parece que tiene calor.

A: Sí, porque hace sol.

G: Sí, hace sol.

A: ¿Cómo se llama ese perro, esos que son así tan largos?

G: Un... weaner dog [PRO] [ANIMAL]. [wəˈnɜː dɒg]

A: ¿Y cómo hace el perro? ¿Qué ruido hace?

G: Ah, ah.

A: ¿Y el gato? ¿Pero qué ruido hace un perro normalmente?

G: ¡Guau, guau!

A: ¿Y un gato?

G: ¡Miau, miau!

A: ¿Y un pájaro?

G: No sé, en español se dice, pío pío pío.

A: ¿Y a la derecha qué hay en el dibujo?

G: Hay un partido de béisbol en la televisión y una camiseta de deporte de algún famoso, está firmao y todo.

A: A ti te gustan los deportes, ¿verdad?

G: Sí.

A: ¿A qué juegas?

G: Yo [GR] [SUJETO] juego al fútbol.

A: Aquí en Seattle, ¿jugabas en un equipo o era solo tu hermana?

G: No era yo también, jugábamos en el mismo club.

A: ¿En el mismo? ¿Y cómo era el club? ¿Tenías partidos todos los domingos o...?

G: Sí, teníamos entrenamiento dos veces a la semana. Y partidos dependía, cuando estábamos en la liga todos los fines de semana. O había veces que no teníamos un fin de semana pero al siguiente teníamos dos el fin de semana. Y luego [MAR] cuando teníamos torneos teníamos un fin de semana como [MAR] tres o cuatro partidos.

A: ¿El mismo fin de semana?

G: Sí.

A: ¿Y no acababas muertas?

G: Sí, normalmente acabábamos muertos todos.

A: Pobres. Vamos a pasar si quieres a Aurora 6.

G: Aquí hay un niño que parece que está jugando al voleibol **yo creo [MAR]**. A la derecha hay dos niños jugando con piedrecitas parece. No sé, pero uno de ellos no está sonriendo y el otro sí, así que creo que uno está ganando. Y **luego [MAR]**, a la derecha hay tres niñas que están hablando y **yo creo [MAR]** que la del medio está contando una historia porque la, está con una cara muy expresiva. Y la de la derecha está...

A: ¿Y dónde crees que están?

G: **Yo creo [MAR]** que están en un parque o en el recreo del colegio, no sé.

A: En el recreo. ¿Tú en el recreo qué haces, o en Seattle qué hacías?

G: En el recreo normalmente jugábamos, no jugábamos pero hablábamos pues entre los amigos.

A: ¿Duraba mucho el recreo?

G: No, duraba **como [MAR]** media hora.

A: ¿Y vais mucho a parques, con todos, con tus hermanas y padres?

G: No, normalmente. En Seattle por lo menos con las tareas y el fútbol estábamos bastante ocupados. Pero con los partidos de fútbol a veces la que no estaba jugando y Blanca la pequeña íbamos y jugábamos en el parque o lo que sea.

A: Muy bien, pues si quieres pasamos a los tres últimos dibujos te lo prometo. Aurora 7 creo que se llama.

G: Sí, el 7.

A: Dime qué ves.

G: Vale pues hay dos niños escribiendo, un niño y una niña. Están estudiando, están estudiando en su habitación. El niño está tomando notas y la otra niña, y la niña no sé qué está haciendo.

A: Está despaldas. ¿Qué hay en el centro de la habitación?

G: En el centro. ¿Cómo se dice? Ay, se me ha *olvidao* cómo se dice. ¡Ah! una alfombra.

A: Una alfombra. ¿Y en las paredes?

G: Sí, en las paredes hay un niño que parece que es como un árbitro o algo porque parece que tiene un silbato o algo pero luego tiene una cara de payaso.

[SE CORTA Y COLGAMOS Y SEGUIMOS]

A: A ver, ya dime. El 7, estábamos diciendo el niño payaso, ¿no?

G: Bueno sí. **Entonces [MAR]**, la niña también tiene una cara un poco rara, una sonrisa interesante. Y el niño parece que tiene un poco de cara de preocupación, no parece que le interese lo que está leyendo.

A: ¿Y cómo es tu habitación allí, compartes habitación con tus hermanas?

G: No aquí en Francia tengo mi propia habitación, solamente un mueble con **mis [GR] [POSESIVO]** libros del colegio, **mi [GR] [POSESIVO]** cama, **mi [GR] [POSESIVO]** mesita de noche, y **luego [MAR]** tengo **como [MAR]** un mini cuarto, que tengo **mi [GR] [POSESIVO]** armario, un armario enorme, **mi [GR] [POSESIVO]** mesa para estudiar y unas vistas super bonitas de las montañas.

A: Qué bonito, ¿no?

G: Sí, me encanta.

A: Vale pues vamos a pasar a los otros dibujos. Aurora 8.

G: Vale, ya lo tengo abierto. A ver. El padre está cocinando, **pez [CAS] [COMIDA]**, *pescao* y judías creo que podrían ser. No sé. Está en pijama, **yo creo [PRO]**, con **las zapatillas [GR] [ARTÍCULO]** con estrellas.

A: ¿Dónde cocina el pescado?

G: En una sartén.

A: Vale, muy bien.

G: Hay un bol de fruta al *lao* que tiene una manzana, piña, plátano y creo que veo uvas también. En el suelo hay un gatito y luego a la derecha hay una mesa con dos platos y hay dos niñas viendo la tele desde **su [GR] [POSESIVO]** silla de la mesa.

A: ¿Cómo lleva el pelo la niña de la derecha?

G: Lleva una trenza.

A: Muy bien, muy bien. Si quieres pasamos al último y me dices las diferencias.

G: Vale. A ver, en este el padre está sacando una pizza del horno y esta vez **yo creo [MAR]** que tiene una barba distinta. **Yo creo [MAR]** que su camiseta también es distinta. **Sus [GR]** pantalones también parecen... **Luego [MAR]** a la izquierda de donde se cocina hay helado y **luego [MAR]** en vez de haber un gatito hay un perro jugando con una pelota.

A: ¿Y dónde está haciendo el papá la pizza?

G: En el horno.

A: ¿Y las niñas?
 G: Las niñas parece que están peleando.
 A: ¿Sí no?
 G: Se están **como** **[MAR]** pegando supongo. Y en la mesa hay **como** **[MAR]** unas servilletas y un corta pizzas.
 A: Exacto. ¿Y cuál es tu comida favorita?
 G: **Yo creo** **[MAR]** que lo que más me gusta es la pasta.
 A: ¿La pasta? ¿Algún tipo en especial? ¿O toda?
 G: Me encantan los espaguetis, pero me encantan todos.
 A: Y en Seattle, cuando os ibais a comer fuera, ¿cuál era tu sitio favorito para ir a comer?
 G: **Yo creo** **[MAR]** que los que más me gustaban eran los sitios tailandeses.
 A: ¿Sí? Porque había muchos, ¿verdad?
 G: Sí, hay un montón de restaurantes asiáticos.
 A: ¿Y habéis hecho algún viaje chulo por aquí por EE. UU?
 G: Sí, creo que hemos ido dos veces a Yellowstone en Wyoming, una vez cuando era muy pequeña pero la otra vez fuimos **como** **[MAR]** hace dos o tres veranos con mis tíos y fue muy bonito. También cuando era pequeña he ido a Yosemite en California pero eso no me acuerdo de nada.
 A: ¿Y cuándo habéis ido a Yellowstone qué hacíais normalmente?
 G: Pues dábamos paseos y veíamos los **geysers** **[PRO]** y vimos el old Faithful y cosas así. **[ˈgaizə]**
 A: Qué bonito. ¿Y allí en Francia vais a hacer algún viaje o algo?
 G: Sí, ya hemos hecho uno que a mí me ha *encatao*. Fuimos conduciendo desde aquí de Grenoble hasta Viena en Austria. Pasamos por Ginebra, Zurick, Munich, Salsburgo y Viena y **luego** **[MAR]** para volver bajamos por Ubine, Padua, Venecia y Milán.
 A: Qué bonito. Bueno pues ya hemos *terminao*. Pero una cosita, me has dicho antes *snowman*, ¿cómo es *snowman* en español?
 G: Ay, no lo sé, no sé cómo decirlo.
 A: Y me has dicho que el abrigo era muy *puffy*, ¿cómo es eso en español?
 G: Muy gordo, no sé, como inflado.
 A: Pues muchas gracias Gaia, que te vaya muy bien en el cole.

TABLA C11. Frecuencia de interferencias de Gaia

Gaia (13 años)			
	nº	ratio/palabras	%
PRO	5	.003	7%
PRA	6	.003	8%
CAS	3	.001	4%
CAC	2	.001	3%
GR	16	.009	23%
MAR	39	.024	55%
OT	0	.000	0%
TOTAL	71	.044	12%

Apéndice C.12. Transcripción y análisis de Daniel

- **Duración: 13:40 minutos**
- **Número total de palabras: 635**
- **Número total de turnos de habla: 127**

D: Yo tengo a Christiano Ronaldo en mi álbum...

A: ¿Sí?

D: De cromos.

A: Pues mira, Christiano, primero, lo primero, primero, que vamos a hacer aquí... ¿has visto los dibujos estos tan...? Tú a esto no le hagas caso. ¿Has visto los dibujos estos tan chulos que tengo yo aquí?

D: Sí
A: ¿Qué tenemos aquí? ¿Qué ves tú aquí? ¿Qué es esto?
D: Veo un niño... con un avión...
A: ¿Y dónde está el niño? ¿Está en el parque o dónde está?
D: En la clase.
A: ¿De qué?
D: Veo a un, a la profesora, dibujando una... una tierra.
A: ¿Y de qué puede ser la clase? ¿De matemáticas? ¿Sí? ¿La tierra es matemáticas?
D: Creo.
A: ¿Sí? ¿O de lengua o de historia a lo mejor? No lo sabemos. Y qué más ves aquí.
D: Veo un ordenador con un señor muy raro.
A: Un señor raro, raro, raro que lleva como una espada, ¿no? Así para luchar. ¿Y qué más? ¿Qué más hay por aquí?
D: Un libro.
A: Un libro. ¿Tú tienes libros de estos?
D: ¡Ah! Es una historia, las matemáticas.
A: ¿Y qué más? ¿Qué hace el niño?
D: Está a punto de tirarlo.
A: ¿El qué?
D: El avión.
A: Un avión de papel, un avión de papel, a la profesora. Y aquí, ¿qué hay? ¿Qué es eso?
D: Ah, ¿esto? Un roca [PRA].
A: ¿Una roca? ¿Y qué es esto? ¿Por dónde se ve?
D: Fuera.
A: ¿Y es una ventana? ¿Qué tiene? ¿Qué son estas cositas de aquí?
D: Cortinas
A: Ajá, cortinas.
D: El sol.
A: El sol.
D: La hierba, un árbol. Y el cielo.
A: Y el cielo. ¿Qué será? ¿Será invierno?
D: ¡No!
A: No, ¿verdad? ¿Y Seattle con el sol? No, ¿verdad? Aquí está siempre lloviendo y demás. ¿Y qué más, qué tiene el niño en la mesa?
D: Un mapa.
A: ¿Y qué más, qué es esto?
D: Un... un boli
A: Un boli, tiene un boli también. Y... la profesora, ¿qué hay en el ordenador?
D: Un enchufe.
A: Un enchufe, un enchufe, ¿para el...?
D: Ratón.
A: Ratón. ¿Y qué más hay aquí, qué es esto?
D: Un dibujo de un señor
A: De un señor, no sabemos quién es el señor, ¿verdad?
D: Pero un poco famoso creo yo.
A: ¿Sí? Ronaldo, a lo mejor. Vale, vamos a ver otro dibujo, ¿vale? A ver, ¿qué tenemos aquí ahora?
D: Un, un... dos niñas. Digo tres niñas.
A: ¿Tres? Una, dos... ¿y esto?
D: Un chico.
A: Ah, un chico, tres niñas y un chico. ¿Y qué hacen?
D: ¡Digo cuatro!
A: Cuatro, cuatro, pero esa es mayor, ¿no? ¿Qué hacen?
D: Están pidiendo la comida [GR] [ARTÍCULO]. Estos dos, esta está comiendo.
A: ¿Y qué comen, qué van a comer, qué pueden comer? ¿Qué hay, qué son esas cosas?
D: Creo que canapés.
A: ¿Canapés? Pueden ser canapés.
D: ¡Huevos!
A: Huevos, huevos, huevos fritos. ¿Y qué más? ¿Eso qué es?
D: ¿Espagueti?

A: Espagueti, sí parece espagueti, ¿verdad? ¿Te gustan?
D: Has dicho "epagueti".
A: ¿Espagueti? Porque yo digo, porque mis eses se pronuncian un poquito diferentes. ¿Y esto qué son?
D: Algo que tira [CAS] [COMIDA] snacks [PRO] [COMIDA]. [snæks]
A: ¿Dónde hay? ¿En el cole hay?
D: En mi cole no.
A: ¿No? ¿Y qué tipo de snacks tiran? ¿Qué cosas tiran?
D: Pues como gominolas y eso.
A: ¿O chocolate? ¿Y de beber también tiran? ¿El qué? ¿Coca cola? O no sé, no sé no sé. ¿Y qué más ves aquí? ¿Qué llevan? ¿Qué ropa lleva esta chica?
D: Una camiseta, pantalón, un abrigo.
A: Un abrigo, muy bien. ¿Y qué más, lleva gafas no? ¿Sí? ¿Vemos otro dibujo? ¿Y eso qué son? ¿Qué son eso?
D: Me he olvidado de cómo se llaman.
A: ¿Te has olvidado de cómo se llaman? ¿Y en inglés? ¿Tampoco?
D: ¡Pendientes!
A: Pendientes, pendientes. ¿Ves como no te has olvidado? Son pendientes como estos.
D: La acabas de decir la ese.
A: Pendientes, ahora sí, ahora sí. Venga, vamos a ver otro. ¿Qué es esto?
D: Ehm, fuera en el patio.
A: En el patio, ¿qué hay ahí?
D: Está jugando con una pelota, estos con bolitas y tres niñas habl.. conversando.
A: Muy bien. ¿Y a ti de esto qué te gusta más?
D: Bueno, todo.
A: ¿Todo, sí? ¿Si te dan un balón o te dicen que converses qué haces? ¿Coges el balón? ¿Sí, no, mejor que conversar?
D: Ah, no me gusta el balón.
A: Y tú sueles... ¿juegas al fútbol en el recreo?
D: No, a veces, a veces juego a *hide and go seek* [PRO]... [OCIO] [haɪd ənd sɪk]
A: ¿A qué más juegas?
D: A ... *to the rebel* [PRO] [OCIO]. [tə ðə 'rebl]
A: ¿Sí y qué más?
D: A nada
A: ¿Nada más? ¿Y con tu hermano? ¿Con Martín a qué juegas?
D: Nada [GR].
A: ¿A nada? ¿No juegas a nada? ¿Mentiroso?
D: ¡No! ¡Qué no tengo ni idea!
A: ¿Juegas al... juegas al... fútbol con él? ¿No?
D: No es muy bueno.
A: ¿No es muy bueno?
D: No... bueno a veces juego con él... papá y siempre papá es más fácil.
A: ¿Sí?
D: Y es que hay un truco que cuando está así papá, Martín tira la pelota un poco con sus [GR] [POSESIVO] piernas y va fufufu así.
A: ¿Sí? Hace trampa también
D: Bueno, está practicando.
A: Ea, pues nada. Venga, muy bien, muy bien, muy bien. Y... vamos a pasar a otro... ¿y aquí?
D: Es invierno.
A: ¿Aquí es invierno no? ¿Y estos que son?
D: Eso está *congelao*.
A: ¿Qué está congelado?
D: Los dientes
A: Los dientes. ¿Y qué es eso? ¿Cómo se llama eso?
D: Un muñeco de *nieve*.
A: Un muñeco. ¿Y qué hay? ¿Dónde están estos chicos? ¿En su casa?
D: No tengo ni idea.
A: ¿No tienes ni idea? ¿Y qué comen?
D: Aquí es [GR] [SER/ESTAR] la *caja de música* [CAS] [OCIO]. Ahí hay un.. ahí está la ciudad, así que esto debe de ser la casa.

A: ¿Y qué comen?
D: Patatas fritas y un **burguer** [PRA] [COMIDA]. [búrger]
A: ¿Un qué?
D: **Burger** [PRA] [COMIDA]. [búrger]
A: ¿A ti te gusta eso? ¿Está muy bueno verdad, con ketchup?
D:
A: Es la mis ma la mis ma. Muy bien, muy bien, vamos a pasar al... casi último.
D: ¡Bien! Yo quiero el último, que sea el último.
A: El casi último. ¿Qué es esto? ¿Qué tenemos aquí?
D: Mira ya sé, ya sé qué va a ser la diferencia del último. El último va a ser que están haciendo ¡pan pan pan pan pan!
A: Porque has hecho trampa y lo has visto. ¿Y aquí qué están haciendo? ¿Qué están haciendo aquí?
D: Mirando este espejo tan raro.
A: ¿Un espejo es esto? ¿Son un perro y un gato ellos?
D: ¡Ah! ¡No, no, no, no son un perro ni un gato!
A: ¿Qué son?
D: Finn y Jake.
A: ¿Entonces qué están viendo? ¿Qué es eso?
D: ¡Un **dibujo**! [CAS] [OCIO].
A: ¿Y dónde lo están viendo?
D: Lo están viendo en el horno creo.
A: ¿En el horno? ¿Y esto entonces?
D: Eso es el horno.
A: Eso es el horno. ¿Y el padre qué hace?
D: Está haciendo comida.
A: ¿Qué comida?
D: Pescado.
A: Pescado. ¿Y dónde? ¿Qué es esto que está haciendo el pescado?
D: El **pan** [CAS] [COMIDA]. [pan]
A: ¿Y esto qué es?
D: Un gatito.
A: Un gato, un gato. Un gato no parece muy contento, ¿verdad? ¿A ti te gustan los gatos?
D: Está muy misterioso.
A: Un gato misterioso. ¿Cómo hacen los gatos? ¿Cómo hacen los gatos?
D: Míau, míau.
A: ¿Y los perros?
D: **Woof** [PRO] [ONOMATOPEYA]. [wof]
A: ¿Y qué es esto que hay aquí?
D: Fruta.
A: Fruta. ¿Te gusta a ti la fruta?
D: Me encanta.
A: ¿Te encanta? ¿Cuál es tu fruta favorita?
D: La manzana.
A: ¿La manzana? ¿De cuál? Porque hay muchas manzanas. Aquí en Seattle hay muchísimas.
D: Todas
A: ¿Todas? ¿Las verdes, las rojas...?
D: Bueno, las verdes **un poco no** [OT].
A: ¿No? ¿Y qué comida no te gusta nada? Que mamá siempre te la pone y tú no no no. ¿Qué comida no te gusta?
D: Bueno a veces no me gusta, no me gusta el..., **un poco de comida** [OT] pero no me acuerdo de cuáles son.
A: ¿No te acuerdas? ¿Y tu comida favorita?
D: ¡Donuts!
A: ¿Donuts? ¿Donuts de chocolate o donuts solos?
D: Donuts solos y **chocolate** [GR].
A: ¡Todos los tipos de donuts del mundo. Todos, todos, todos, todos. Muy bien, muy bien... Y ahora este te prometo que es el último ¿Qué tenemos aquí? Este es el último, último, último. ¿Qué hay aquí?
D: Un chico y una chica, hermanos.
A: ¿Hermanos?

D: Haciendo la tarea, me imagino.
A: Sí, yo creo que también. ¿Y qué tienen en su habitación?
D: Cama, una **carpet [PRA]**, dos dibujos de ellos. **[kárpet]**
A: ¿De ellos? ¿Se han dibujado el uno al otro? ¿Y qué más?
D: Pegatinas creo.
A: ¿Y en la mesa?
D: **Crayones [PRA] [COLEGIO]**.
A: ¿Y qué más tienen? ¿Esto qué es?
D: Una **linterna [OT]**, un lápiz, un libro, otro.
A: ¿Y ella lo mismo verdad?
D: Sí. Y unas sillas.
A: Y unas sillas. ¿A ti te gusta hacer la tarea?
D: Bueno, a veces. La acabo de hacer hoy.
A: ¿A veces? ¿Sí? ¿De qué asignatura?
D: Kummon
A: ¿De qué?
D: Kummon.
A: ¿Qué es eso?
D: Letras y números.
A: Letras y números. ¿Y qué te gustan más las letras o los números?
D: Los números.
A: ¿Los números mucho más?
D: Porque soy mejor.
A: ¿Eres mejor con los números?
D: Bueno y las letras un poco más que los números
A: ¿Sí? ¿Vas a ser un Einstein?
D: ¿Qué significa eso?
A: Un científico famoso.
D: Claro
A: ¿Sí? ¿Y el fútbol? ¿Cuál es tu futbolista favorito?
D: Cristiano Ronaldo. Messis. Y... Casillas. Los mejores.
A: ¿Los mejores, los mejores?
D: Los tres mejores.
A: ¿Sí?
D: ¿Verdad, mami?
A: ¿Y en qué trabaja tu mami?
D: Microsoft.
A: ¿En Microsoft? ¿Es una ingeniera?
D: No, no lo creo.
A: ¿Dónde trabaja tu mamá?
D: En una oficina de Washington.
A: En una oficina, con con... en la universidad. Mira, ¿qué me has dicho que era esto? ¿Esto me has dicho que era la carpet? ¿Qué es eso? No es la carpet, ¿cómo es en español? La... ¿te acuerdas? ¿No? Empieza por a...
D: ¡...fombra!
A: ¡Alfombra! Claro que sí, alfombra. Y esto me has dicho que era una linterna, una linterna es más chiquitita. ¿Qué es lo que ponemos en la mesa?
D: No me acuerdo cómo se dice.
A: Una... ¿Qué es esto que tenemos aquí arriba?
D: **Luz [PRA]**.
A: Una... empieza por l.
D: Bombilla.
A: ¿Y todo junto? La lam, pa...
D: ...rita.
A: La lamparita o la lámpara. Muy bien, muy bien, muy bien. Pues ya está Christiano.

Daniel y Mario

- **Duración: 3.59 minutos**

A: Ahí está, muy bien. ¿Qué diferencia hay en estos dos dibujos? ¿Son iguales?
D: ¡No! Aquí está lloviendo y aquí no.

A: ¿Y qué más hay Martín?

D: Aquí hay una foto de... de... Matemáticas y aquí otra de la tierra.

A: Y Martín, ¿qué más diferencias hay?

M: Hay un niño y una chica.

A: ¿Y ahí qué hay? ¿Qué es esto?

D: Un **ruler** [PRA] [COLEGIO], un libro y no sé cómo se llama. [rúleɹ]

M: Hay un chico y un avión.

D: Y las cortinas que están **abajo** [CAS].

A: ¿Y aquí no, verdad? ¿Y Martín qué es esto, Martín? ¿Qué hay aquí?

M: Un cajón

A: ¿Un cajón? ¿Y dentro?

M: Un ratón.

A: ¿Sí, un ratón verdad?

D: Un **hamster** [PRO] [ANIMALES]. Es otro tipo de ratón, es otro tipo de ratón pero es un **chipmunk** [PRO] [ANIMALES]. En los árboles va... [ˈhæmstə] [ˈtʃɪpmʌŋk]

A: Y se lo comen. ¿A ti te gustan los hámsters? ¿Sí? Muy bien, ¿cuál os gusta más?

D: A mí los dos.

A: ¿Y a ti?

M: Los dos.

A: ¿Sí? ¿Y qué clase te gusta más, dibujar mapas o hacer números?

D: Lo mismo, los dos.

A: Lo mismo, ¿y a ti?

M: A mí me gusta hacer los números.

A: Muy bien, pues esto es para vosotros para colorearlo luego.

D: Vale.

A: Un momentito, un momentito. Ven aquí, un segundito. ¿Nos acordamos de los chicos comiendo?

D: Ah, claro. Hay un perro y hay un muñeco de nieve, hay una montaña aquí y aquí no. Aquí no es invierno y aquí sí.

A: ¿Y qué más? ¿Están comiendo lo mismo? ¿Qué es eso?

D: Béisbol

A: Béisbol. ¿Y aquí qué hay Martín? ¿Esto es béisbol?

M: No.

A: ¿Qué es?

M: No sé.

A: Es para cantar. ¿Y qué comen aquí, Martín? ¿Qué es esto?

M: Una hamburguesa.

D: Ya he visto la diferencia.

A: ¿Con qué?

M: Con las patatas.

A: ¡Qué buenas! ¿Te gustan las hamburguesas?

D: Y aquí hay un **hot dog** [PRA] [COMIDA] con las patatas fritas y aquí no. [xot doɪ]

A: ¿Cómo se dice *hot dog* en español?

D: ¿*Hot dog*? Un perrito caliente.

A: Perrito caliente. Ñam ñam, ¿qué bueno no? Muy bien, otra para vosotros. Y ahora si que os lo prometo, la última, la última.

DyM: ¡La última!

A: El papá está cocinando... A ver Martín, ¿qué cocina aquí?

M: Está haciendo la pizza, pero aquí no está haciendo pizza.

A: ¿No? ¿Qué está haciendo ahí?

M: Aquí hay un gato y aquí no. Y las niñas están viendo tele y están pelando aquí.

A: Peleándose, muy bien. ¿Y aquí, qué es esto de aquí?

M: No sé, para la pizza.

A: Para la pizza, ¿te gusta la pizza?

D: Deliciosa.

A: ¿Qué es esto?

M: Leche.

D: El **ice cream** [PRA] [COMIDA]. [aɪs ˈkrɪm]

A: ¿Sí? ¿Te gusta?

D: Helado.

A: Helado, helado. ¿Te gusta el helado a ti?
 DyM: Sí.
 A: ¿Cuál es tu helado favorito?
 D: Todos. A mí lo más fresa y vainilla [GR]. Chocolate no.
 A: ¿Chocolate no? ¿Y a ti chocolate?
 M: Sí.
 A: ¿Todos todos todos?
 M: Sí.
 A: Muy bien chicos famosos, los dos famosos que tenemos aquí... dale al pause.

TABLA C12. Frecuencia de interferencias de Daniel

Daniel (6 años)			
	nº	ratio/palabras	%
PRO	5	.007	18%
PRA	10	.015	36%
CAS	5	.007	18%
CAC	0	.000	0%
GR	6	.009	21%
MAR	0	.000	0%
OT	3	.004	11%
TOTAL	28	.044	5%

Apéndice C.13. Transcripción y análisis de Mario

- Duración: 8:10 minutos
- Número total de palabras: 232
- Número total de turnos de habla: 83

A: ¿Qué ves aquí, Mario?
 M: Un niño.
 A: ¿Un niño? ¿Y dónde está el niño? ¿Dónde está? ¿Y qué es esto, está en casa?
 M: Sí.
 A: ¿Sí? ¿Y esta señorita quién es?
 M: No sé.
 A: Es... ¿está enseñándole algo? ¿Esto qué es, esto redondo de aquí?
 M: No sé.
 A: ¿Y aquí? Esto si sabes, que tienes uno seguro, o mamá tiene uno.
 M: Un pirata.
 A: ¿Y dónde está? ¿Esta cosita de aquí para escribir? Bueno mira, ¿qué se ve por la ventana?
 M: Un sol y una bola [CAS] [DEPORTES] y un árbol.
 A: ¿Es invierno? ¿Tú crees que es invierno, no? ¿Qué es?
 M: No sé.
 A: ¿Primavera? ¿No? ¿Cuál es la otra? ¿Verano?
 M: Sí.
 A: ¿Y qué está haciendo el niño? ¿Qué tiene aquí?
 M: Un avión.
 A: ¿Y qué va a hacer con el avión?
 M: No sé.
 A: ¿Se lo va a comer? ¿Ñam ñam? ¿Cómo tú el Milky way? ¿Tú te vas a comer el Milky Way? ¿El niño se va a comer el avión? ¿No? ¿Qué va a hacer con él?
 M: Lo va a tirar.

A: Ah, a la profesora, ¿verdad? Vamos a ver otro dibujo que tenemos aquí. ¿Qué tenemos aquí? Aquí hay... ¿Qué hay aquí?

M: Dos chicos y dos chicas.

A: ¿Y qué hacen?

M: ...

A: Y están... van a comer. ¿Qué van a comer?

M: No sé

A: ¿No sé? ¿Qué es esto?

M: Huevos.

A: Huevos. ¿Y esto?

M: No sé

A: Parece un poco raro, ¿no? ¿Y esto italiano? Comen...

M: Huevos, manzanas.

A: ¿Manzanas? Sí, podrían ser manzanas, la verdad es que si lo ves así... ¿Y esto? ¿Aquí también hay comida, en estas máquinas de aquí? ¿Hay comida?

M: Sí

A: ¿Qué hay?

M: No sé.

A: ¿Hay verdura?

M: Sí

A: ¿Sí? ¿Tú echas un dólar y te salen verduras? ¿Sí? ¿O te salen Milky Ways?

M: Milky Ways.

A: ¿Y qué más?

M: Nada más.

A: ¿Nada más? Solo Milky Ways, una máquina de Milky ways. Y esta última. ¿Qué tenemos aquí?

M: Este niño está así.

A: ¿Por qué? ¿Qué está haciendo?

M: Su [GR] [POSESIVO] tarea.

A: ¿Y qué tiene aquí en la mesa?

M: Pinturas [CAS] [COLEGIO].

A: ¿Y la niña?

M: Un lápiz

A: ¿Y esto?

M: Están en casa.

A: Están en casita. ¿Y qué es esto?

M: La... no sé.

A: ¿Y en inglés? La al... fom...

M: La alfombra.

A: La alfombra, muy bien, claro que lo sabes. ¿Y aquí? ¿Qué es esto?

M: Un cuadrado [CAS].

A: ¿Y esto?

M: Otro.

A: Otro, otro, otro. Muy bien, muy bien. ¿Y aquí quién está? En esta otra.

M: Un papá.

A: ¿Qué hace el papá?

M: Haciendo peces [CAS] [COMIDA].

A: ¿Y aquí qué hay, al lado del papá?

M: Fruta

A: ¿Te gusta la fruta?

M: Sí.

A: ¿Sí? ¿Mucho? ¿Cuál es tu fruta favorita?

M: Todas.

A: ¿Todas? ¿La piña? ¿Qué hay aquí, una piña y qué más?

M: Un plátano, manzanas y nada más.

A: Y nada más. ¿Y esto qué es?

M: Un gato.

A: ¿Qué hace el gato? ¿Pio pio?

M: No

A: ¿Cómo hace?

M: Miao.
A: ¿Y el perro?
M: ¿El perro?
A: El perro, ¿qué hace miao, miao?
M: No, guau.
A: ¿Qué hacen las niñas?
M: Están viendo la tele.
A: Están viendo la tele. ¿A ti te gusta ver la tele? ¿Cuál es tu dibujo favorito?
M: Todos.
A: ¿Todos? ¿Te gustan las barbies? ¿O te gusta más pokemon?
M: Pokemon.
A: Y el fútbol también te gusta.
M: Sí.
A: ¿Y los animales? ¿Qué es esto? Es un osito
M: No
A: ¿No? Ah, no es un castor. ¿No? Venga, muy bien, vamos a acabar ya muy rápido.
M: **Estos chicos están diciendo a esta chica que se ha manchao [GR].**
A: ¡Ah! Se ha *manchao* la camisa. ¿Con qué se la ha *manchao*?
M: Con esto.
A: ¿Y qué es esto?
M: No sé.
A: ¿Es comida?
M: No sé
A: ¿Y qué parece?
M: Verduras.
A: Verduras. ¿Qué verduras? ¿Qué verduras te gustan?
M: Todas.
A: ¿Todas también? ¡Qué suerte que tiene! ¿Qué verduras conoces? ¿Qué verduras comes?
M: No sé
A: ¿Qué has comido hoy? ¿Hoy que has comido? ¿Has comido verduras?
M: No, he comido una tostada.
A: Una tostada, ¡qué buena! ¿Con qué?
M: No sé, no me acuerdo.
A: ¿No? Llevaba algo la tostada.
M: Sí.
A: ¿Era dulce? ¿Era mantequilla de algo?
M: No.
A: ¿No? Bueno da igual.
M: ¿Una más?
A: Una más y ya está. ¿Aquí, qué tenemos aquí?
M: Este niño está triste porque ha *tirao* estas.
A: ¿Y este?
M: Este se ha *manchao* la camisa.
A: Se ha *manchao* la camisa. ¿Y qué hacen?
M: Lanzando la pelota.
A: ¿Y las niñas?
M: No sé.
A: Están haciendo algo más aburrido. ¿A ti te gusta tirar la pelota? ¿Qué haces tú en el recreo con tus amigos?
M: No sé.
A: ¿Nada? ¿No? ¿Te quedas así como las niñas? No me lo creo.
M: Todos los niños.
A: ¿Y qué comes en el cole normalmente? ¿Cuándo vas al cole?
M: No sé.
A: ¿No sabes? Pues muy bien ya está. Ya hemos acabado, dale a stop.

Daniel y Mario

- Duración: 3.59 minutos

A: Ahí está, muy bien. ¿Qué diferencia hay en estos dos dibujos? ¿Son iguales?

D: ¡No! Aquí está lloviendo y aquí no.

A: ¿Y qué más hay Martín?

D: Aquí hay una foto de... de... Matemáticas y aquí otra de la tierra.

A: Y Martín, ¿qué más diferencias hay?

M: Hay un niño y una chica.

A: ¿Y ahí qué hay? ¿Qué es esto?

D: Un ruler, un libro y no sé cómo se llama.

M: Hay un chico y un avión.

D: Y las cortinas que están abajo.

A: ¿Y aquí no, verdad? ¿Y Martín qué es esto, Martín? ¿Qué hay aquí?

M: Un cajón [CAS] [ANIMALES].

A: ¿Un cajón? ¿Y dentro?

M: Un ratón.

A: ¿Sí, un ratón verdad?

D: Un *hamster*. Es otro tipo de ratón, es otro tipo de ratón pero es un *chipmunk*. En los árboles va...

A: Y se lo comen. ¿A ti te gustan los hámsters? ¿Sí? Muy bien, ¿cuál os gusta más?

D: A mí los dos.

A: ¿Y a ti?

M: Los dos.

A: ¿Sí? ¿Y qué clase te gusta más, dibujar mapas o hacer números?

D: Lo mismo, los dos.

A: Lo mismo, ¿y a ti?

M: A mí me gusta hacer los números [CAC] [COLEGIO].

A: Muy bien, pues esto es para vosotros para colorearlo luego.

D: Vale.

A: Un momentito, un momentito. Ven aquí, un segundito. ¿Nos acordamos de los chicos comiendo?

D: Ah, claro. Hay un perro y hay un muñeco de nieve, hay una montaña aquí y aquí no. Aquí no es invierno y aquí sí.

A: ¿Y qué más? ¿Están comiendo lo mismo? ¿Qué es eso?

D: Béisbol

A: Béisbol. ¿Y aquí qué hay Martín? ¿Esto es béisbol?

M: No.

A: ¿Qué es?

M: No sé.

A: Es para cantar. ¿Y qué comen aquí, Martín? ¿Qué es esto?

M: Una hamburguesa.

D: Ya he visto la diferencia.

A: ¿Con qué?

M: Con las patatas.

A: ¡Qué buenas! ¿Te gustan las hamburguesas?

D: Y aquí hay un *hot dog* con las patatas fritas y aquí no.

A: ¿Cómo se dice *hot dog* en español?

D: ¿*Hot dog*? Un perrito caliente.

A: Perrito caliente. Ñam ñam, ¿qué bueno no? Muy bien, otra para vosotros. Y ahora si que os lo prometo, la última, la última.

DyM: ¡La última!

A: El papá está cocinando... A ver Martín, ¿qué cocina aquí?

M: Está haciendo la [GR] [ARTÍCULO] pizza, pero aquí no está haciendo pizza.

A: ¿No? ¿Qué está haciendo ahí?

M: Aquí hay un gato y aquí no. Y las niñas están viendo [GR] [ARTÍCULO] tele y están pelando [OT] aquí.

A: Peleándose, muy bien. ¿Y aquí, qué es esto de aquí?

M: No sé, para la pizza.

A: Para la pizza, ¿te gusta la pizza?

D: Deliciosa.

A: ¿Qué es esto?

M: Leche.

D: El ice cream.

A: ¿Sí? ¿Te gusta?
D: Helado.
A: Helado, helado. ¿Te gusta el helado a ti?
DyM: Sí.
A: ¿Cuál es tu helado favorito?
D: Todos. A mí lo más fresa y vainilla. Chocolate no.
A: ¿Chocolate no? ¿Y a ti chocolate?
M: Sí.
A: ¿Todos todos todos?
M: Sí.
A: Muy bien chicos famosos, los dos famosos que tenemos aquí... dale al pause.

TABLA C13. Frecuencia de interferencias de Mario

Mario (4 años)			
	nº	ratio/palabras	%
PRO	0	.000	0%
PRA	0	.000	0%
CAS	5	.021	45%
CAC	1	.004	9%
GR	4	.017	36%
MAR	0	.000	0%
OT	1	.004	9%
TOTAL	11	.047	2%

Apéndice C.14. Transcripción y análisis de Chloe

- Duración: 19:43 minutos
- Número total de palabras: 1610
- Número total de turnos de habla: 61

A: Pues eso yo te los voy enseñando y tú me dices qué ves
C: Pues hay una profesora que está enseñando, eh... la clase.
A: ¿De qué crees que es la clase?
C: Eh... de historia. Eh.. y hay un niño que está, eh... lanzando un avión de papel y que no parece que está pagando mucha atención [CAC] [FRASE HECHA] y eh... no sé qué es eso que está en la pantalla pero, pero es un señor con espada. Un libro, una mesa, eh... afuera hace un día muy bueno y está el sol [OT] y... hay otra en otro pupitre está leyendo su [GR] [POSESIVO] libro y... sí.
A: ¿Y dónde está escribiendo la profesora?
C: La profesora está escribiendo eh..., en..., no sé si es... no sé si es un... white board [PRO] [COLEGIO]... si es un... no sé. [wajt bɔrd]
A: Tú como te salga, si te sale la palabra en inglés está bien.
C: Vale, pues yo normalmente digo white board [PRO] [COLEGIO]. [wajt bɔrd]
A: Vale. ¿Y con qué está escribiendo?
C: Con un rotulador, supongo, no sé.
A: Y ahora mira, coge este tú si quieres, y mira, ¿en qué se diferencian estos dos?
C: Eh... pues en este otro está lloviendo afuera y hace un día muy malo y... el niño todavía está, todavía no está pagando atención [CAC] [FRASE HECHA], pero tiene... la profesora está enseñando matemáticas ahora, y sí, tiene ahí en su, en la mesa y eh... libros de matemáticas y una regla y eh... la niña todavía está leyendo su [GR] [POSESIVO] libro y tienen calculadoras y ahora hay un eh... no sé un hámster será, no sé, de la clase.
A: ¿Y esto qué es?
C: Una persiana, no sé.

A: Sí, una persiana. ¿Y a ti qué te gusta más, o sea, en el colegio qué te gusta más matemáticas, física, o la historia?

C: A mí me gusta la historia, no me gustan las matemáticas, para nada.

A: ¿Y qué hacéis en historia aquí?

C: Eh... yo [GR] [SUJETO] estoy en una clase que se llama Geografía Humana y es como [MAR] te hablan de aquí en esta parte del mundo hay muchos niños pequeños pero no hay muchos, eh... como [MAR] abuelos y abuelas [OT] [COLEGIO] o hay, no hay mucha gente joven pero hay mucha gente mayor, por qué es eso... eh... cosas como [MAR] no sé, de diferentes partes del mundo y por qué pasaba esto en un sitio y no sé las poblaciones [PRA] [COLEGIO].

A: ¿Y las matemáticas son la peor?

C: A mí no me gustan mucho. Tengo un profesor muy bueno pero es que, no es para mí.

A: ¿Y a qué colegio vas? ¿Es *Middle School*?

C: Yo [GR] [SUJETO] estoy en *High School* [PRO] [COLEGIO]. No sé si lo has visto es Roosevelt. [hai/ sku:l]

A: Ah, la que hay aquí. ¿Y es muy diferente? Porque antes estabas en Indiana, ¿no?

C: Sí, sí. Pues, Seattle en general es muy diferente porque aquí hay muchas cosas que hacer y es muy diferente. No sé hay como [MAR] ah..., aquí vais a ir a agua [OT], aquí... no sé y puedes ir como [MAR] el [GR] [ARTÍCULO] zoo que está ahí, pero en Indiana en la ciudad donde yo [GR] [SUJETO] vivía el zoo estaba, tienes que conducir una hora y media para ir y había como [MAR] un cine y como [MAR] dos tiendas, pero no mucho, era un poco aburrido pero no sé. Mi colegio viejo [PRA] [COLEGIO] era como [MAR] muy, más pequeño, conocías a todo el mundo muy bien y todo el mundo era tu amigo pero aquí el colegio es como [MAR] super grande así que no, no conozco a todo el mundo y es un poco más como [MAR] que estás sola algunas veces porque no tienes, yo [GR] [SUJETO] personalmente no tengo amigas en cada clase, como tenía antes porque no conozco a todo el mundo, hay como [MAR] cuatrocientos algo [PRA] en mi clase del [GR] [ARTÍCULO] décimo, sabes [MAR].

A: ¿Y corres? ¿Haces...?

C: Sí, hago *cross country* [PRO] [DEPORTE], entonces eh... la primera hora corro en la pista, hago *track* [PRO] [DEPORTE]. Sí. Primero que [CAS] corro en un... *half marathon* [PRO] [DEPORTE], maratón... pequeño [CAS] [DEPORTE], mañana pero no sé porque... casi *revolto* [OT] antes. [krɒs 'kʌntri] [træk] [hɑ:f 'mæɾəθən]

A: Pobre. Yo corría, lo que pasa es que corría mucho y me hice daño en la rodilla y entonces estoy de rehabilitación, estirando todo el día, en la elíptica... así que ten cuidado.

C: A mí no me gusta la elíptica, solo te hace, que sudas y eso... no te...

A: ¿Pues has ido a correr a Greenlake? Yo siempre iba allí, yo vivo en Wallingford y siempre iba al lago y corría dos o tres vueltas y...

C: Eso es mucho.

A: Sí y me he hecho la rodilla polvo pero bueno, tú ten cuidado. A ver, dame estas si quieres y aquí.

C: Vale, eh... están en una cafetería y hay dos, hay un niño y una niña que están comiendo en una mesa y no tienen tenedor porque están sentados en la silla y entonces [MAR], hay dos chicas que están eh... no sé comprando comida del colegio y hay una señora que se la está dando y parece que es como [MAR] espaguetis no sé qué es, como [MAR] salchichas o algo y hay huevos y hay dos máquinas que, donde puedes comprar agua y eh...

A: ¿Qué más compras en esas máquinas?

C: Igual como [MAR] la comida empaquetada o algo y...

A: ¿Y dónde van a poner las niñas la comida?

C: Bueno no sé, no son platos pero no sé en una como [MAR] bandeja. O algo. Sí.

A: ¿Y qué llevan las niñas, qué ropa llevan?

C: Esta lleva un chaleco o una parca o algo y tiene pendientes puestas [GR] [CONCORDANCIA] y eh... tiene el pelo corto y la otra tiene una sudadera y tiene gafas y tiene el pelo más largo y...

A: ¿Y tú comes en el colegio?

C: Yo [GR] [SUJETO] me traigo la comida de casa.

A: ¿Dónde la llevas?

C: No, en una caja de comida [PRA] [COLEGIO].

A: ¿Y es así tu comedor? ¿O sea, comes allí no?

C: Sí, sí, comes por todos sitios.

A: ¿Y normalmente tenéis como un descanso o... simplemente es la hora de comer?

C: Es, solo la hora de comer, es como media hora de comer y entonces [MAR] el resto del día es...

A: ¿Y qué te llevas normalmente?

C: Yo [GR] [SUJETO] un yogur, un sándwich, una manzana, queso de pelar [CAS] [COMIDA], nueces [CAS] [COMIDA]...

A: Qué rico, qué hambre. Vale. Muy bien. Ahora, aquí.

C: Well [TS], están en la cocina. Hay dos niñas que están intentando viendo [GR] la tele. No sé que están viendo dibujos o algo. Y esta creo que es el padre... eh... está en la cocina y está haciendo... igual es la cena, está haciendo pescado y eh... no sé, garbanzos. Hay una, un bol de frutas que tiene como [MAR] piña y manzana. Hay un gato que te está mirando. Y hay un horno y hay un horno y eh...

A: ¿Dónde está cocinando el padre *el pescador*?

C: Eh... no me acuerdo cómo se llama.

A: ¿En inglés?

C: En el *stove* [PRO] [COMIDA]. [stəʊv]

A: Vale. ¿Y qué lleva el padre puesto?

C: Parece pijama. Tiene como [MAR] pantalones que tienen rayas.

A: ¿Y el gato, cómo hace gato? ¿Qué sonido hace el gato?

C: Miau.

A: ¿Y el perro?

C: ¿En español? Es como [MAR] guau guau.

A: ¿Y el pájaro?

C: ¿Pío pío?

A: ¿Y la rana?

C: Croc, croc.

A: Muy bien.

C: Si que el padre está tiene lo mismo puesto y eh... está sacando pizza del horno y eh... la tres niñas están jugando a un juego de manos [PRA] [OCIO] o algo. Hay un perro ahora y el gato se ha ido a no sé dónde y está jugando con la bola [CAS] [DEPORTE]. Está persiguiendo y entonces [MAR] hay helado que bueno sí una cuchara que se lo van a comer. Y... eh... sí.

A: ¿Y esto?

C: Una caja de clínex. Hay dos platos en la mesa, la tele está apagada.

A: ¿Y tú en casa quién cocina más, tu madre o tu padre?

C: Mi madre.

A: ¿Sí, cuál es su especialidad?

C: Hace muchas cosas, mucha comida español [GR] [CONCORDANCIA], así que [MAR] hace como [MAR] paella, tortilla, o...

A: ¿Y cuál es tu favorita?

C: A mí me gusta la tortilla mucho. Sí.

A: ¿Y tú cocinas algo o los sándwiches...?

C: Los sándwiches, el cereal, me sale super rico.

A: Especialidad de sándwiches o cereal. ¿Y qué prefieres sándwiches o pizza?

C: Eh... a mí me gusta el pescado mucho, pero la pizza se me ...

A: ¿Tenéis perro o gato?

C: No, eh... mi, si a mi madre no le gustan los perros y mi hermano ahora está pidiendo un gato para Navidad y no, no va, no va a pasar [CAC] [FRASE HECHA], porque mis padres dicen que vamos a tener que ir andando [CAS] [ANIMALES] con ella nosotros solos y eh, recogerle las cacas y...

A: Sí, mis padres me dejaron tener un gato y ahora ellos tienen el gato. Venga y aquí.

C: Vale, hay una niña que está sentado [GR] [CONCORDANCIA] en una silla y... hay una mesa y está como [MAR] haciendo los deberes y luego [MAR] tiene un libro y un cuaderno y hay lápices en un vaso. Hay varios [GR] [CONCORDANCIA] fotos en la pared, pues uno [GR] [CONCORDANCIA] de un chico otro de una chica y no sé si serán como [MAR] celebridades [PRA] [OCIO], gente famosa. Y entonces [MAR] hay un chico que está sentado en otra mesa y tiene un cuaderno y libro y la misma, el mismo vaso con lápices.

A: ¿Y esto qué es?

C: Una moqueta [CAS].

A: ¿Y esto, me has dicho...?

C: Una lámpara

A: ¿Y tú compartes habitación?

C: Antes. Ahora nos hemos mudado a una casa más grande así que ahora no.

A: Ahora tienes la tuya propia. ¿Mejor?

C: Sí.

A: ¿Con quién compartías?

C: Primero con mi hermana y con mi hermano, y entonces [MAR] solo con mi hermano y entonces [MAR] eh, nos hemos mudado y yo sola

A: Muy bien. Vale. Ahora. Quedan las últimas tres. Venga.

C: Vale, están como [MAR] en un restaurante o algo creo. No sé, creo que sí, sí. Y hay una mesa y tienen un plato de diferentes comidas y...

A: ¿Qué comen?

C: No sé qué son, perritos calientes y algo... no sé.

A: ¿Y cómo se llama donde están sentados?

C: No sé.

A: ¿Cómo le dices tú?

C: Un booth [PRO] [OCIO]. Sí, y hay un perro afuera y, hace un día bonita [GR] [CONCORDANCIA] y hay el [GR] sol y... Y en las paredes hay como [MAR] pósteres de no sé qué cosa, como [MAR] hockey y una camiseta de un jugador de baloncesto o algo. Y hay una televisión con un partido de béisbol. [bu.ð]

A: ¿Y a ti te gusta otro deporte además de correr o ...?

C: La verdad es que corro porque no puedo hacer las otras cosas.

A: ¿Por qué?

C: No sé, o sea, empezó [GR] [CONCORDANCIA] a correr cuando estaba en séptimo y antes de eso estaba como un poco en fútbol, un poco en natación, un poco de bailar y... por todos los sitios y no tenía una cosa concreta así que pensaba [GR] voy a correr porque eso igual me va a gustar. Y no me gustaba para nada cuando había empezao [GR] pero ahora sí me gusta.

A: Es relajante, ¿verdad?

C: Sí, sí, es... me encanta. Me encanta la gente que [GR] hace, que son [GR] [CONCORDANCIA] super raras [GR] [CONCORDANCIA], porque así soy yo así que, super rarita.

A: Vale, venga. ¿Y en esta? Muy parecida

C: Así que, [MAR] todavía tienen como [MAR] sus [GR] [POSESIVO] platos pero ahora hay como [MAR] hamburguesas, es qué no sé qué son. ¡Ni idea! Y entonces hay no sé si eso es una guitarra de verdad, igual... es que está en la pared colgando y hay un póster o algo de una nota de música [PRA] [OCIO] y hay otro póster de... y hay otra mesita. Ahí afuera, en la ventana vemos que hay un hombre de nieve [PRA] [OCIO] y tiene dientes raros y tiene una bufanda y una nariz que es de zanahoria y un, un, gorro. Esto no entiendo qué es.

A: No sé, a lo mejor la ciudad.

C: ¿Eso es nieve o...?

A: Eso es la nieve yo creo.

C: Así que... esta chica no está muy contenta, esta está hablando de no sé qué, esta tiene hambre y este se está riendo de no sé qué.

A: ¿Y tú sueles ir a comer con tus amigos o algo así por ahí?

C: Sí algunas veces. Vamos al Zoey Yogur mucho, es como [MAR], es [GR] [SER/ESTAR] al lao del Greenlake, así que sí es [GR] [SER/ESTAR] bastante cerca.

A: ¿Y con tus padres sales mucho a comer por ahí?

C: En fines de semana, [OT] o sea, solo salgo para comer en los fines de semana.

A: ¿Y cuál es tu sitio favorito?

C: Me gusta Thai Ocean que está cerca de, al lao de GreenLake.

A: Vale y la última. Ya es la última.

C: Vale, así que [MAR]... hay un chico que está, bueno no sé si está, va a coger la pelota que igual alguien ha lanzado y hay dos niñas en, en el suelo agachados [GR] [CONCORDANCIA] que están como jugando a [GR] [ARTÍCULO] canicas y hay tres chicas que están sentadas en... no sé si es una mesa, pero una tiene los pelos muy rizados y tiene un vaso y la otra está explicando de no sé qué y lleva el pelo corto, y la otra tiene el pelo corto y gafas y está escuchando a la chica. Sí, hay un árbol... y al lao de... no sé, un fence [PRO] [COLEGIO]. Y hay hierba. [fens]

A: Y los niños...

C: Están jugando a [GR] [ARTÍCULO] canicas.

A: Vale, me lo has dicho antes. Pues ya está, vale. Muchísimas gracias. Terminamos.

TABLA C14. Frecuencia de interferencias de Chloe

Chloe (16 años)			
	nº	ratio/palabras	%
PRO	9	.005	9%
PRA	8	.004	8%
CAS	7	.004	7%
CAC	3	.001	3%
GR	29	.018	29%
MAR	38	.023	38%
OT	4	.002	4%
TOTAL	99	.061	17%

Apéndice C.15. Transcripción y análisis de Paco

- Duración: 13.23 minutos
- Número total de palabras: 679
- Número total de turnos de habla: 67

A: Lo que te voy a hacer... si puedes mirarme los dibujitos y decirme todo lo que ves en los dibujos.
P: ¿En el primero te digo?
A: Sí.
P: Una profesora enseñando a un niño cómo hacer multiplicaciones. Un niño jugando con un avión de papel.
A: ¿Y qué tiene la profe en la mesa?
P: Un libro, dos libros de matemáticas, una regla, y no sé, tiene como...
A: ¿Y otra cosa? ¿Qué es esa otra cosa? ¿Sabes lo que es?
P: No.
A: Vale, pues otra cosa. ¿Y los niños en la mesa qué tienen?
P: Un calcula... un **calculador** [PRA] [COLEGIO] y un libro.
A: Un calculador y un libro. ¿Qué más? ¿Y por la ventana qué ves?
P: Que llueve, un **árbol** [OT], un **árbol** [OT] y un... no sé, un charco creo que es.
A: Sí, algo hay ahí. ¿Y con qué está escribiendo la profesora?
P: Pues... con un lápiz creo.
A: ¿Cómo se llaman los lápices de la pizarra? ¿Te acuerdas?
P: No.
A: ¿Y en inglés?
P: **Chalk** [PRO] [COLEGIO], [tʃɜ:k]
A: ¿Y qué hay a la derecha de la pizarra? Hay una cosa.
P: Una... una **jarra** [CAS] [ANIMALES] pero con un animal.
A: ¿Qué animal?
P: No sé lo que es.
A: ¿No? Un animal ahí raro. Vale muy bien, pues pasa a la siguiente si quieres. Es muy parecida. ¿Qué diferencias hay?
P: Esta vez la... la... profesora está enseñando una foto del mundo con los números **18 32** [CAC] [COLEGIO]. Y lo único que veo diferente es que en la pizarra ahora, digo en las mesas de los niños no tienen los libros tienen un mapa.
A: ¿Y por la ventana?
P: Ahora está haciendo sol y veo **como** [MAR] una bola o algo.
A: ¿Y de qué crees que será la clase de esta profesora?
P: De donde están los países y...
A: ¿Y a ti qué te gustan más clases así de los países o de mates?
P: Mates.
A: ¿Sí? ¿Es tu asignatura favorita del cole?

P: Ciencias.

A: ¿Ciencias? ¿Y qué hacéis en ciencias?

P: No sé cómo decirlo en español. Hablamos de **como** **[MAR]** energía, tipos de energía, de cómo van los coches y cosas así.

A: ¿Qué vas a ser de mayor, un científico?

P: No sé.

A: ¿No? ¿Pero no vas a estudiar países verdad?

P: No.

A: Mejor coches.

P: Eso.

A: Muy bien, pues, ¿pasamos a la siguiente? ¿Qué ves?

P: Vale. Niños en una cafetería están a punto de servir. Creo que veo huevos, salchichas y espaguetis. Y hay dos niños en la mesa comiendo ya.

A: ¿Y al fondo qué hay?

P: Una... una... una máquina que vende pues una bebida o algo.

A: ¿Y dónde van a poner las niñas la comida?

P: En la bandeja.

A: ¿Y en tu cole hay comedor?

P: Sí.

A: ¿Y es así más o menos o cómo es?

P: Hay **mucho** **[GR]** **[CONCORDANCIA]** más mesas y... todo lo demás es igual, diferente comida.

A: ¿Qué te ponen de comer normalmente? O sea, ¿tú comes allí o te llevas comida?

P: **Yo** **[GR]** **[SUJETO]** me llevo comida. Pero sí, cada viernes como ahí y **yo** **[GR]** **[SUJETO]** me pongo una hamburguesa de queso, una hamburguesa.

A: ¿Los viernes es el día de libre de la hamburguesa, no? Y cuando te llevas la comida, ¿dónde te la llevas?

P: Me **llevo** **[GR]** a la mesa y estamos cada clase por secciones de cada clase.

A: Y la comida que te preparas tú o tu madre de casa, ¿dónde la llevas, la llevas suelta en la mochila?

P: En el [no se entiende]

A: ¿Cómo?

P: En el [no se entiende]

A: Ah, vale, muy bien. Pasamos a la siguiente.

P: Vale.

A: A ver. ¿Qué ves aquí?

P: Vale. Están en un restaurante, creo que es. Tomándose hamburguesas y afuera veo un muñeco de nieve y un fuerte de nieve.

A: Un fuerte de nieve, es verdad. ¿Y qué hay en las paredes del bar?

P: Una guitarra, una nota musical, otra nota musical, una cosa que dice *music box*.

A: ¿Y tú sales con tus amigos a merendar por ahí de vez en cuando o...?

P: Una, a veces vienen a casa para merendar pero nunca, nunca así.

A: Nunca os vais vosotros. ¿Y con tus padres sales así a comer por ahí de vez en cuando?

P: Sí, cuando mi madre tiene junco o algo así mi padre me lleva a una película y a comer algo.

A: ¿Y cuál es tu sitio favorito?

P: Un sitio que se llama Red Robin.

A: ¿Y qué hacen, cómo es?

P: Hamburguesas, ensaladas, hay de todo.

A: ¿Y tú te pides una hamburguesa de queso también?

P: Claro.

A: Muy bien, ¿pasamos al siguiente?

P: Vale.

A: A ver, ¿Qué diferencias hay?

P: Esta vez es un poco, es que afuera hay un perro y solo hay una carretera. Aquí hay en vez de una guitarra, hay **como** **[MAR]** una cosa de hockey, aquí hay una tele que están jugando al béisbol. Y creo que ya está.

A: ¿Y qué están comiendo?

P: ¡Ah! Perritos calientes.

A: Y el perro, ¿qué sonido hace el perro?

P: ¡**Woof!** **[PRO]** **[ONOMATOPEYA]**.

A: ¿Y el gato?

P: Miao.

A: ¿Y el pájaro?

P: Pues... no estoy seguro.

A: ¿Cómo dirías un pájaro, miao, miao?

P: Pues... pio o algo así.

A: Muy bien, ¿pasamos al siguiente?

P: Espera. Esta vez hay un niño jugando a coger una **bola** [PRA] [DEPORTE]. Niñas hablando en una mesa. Y dos, un niño que tiene, y un niño más grande jugando con bolitas.

A: Muy bien, y a lo mejor están en el patio, ¿no? ¿Tú qué haces en el patio, cuando tienes el recreo?

P: Yo [GR] [SUJETO] juego al fútbol. Creo que es, bueno fútbol americano.

A: Al fútbol americano. ¿Tú? ¿Y no te duele, no te hace daño?

P: No porque jugamos con, en vez de... te pillas, y pillas en vez de...

A: ¡Ah bueno! Esta mejor, porque si no creo que a tu madre no le haría mucha gracia tampoco. Vale pues muy bien, pasa a la siguiente si quieres.

P: Vale. Esta vez están dos niños trabajando. Hermanos creo, porque están en su cuarto. Están en una... Veo una cama, un niño y una niña, un papel con un niño y una niña en las paredes.

A: ¿Y en la mesa de cada niño?

P: Hay, unos, un vaso con lápices y una lámpara, y los dos tienen una cartera y un libro.

A: ¿Y en el suelo qué hay?

P: Una car... **carpeta** [PRA].

A: Muy bien, ¿y tú compartes habitación con tus hermanos? ¿Tienes un hermano?

P: No. Sí, mi hermano está en **su** [GR] [POSESIVO] universidad y tiene 17 años.

A: ¿Y cómo es tu habitación?

P: Eh... Es igual, con una cama y una mesa y ya.

A: ¿Es muy grande?

P: Bueno normal, no es grande pero tampoco es pequeña.

A: Muy bien, ¿y tú haces la tarea en tu habitación, los deberes?

P: Yo [GR] [SUJETO] trabajo en la cocina.

A: ¿Y cuándo vas al cole qué te echas normalmente en la mochila, un día normal?

P: Cuaderno, con todas mis cosas. Y mi... eh... mi comida, mis casos y mi mp4.

A: Vale, muy bien. Pues pasa si quieres y nos quedan dos ya.

P: Vale. Ahora **estoy viendo** [GR] un padre que está cocinando dos **peces** [CASI] [COMIDA] y creo que son judías. Un gato y dos niños viendo la tele y creo que es Adventure Time.

A: ¿Y qué hay, dónde está cocinando el padre, las cosas donde está cocinando las judías?

P: Una sartén.

A: ¿Y al lado de las sartenes?

P: Hay fruta, fruta y hay un gato creo.

A: ¿Y el último?

P: ¿Cambio foto?

A: Sí, la última foto.

P: Esta vez está en el horno el padre, pizza. Y las niñas están haciendo algo con **sus** [GR] [POSESIVO] manos. Y ahora hay un perro con una **bola** [PRA] [DEPORTE] y en vez de fruta hay helado.

A: ¿Y qué lleva el padre puesto?

P: **Su** [GR] [POSESIVO] pijama.

A: ¿Y tú qué prefieres la pizza o el *pescao*?

P: La pizza.

A: ¿Y en tu casa quién cocina mejor, tu madre o tu padre?

P: Mi madre.

A: Mi madre, ¿mi padre es un desastre? ¿Qué lo que más te gusta que hace tu madre?

P: ¿Mi madre? Una pasta que es **como** [MAR] lasaña y que pone carne picada a trocitos y no me acuerdo cómo se llama.

A: ¿Cómo lo dices en inglés?

P: Es que tampoco lo sé, es **como** [MAR] parte de la lasaña.

A: ¡Ah! ¿Cómo la pasta de arriba?

P: Sí.

A: Las capas de pasta. Muy bien, pues ya hemos terminado, ha sido rápido no?

P: Sí.

A: Muchísimas gracias.

TABLA C15. Frecuencia de interferencias de Paco

Paco (11 años)			
	n°	ratio/palabras	%
PRO	2	.002	7%
PRA	4	.005	15%
CAS	3	.004	11%
CAC	1	.001	4%
GR	10	.014	37%
MAR	5	.007	19%
OT	2	.002	7%
TOTAL	27	.039	5%